叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 星鼠(the Star Mouse) 000001

2. 星鼠(the Star Mouse) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星鼠(The Star Mouse)
第1/2页

[ðə; ði][stɑ:(r)] [maʊs]
The **Star** **Mouse**
这 星星 老鼠

星鼠

[baɪ] ['frɛdrɪk] [braʊn]
By **FREDRIC** **BROWN**
经过 弗雷德里克 棕色的

作者：弗雷德里克·布朗

['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ] . . .
Robinson **Crusoe** **.** **.** **.**
罗宾逊 克鲁索 . . .

鲁滨逊·克鲁索.....

['gʌlɪvə] . . .
Gulliver **.** **.** **.**
格列佛 . . .

格列佛.....

[pɔ:l]
Paul
保罗

保罗

['bʌnjən] ; [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃəz]
Bunyan **;** **the** **story** **of** **their** **adventures**
班扬 ; 这 故事 的 他们的 冒险

班扬；他们的冒险故事

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:gə][ɒv; əv] - .
is **nothing** **compared** **to** **the** **Saga** **of** **Mitkey** **.**
是 没有什么 比较的 到 这 传奇 的 - .

与《米特基传奇》相比，这根本不算什么。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1942** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1942年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- , [ðə; ði] [maʊs] , ['wʌznt] - [ðen] .
Mitkey , the mouse , wasn't Mitkey then .
- , 这 老鼠 , 不是 - 然后 .

当时的米特基（Mitkey）还不是现在的米特基。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [maʊs] ,
He was just another mouse ,
他 曾是 只是 其他 老鼠 ,

他只不过是另一只老鼠而已。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [f'lɔːbɔːdz] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
who lived behind the floorboards and plaster of the house of the great
WHO 居住地 在后面 这 地板 和 石膏 的 这 房子 的 这 伟大的
[her] [prə'fesə(r)] - ,
Herr Professor Oberburger ,
先生 教授 - ,

谁住在伟大的奥伯伯格教授先生家的地板和灰泥后面?

['fɔːməli] [ɒv; əv] [vi'enə] [ænd; ənd]['haɪd(ə)lˌbɜːg] ;
formerly of Vienna and Heidelberg ;
以前 的 维也纳 和 海德堡 ;

原籍维也纳和海德堡;

[ðen] [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
then a refugee from the excessive admiration of more powerful of his
然后 一个 难民 从 这 过多的 钦佩 的 更多的 强大的 的 他的
['feləʊ] - ['kʌntrimən] .
fellow - countrymen .
同伴 - 同胞们 .

然后，他因为受到同胞中更有权势的人的过度崇拜而沦为难民。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kən'sɜːnd] , [nɒt] [her] - [hɪm'self] ,
The excessive admiration had concerned , not Herr Oberburger himself ,
这 过多的 钦佩 有 担心的 , 不是 先生 - 他自己 ,

过分的崇拜之情，并非奥伯伯格先生本人所担忧的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][gæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biː n] [ə; eɪ][baɪ] - ['prɒdʌkt][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl]
but a certain gas which had been a by - product of an unsuccessful
但 一个 肯定 气体 哪个 有 到过 一个 经过 - 产品 的 一个 不成功
['rɒkɪt] ['fjuːəl] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biː n] [ə; eɪ] ['haɪli] - [sək'sesf(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [els] .
rocket fuel — which might have been a highly - successful something else .
火箭 燃料 — 哪个 可能 有 到过 一个 高度 - 成功的 某物 别的 .

但某种气体是火箭燃料研发失败的副产品——而这种火箭燃料本身可能是一种非常成功的其他东西。

[ɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [kə'rekt] ['fɔːmjələ] .
If , of course , the Professor had given them the correct formula .
如果 , 的 课程 , 这 教授 有 给定 他们 这 正确的 公式 .

当然，前提是教授给他们的公式是正确的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] — [wel] , ['eniweɪ] ,
Which he — Well , anyway ,
哪个 他 — 出色地 , 反正 ,

他——好吧，总之，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
the Professor had made good his escape and now lived in a house in
这 教授 有 制成 好的 他的 逃脱 和 现在 居住地 在 一个 房子 在
[kə'netɪkət] .
Connecticut .
康涅狄格州 .

教授成功逃脱，现在住在康涅狄格州的一栋房子里。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] - .

And	so	did	Mitkey	.
和	所以	做过	-	.

米特基也是如此。

[ə; eɪ][smɔːl] [greɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [greɪ][mæn] .

A	small	gray	mouse	,	and	a	small	gray	man	.
一个	小的	灰色的	老鼠	,	和	一个	小的	灰色的	男人	.

一只灰色的小老鼠，和一个灰色的小人。

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Nothing	unusual	about	either	of	them	.
没有什么	异常	关于	任何一个	的	他们	.

他们俩都没什么特别的。

[pə'tɪkjələli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt] - ;

Particularly	there	was	nothing	unusual	about	Mitkey	;
特别	那里	曾是	没有什么	异常	关于	-	;

米特基本人并没有什么特别之处；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tʃiːz] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][rəu'tɛəriən]

he	had	a	family	and	he	liked	cheese	and	if	there	were	Rotarians
他	有	一个	家庭	和	他	喜欢	奶酪	和	如果	那里	是	扶轮社成员

[ə'mʌŋ] [maɪs] ,

among	mice	,
之中	小鼠	,

他有家庭，他喜欢奶酪，如果老鼠群里有扶轮社成员的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][rəu'tɛəriən] .

he	would	have	been	a	Rotarian	.
他	会	有	到过	一个	扶轮社	.

他本来会成为一名扶轮社成员。

[ðə; ðiː] [her] [prə'fesə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪld] [ˌeksen'trisəti] .

The	Herr	Professor	,	of	course	,	had	his	mild	eccentricities	.
这	先生	教授	,	的	课程	,	有	他的	温和的	怪癖	.

当然，这位教授先生也有一些轻微的怪癖。

[ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,

A	confirmed	bachelor	,	he	had	no	one	to	talk	to	except	himself	,
一个	确认的	学士	,	他	有	不	一	到	讲话	到	除了	他自己	,

他是个铁杆单身汉，除了自己，没有其他人可以说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self][æn; ən] ['eksələnt] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] [ænd; ənd][held] ['kɒnstənt]

but	he	considered	himself	an	excellent	conversationalist	and	held	constant
但	他	经过考虑的	他自己	一个	出色的	健谈者	和	握住	持续的

['vɜːb(ə)l] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] .

verbal	communion	with	himself	while	he	worked	.
口头	圣餐	和	他自己	尽管	他	工作	.

但他认为自己是一个优秀的谈话者，工作时经常自言自语。

[ðæt] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt]['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

That	fact	,	it	turned	out	later	,	was	important	,
那	事实	,	它	转向	出去	之后	,	曾是	重要的	,

后来证明，这一点很重要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæd; həd] ['eksələnt] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðəʊz] [naɪt] - [lɒŋ] [sə'lɪləkwiz] .

because	Mitkey	had	excellent	ears	and	heard	those	night	-	long	soliloquies	.
因为	-	有	出色的	耳朵	和	听到	那些	夜晚	-	长的	独白	.

因为米特基耳朵很灵，听到了那些通宵达旦的独白。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He didn't understand them , of course .
他 没有 理解 他们 , 的 课程 .

他当然听不懂他们在说什么。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,
If he thought about them at all ,
如果 他 想法 关于 他们 在 全部 ,

如果他真的想起过他们的话，

[hiː; hi] ['mɪəli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['suːpə(r)] - [maʊs]
he merely thought of the Professor as a large and noisy super - mouse
他 仅仅 想法 的 这 教授 作为 一个 大的 和 嘈杂 极好的 - 老鼠
[huː] [skwiːk] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] .
who squeaked over - much .
WHO 吱吱作响 超过 - 很多 .

他只是把教授看作一只又大又吵的超级老鼠，叫声太大了。

" [ˌjuː en 'diː] [naʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Und now , " he would say to himself ,
" 和 现在 , " 他 会 说 到 他自己 ,

"现在，"他会对自己说，

" [viː] [vɪl] [siː] - [ðɪs] - [tjuːb] [væs] - [mə'ʃiːnd] .
" ve vill see vether this eggshaust tube vas broperly machined .
" ve 村庄 看 - 这 - 管子 血管 - 机加工 .

"我们将检查这根排气管是否加工得当。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] - - [vʌn] [vʌn] - ['hʌndrədθ] ['θaʊznθ] [ˌjuː'ɛf][æn; ən] - .
It should fidt vithin vun vun - hundredth thousandth uf an indtch .
它 应该 - - 文 文 - 百分之一 千分之一 uf 一个 - .

它应该达到千分之一英寸。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] - .
Ahhh , it iss berfect .
啊 , 它 问题 - .

啊，太完美了。

[ˌjuː en 'diː] [naʊ] —
Und now —
和 现在 —

现在——

" [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] .
" Night after night , day after day , month after month .
" 夜晚 后 夜晚 , 天 后 天 , 月 后 月 .

"夜复一夜，日复一日，月复一月。"

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [θɪŋ] [gruː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [her] - [aɪz] [gruː] [ə'peɪs] .
The gleaming thing grew , and the gleam in Herr Oberburger's eyes grew apace .
这 闪闪发光 事物 生长 , 和 这 闪耀 在 先生 - 眼睛 生长 迅速 .

那闪闪发光的东西越变越大，奥伯伯格先生眼中的光芒也随之愈发耀眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [fiːt] [lɒŋ] , [wɪð] ['wɪədli] [ʃeɪpt] [veɪnz] ,
It was about three and a half feet long , with weirdly shaped vanes ,
它 曾是 关于 三 和 一个 一半 脚 长的 , 和 奇怪的 形状 叶片 ,

它大约三英尺半长，叶片形状奇特。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['temprəri] ['freɪmwɜːk] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	rested	on	a	temporary	framework	on	a	table	in	the	center	of	the
和	它	休息	在	一个	暂时的	框架	在	一个	桌子	在	这	中心	的	这

[ruːm] [ðæt] [sɜːvd] [ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [p'ɜːpəsɪz] .

room	that	served	the	Herr	Professor	for	all	purposes	.
房间	那	服务	这	先生	教授	为了	全部	目的	.

它被放置在房间中央桌子上的一个临时框架上，这张桌子是赫尔教授的专属领地。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] - [lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] [ruːm] ['strʌktʃə(r)] ,

The	house	in	which	he	and	Mitkey	lived	was	a	four	room	structure	,
这	房子	在	哪个	他	和	-	居住地	曾是	一个	四	房间	结构	,

他和米特基居住的房子是一栋四室的房子。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'fesə(r)] ['hædnt] [jet] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['siːmɪŋli] .

but	the	Professor	hadn't	yet	found	it	out	,	seemingly	.
但	这	教授	之前没有	然而	成立	它	出去	,	似乎	.

但教授似乎还没有发现这一点。

[ə'rɪdʒənəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] ['əʊnli] ,

Originally	,	he	had	planned	to	use	the	big	room	as	a	laboratory	only	,
起初	,	他	有	计划	到	使用	这	大的	房间	作为	一个	实验室	仅有的	,

他最初计划只把这间大房间用作实验室。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	found	it	more	convenient	to	sleep	on	a	cot	in	one	corner	of	it	,
但	他	成立	它	更多的	方便的	到	睡觉	在	一个	婴儿床	在	一	角落	的	它	,

但他发现睡在角落里的行军床上更方便。

[wen] [hiː; hi] [slept] [æt; ət][ɔːl] ,

when	he	slept	at	all	,
什么时候	他	睡着了	在	全部	,

他到底睡没睡着的时候

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] [hiː; hi][dɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [gæs]['bɜːnə(r)]['əʊvə(r)]

and	to	do	the	little	cooking	he	did	over	the	same	gas	burner	over
和	到	做	这	小的	烹饪	他	做过	超过	这	相同的	气体	刻录机	超过

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['meltɪd] [daʊn] ['gəʊldən] [greɪnz] [ɒv; əv][ˌtiː en 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [suːp] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	he	melted	down	golden	grains	of	TNT	into	a	dangerous	soup	which	he
哪个	他	融化	向下	金的	谷物	的	TNT	进入	一个	危险的	汤	哪个	他

['sɔːltɪd][ænd; ənd] ['pepəd] [wɪð] [streɪndʒ] ['kɒndɪmənts] ,

salted	and	peppered	with	strange	condiments	,
咸的	和	胡椒	和	奇怪的	调味品	,

他用同一个煤气炉做饭，这个煤气炉他还把金黄色的TNT颗粒熔化成危险的汤，然后加盐和胡椒粉，再撒上一些奇怪的调味品。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [iːt] .

but	did	not	eat	.
但	做过	不是	吃	.

但他没吃东西。

" [ˌjuː en 'diː] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [b'ɜː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][tjuːbz] ,

"	Und	now	I	shall	bour	it	into	tubes	,
"	和	现在	我	将	布尔	它	进入	管子	,

“现在我要把它装进管子里。”

[ˌjuː en 'diː] [siː] - [vʌn] [tjuːb] - [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] - [dɜːr] [sɛkənt] [tjuːb] [vɛn] [dɜːr]

und	see	vether	vun	tube	adjacendt	to	another	eggsplodes	der	secondt	tube	vhen	der
和	看	-	文	管子	-	到	其他	-	德尔	第二	管子	当	德尔

[vɜ:st] [tjuːb]['ɪzɪz] —

virst	tube	iss	—
维尔斯特	管子	问题	—

并看到Vether vun管与另一个eggplodes der secondaryt管相邻，vhen der der virst管国际空间站——

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] - ['ɔːlməʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]
" That was the night Mitkey almost decided to move himself and his family
" 那 曾是 这 夜晚 - 几乎 决定 到 移动 他自己 和 他的 家庭
[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['steɪb(ə)l][ə'bəʊd] ,
to a more stable abode ,
到 一个 更多的 稳定的 住所 ,

"那天晚上，米特基几乎决定带着家人搬到一个更稳定的住所。"

[wʌn] [ðæt] [dɪd][nɒt] [rɒk] [ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tɜːn] ['hændsprɪŋ] [ɒn][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
one that did not rock and sway and try to turn handsprings on its foundations .
一 那 做过 不是 岩石 和 摇摆 和 尝试 到 转动 手翻 在 它是 基础 .

一个不会摇晃、不会摇摆、也不会试图在地基上翻跟头的地基。

[bʌt; bət] - ['dɪd(ə)nt] [muːv] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌkɔmpen'seɪʃənz] .
But Mitkey didn't move after all , because there were compensations .
但 - 没有 移动 后 全部 , 因为 那里 是 赔偿 .

但米特基最终还是没有搬家，因为他得到了补偿。

[njuː] [maʊs] - [həʊlz] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] — [dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] !
New mouse - holes all over , and — joy of joy !
新的 老鼠 - 孔 全部 超过 , 和 — 喜悦 的 喜悦 !

到处都是新的老鼠洞，真是太棒了！

— [ə; eɪ][bɪg] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kept] , [ə'mʌŋ]
— a big crack in the back of the refrigerator where the Professor kept , among
— 一个 大的 裂缝 在 这 后退 的 这 冰箱 在哪里 这 教授 保留 , 之中
['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [fuːd] .
other things , food .
其他 事物 , 食物 .

—冰箱背面有一条大裂缝，教授在那里存放了食物等物品。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [tjuːbz] [hæd; həd] [biːn] [nɒt]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [kə'pɪləri] [saɪz] ,
Of course the tubes had been not larger than capillary size ,
的 课程 这 管子 有 到过 不是 更大的 比 毛细血管 尺寸 ,

当然，这些管子的直径不会大于毛细管的直径。

[ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [maʊs] - [həʊlz] .
or the house would not have remained around the mouse - holes .
或者 这 房子 会 不是 有 剩余 大约 这 老鼠 - 孔 .

否则房子就不会建在老鼠洞周围了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] - [kʊd; kəd][nɒt] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
And of course Mitkey could not guess what was coming nor understand the
和 的 课程 - 可以 不是 猜测 什么 曾是 未来 也不 理解 这
[her] [prə'fɛsərz] [brænd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ([nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][brænd][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
Herr Professor's brand of English (nor any other brand of English ,
先生 教授们 品牌 的 英语 (也不 任何 其他 品牌 的 英语 ,

当然，米特基既猜不到接下来会发生什么，也听不懂教授先生的英语（或者任何其他英语）。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)]) [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][let]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]
for that matter) or he would not have let even a crack in the
为了 那 事情) 或者 他 会 不是 有 让 甚至 一个 裂缝 在 这
[rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [tempt] [hɪm] .
refrigerator tempt him .
冰箱 诱惑 他 .

否则，他甚至不会让冰箱上的一丝缝隙诱惑他。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
The Professor was jubilant that morning .
这 教授 曾是 喜庆 那 早晨 .

那天早上，教授欣喜若狂。

" [dɜːr]['fjuːəl] , [ˌaɪˌdiː'tiː] - !
" Der fuel , idt vorks !
" 德尔 燃料 , idt - !

"Der fuel, idt vorks!

[dɜːr] [sɛkənt] [tjuːb] , [ˌaɪˌdiː'tiː][dɪd][nɒt] - .
Der secondt tube , idt did not eggsplode .
德尔 第二 管子 , idt 做过 不是 - .

第二个试管，没有发生爆裂现象。

[ˌjuː en 'diː][dɜːr] [vɝːst] , [ɪn] - , [æz; əz][ai][hæd; həd] - !
Und der virst , in seggtions , as I had eggspectedt !
和 德尔 维尔斯特 , 在 - , 作为 我 有 - !

Und der virst, in seggtions, as I had eggspectedt!

[ˌjuː en 'diː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] - ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] - [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][dɜːr]
Und it is more bowerful ; there will be blenty of room for der
和 它 是 更多的 - ; 那里 将要 是 - 的 房间 为了 德尔
-
combartment —
-

而且它更宽敞；那里将有足够的空间容纳他的隔间——

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
" Ah , yes , the compartment .
" 啊 , 是的 , 这 隔间 .

"啊，是的，那个隔间。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] - [keɪm] [ɪn] , [ɔːl'ðəʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
That was where Mitkey came in , although even the Professor didn't know it yet .
那 曾是 在哪里 - 来了 在 , 虽然 甚至 这 教授 没有 知道 它 然而 .

这时米特基出现了，尽管就连教授当时都不知道这一点。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] - [ɪg'zɪstɪd] .
In fact the Professor didn't even know that Mitkey existed .
在 事实 这 教授 没有 甚至 知道 那 - 存在 .

事实上，教授甚至不知道米特基这个人。

" [ˌjuː en 'diː] [naʊ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪsənə(r)] ,
" Und now , " he was saying to his favorite listener ,
" 和 现在 , " 他 曾是 说 到 他的 最喜欢的 听众 ,

"现在，"他正对他最喜欢的听众说，

" [ˌaɪˌdiː'tiː][ɪz] - [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [dɜːr]['fjuːəl] [tjuːbz] [səʊ] [ðeɪ] [wɜːk] [ɪn] -
" idt is budt a madter of combining der fuel tubes so they work in obbosite
" idt 是 - 一个 - 的 结合 德尔 燃料 管子 所以 他们 工作 在 -
.
bairs .
贝尔斯 .

"idt 是将燃料管组合在一起的装置，这样它们就可以在不规则的轨道上运行。

[ˌjuː en 'diː] [ðen] —
Und then —
和 然后 —

然后——

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [her] [prə'fɛsərz] [aɪz] [fɜːst] [fel] [ɒn] - .
" That was the moment when the Herr Professor's eyes first fell on Mitkey .
" 那 曾是 这 片刻 什么时候 这 先生 教授们 眼睛 第一的 跌倒 在 - .

"就在那一刻，教授的目光第一次落在了米特基身上。"

['rɑːðə(r)] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ,
Rather , they fell upon a pair of gray whiskers and a black ,
相当 , 他们 跌倒 之上 一个 一对 的 灰色的 胡须 和 一个 黑色的 ,

相反，他们发现的是一对灰色的胡须和一条黑色的胡须，

['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l][nəʊz] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['beɪsbɔːd] .
shiny little nose protruding from a hole in the baseboards .
闪亮的 小的 鼻子 突出 从 一个 洞 在 这 踢脚板 .

一个闪亮的小鼻子从踢脚板的小洞里伸了出来。

" [vel] !
" Vell !
" 维尔 !

"Vell!

" [hiː; hi] [sed] , " [vɑːt][hæf][viː][hɪə(r)] !
" he said , " vot haff ve here !
" 他 说 , " 投票 哈夫 ve 这里 !

他说："我们在这里！"

- [maʊs] [hɪm'self] !
Mitkey Mouse himself !
- 老鼠 他自己 !

米奇老鼠本人!

- , [haʊ] [vʊld] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , - [viːk] ?
Mitkey , how vould you like to go for a ride , negst veek ?
- , 如何 可以 你 喜欢 到 去 为了 一个 骑 , - 维克 ?

Mitkey，下周你想出去兜风吗?

[viː][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Ve shall see .
ve 将 看 .

我们拭目以待。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sent] ['ɪntuː] [taʊn]
" That is how it came about that the next time the Professor sent into town
" 那 是 如何 它 来了 关于 那 这 下一个 时间 这 教授 发送 进入 镇
[fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] ,
for supplies ,
为了 补给品 ,

"事情就是这样，下次教授派人进城采购物资时，

[hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] ['maʊstræp] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] [kaɪnd] [ðæt] [kɪlz] ,
his order included a mousetrap — not one of the vicious kind that kills ,
他的 命令 包括 一个 捕鼠器 — 不是 一 的 这 恶毒 种类 那 杀戮 ,

他的订单里包括一只捕鼠器——但不是那种会杀死老鼠的凶猛捕鼠器。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] - [keɪdʒ][kaɪnd] .
but one of the wire - cage kind .
但 一 的 这 金属丝 - 笼 种类 .

但却是那种铁丝笼式的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [set] , [wɪð] [tʃiːz] ,
And it had not been set , with cheese ,
和 它 有 不是 到过 放 , 和 奶酪 ,

而且它还没有定型，没有放奶酪。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] - [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l][nəʊz][hæd; həd] [smeld] [aʊt]

for	more	than	ten	minutes	before	Mitkey's	sharp	little	nose	had	smelled	out
为了	更多的	比	十	分钟	前	-	锋利的	小的	鼻子	有	闻起来	出去

[ðæt] [tʃiːz]

that	cheese
那	奶酪

米特基灵敏的小鼻子过了十多分钟才闻到那股奶酪味儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][nəʊz]['ɪntuː][kæp'tɪvəti] .

and	he	had	followed	his	nose	into	captivity	.
和	他	有	随后	他的	鼻子	进入	囚禁	.

他循着自己的嗅觉，最终落入了囚禁之中。

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kæp'tɪvəti] .

Not	,	however	,	an	unpleasant	captivity	.
不是	,	然而	,	一个	令人不快的	囚禁	.

但这并非一种令人不快的囚禁。

- [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnəd] [gest] .

Mitkey	was	an	honored	guest	.
-	曾是	一个	荣幸	客人	.

米特基是位尊贵的客人。

[ðə; ði][keɪdʒ] [ri'pəuz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	cage	reposed	now	on	the	table	at	which	the	Professor	did	most	of	his
这	笼	安息	现在	在	这	桌子	在	哪个	这	教授	做过	最多	的	他的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

笼子现在被放在教授经常工作的那张桌子上。

[ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][ˌɪndɪ'dʒestʃən] - ['gɪvɪŋ] [ə'bʌndəns] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] ,

and	cheese	in	indigestion	-	giving	abundance	was	pushed	through	the	bars	,
和	奶酪	在	消化不良	-	给予	丰富	曾是	推动	通过	这	酒吧	,

大量的奶酪被塞进吧台，这些奶酪容易让人消化不良。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] ['eni] [mɔː(r)] .

and	the	Professor	didn't	talk	to	himself	any	more	.
和	这	教授	没有	讲话	到	他自己	任何	更多的	.

教授不再自言自语了。

" [juː; jʊ] [siː] , - , [ai][væs]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɛnt] [tuː; tə][dɜːr] [lə'bɒrətri] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)]

"	You	see	,	Mitkey	,	I	vas	going	to	sendt	to	der	laboratory	in	Hardtford	for
"	你	看	,	-	,	我	血管	去	到	发送	到	德尔	实验室	在	-	为了

[ə; eɪ] [vaɪt] [maʊs] ,

a	vhite	mouse	,
一个	白人	老鼠	,

“你看，米特基，我要去哈特福德的实验室取一只白鼠。”

- [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][ʃʊd; ʃəd][ai] , [ˌem aɪ 'tiː][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

budt	vhy	should	I	,	mit	you	here	?
-	vhy	应该	我	,	密特	你	这里	?

budt vhy I should, mit you here?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] - [ˌjuː en 'diː] ['helθi] [ˌjuː en 'diː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [ə; eɪ]

I	am	sure	you	are	more	soundt	und	healthy	und	able	to	vithstand	a
我	是	当然	你	是	更多的	-	和	健康	和	有能力的	到	-	一个

[lɒŋ] - [ðæn; ðən] [ðəʊz] [lə'bɒrətri] [maɪsəz] .

long	chourney	than	those	laboratory	mices	.
长的	-	比	那些	实验室	小鼠	.

我相信你比那些实验室小鼠更健康、更强壮，也更能承受长途旅行。

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ɑː] , [juː; jʊ] ['vɪgəl] [jɔː(r); jə(r)] - [ˌjuː en 'diː] [ðæt] [miːnz] [jes] , [nəʊ] ?

Ah	**,**	**you**	**viggle**	**your**	**viskers**	**und**	**that**	**means**	**yes**	**,**	**no**	**?**
啊	,	你	摇摆	你的	-	和	那	方法	是的	,	不	?

啊，你晃动你的胡须，那是表示"是"还是"否"吗?

[ˌjuː en 'diː] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] - [həʊlz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

Und	**being**	**used**	**to**	**living**	**in**	**dargk**	**holes**	**,**	**you**	**should**	**suffer**	**less**	**than**	**they**
和	存在	用过的	到	活的	在	-	孔	,	你	应该	遭受	较少的	比	他们

[frɒm; frəm] - ,

from	**glaustrophobia**	**,**
从	-	,

既然你已经习惯了生活在黑暗的洞穴里，那么你患幽闭恐惧症的程度应该比他们轻。

[nəʊ] ?

no	**?**
不	?

不?

" [ænd; ənd] - [gruː] [fæt][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl][ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt]

"	**And**	**Mitkey**	**grew**	**fat**	**and**	**happy**	**and**	**forgot**	**all**	**about**	**trying**	**to**	**get**	**out**
"	和	-	生长	胖的	和	快乐的	和	忘了	全部	关于	尝试	到	得到	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

of	**the**	**cage**	**.**
的	这	笼	.

"于是米特基变得又胖又快乐，完全忘记了想要逃出笼子的事。"

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

I	**fear**	**that**	**he**	**even**	**forgot**	**about**	**the**	**family**	**he**	**had**	**abandoned**	**,**	**but**	**he**
我	害怕	那	他	甚至	忘了	关于	这	家庭	他	有	弃	,	但	他

[njuː] ,

knew	**,**
知道	,

我担心他甚至忘记了他抛弃的家人，但他心里清楚。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .

if	**he**	**knew**	**anything**	**,**	**that**	**he**	**need**	**not**	**worry**	**about**	**them**	**in**	**the**	**slightest**	**.**
如果	他	知道	任何事物	,	那	他	需要	不是	担心	关于	他们	在	这	丝毫	.

如果他知道什么，那就是他完全不必为他们担心。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl][ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][prə'fesə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [ðə; ði][həʊl][ɪn]

At	**least**	**not**	**until**	**and**	**unless**	**the**	**Professor**	**discovered**	**and**	**repaired**	**the**	**hole**	**in**
在	至少	不是	直到	和	除非	这	教授	发现	和	已修复	这	洞	在

[ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .

the	**refrigerator**	**.**
这	冰箱	.

至少在教授发现并修好冰箱上的洞之前不会这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [maɪnd][wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'fætɪkli] [nɒt][ɒn] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtəz] .

And	**the**	**Professor's**	**mind**	**was**	**most**	**emphatically**	**not**	**on**	**refrigerators**	**.**
和	这	教授们	头脑	曾是	最多	强调地	不是	在	冰箱	.

教授当时绝对没有想到冰箱。

" [ju: en 'di:][səʊ] , - , [vi:][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðɪs] [veɪn] [səʊ] — [ˌaɪ 'ti:]['ɪzɪz]['əʊnli][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn]
" Und so , Mitkey , ve shall place this vane so — it iss only of assistance in
" 和 所以 , - , ve 将 地方 这 叶片 所以 — 它 问题 仅有的 的 协助 在
[dɜ:r] ['lændɪŋ] ,
der landing ,
德尔 降落 ,

"所以，米特基，我们就把这个风向标放在这里——它只是在着陆时起到辅助作用。"

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] .
in an atmosphere .
在 一个 气氛 .

在一种氛围中。

[ˌaɪ 'ti:][ju: en 'di:] [ði:z] [vɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] ['seɪfli] [ju: en 'di:] ['sləʊli] [ɪ'nʌf]
It und these vill bring you down safely und slowly enough
它 和 这些 村庄 带来 你 向下 安全 和 缓慢地 足够的

它和这些会足够安全、足够缓慢地把你带下来。

[ðæt] [dɜ:r] [ʃɒk] - [ɐbs'ɔ:bəz] [ɪn][dɜ:r] ['mu:vəbl] - [vɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['bʌmpɪŋ]
that der shock - absorbers in der movable combartment vill keep you from bumping
那 德尔 震惊 - 吸收器 在 德尔 活动 - 村庄 保持 你 从 碰撞
[jɔ:(r); jə(r)] [hed] [tu:] [hɑ:d] ,
your head too hard ,
你的 头 也 难的 ,

活动隔间里的减震器可以防止你的头部受到过大的撞击。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

"当然，

- [mɪst] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [nəʊt] [tu:; tə] [ðæt] " [aɪ] [θɪŋk] " [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]
Mitkey missed the ominous note to that " I think " qualification because he
- 错过 这 不祥的 笔记 到 那 " 我 思考 " 资格 因为 他
[mɪst] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
missed all the rest of it .
错过 全部 这 休息 的 它 .

米特基错过了"我认为"这个限定词中蕴含的不祥之兆，因为他错过了其中的所有其他含义。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] , [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [ɪk'spleɪnd] , [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] .
He did not , as has been explained , speak English .
他 做过 不是 , 作为 有 到过 解释 , 说话 英语 .

正如之前解释的那样，他不会说英语。

[nɒt] [ðen] .
Not then .
不是 然后 .

当时并非如此。

[bʌt; bət] [her] - [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But Herr Oberburger talked to him just the same .
但 先生 - 谈话 到 他 只是 这 相同的 .

但奥伯伯格先生还是和他进行了交谈。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪm] ['pɪktʃəz] .
He showed him pictures .
他 显示 他 图片 .

他给他看了照片。

" [dɪd][juː; jʊ] ['ɛfər] [siː] [dɜːr] [maʊs] [juː; jʊ][væs] [nemd] ['ɑːftə(r)] , - ?

"	Did	you	effer	see	der	Mouse	you	vas	named	after	,	Mitkey	?
"	做过	你	埃弗	看	德尔	老鼠	你	血管	命名	后	,	-	?

“米奇，你见过你名字的由来——那只老鼠吗？”

[ˌviːˌeɪtʃˈæt] ?

Vhat	?
vhat	?

什么?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

- , [ðɪs] [ɪz][dɜːr][əˈrɪdʒən(ə)l] - [maʊs] , [baɪ][vælt] - .

Loogk	,	this	is	der	original	Mitkey	Mouse	,	by	Valt	Dissney	.
-	,	这	是	德尔	原来的	-	老鼠	,	经过	瓦尔特	-	.

瞧，这就是华特·迪士尼笔下的原版米老鼠。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kjˈuːtɐ] , - .

Budt	I	think	you	are	cuter	,	Mitkey	.
-	我	思考	你	是	更可爱	,	-	.

巴特，我觉得你更可爱，米特基。

" ['prɒbəbli] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['kreɪzi][tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ]

"	Probably	the	Professor	was	a	bit	crazy	to	talk	that	way	to	a	little	gray
"	大概	这	教授	曾是	一个	少量	疯狂的	到	讲话	那	方式	到	一个	小的	灰色的

[maʊs] .

mouse	.
老鼠	.

“教授可能有点疯了，才会那样跟一只小灰老鼠说话。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kreɪzi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ðæt] [wɜːkt] .

In	fact	,	he	must	have	been	crazy	to	make	a	rocket	that	worked	.
在	事实	,	他	必须	有	到过	疯狂的	到	制作	一个	火箭	那	工作	.

事实上，他一定是疯了才会造出一枚能飞的火箭。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [her] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [æn; ən]

For	the	odd	thing	was	that	the	Herr	Professor	was	not	really	an
为了	这	奇怪的	事物	曾是	那	这	先生	教授	曾是	不是	真的	一个

[ɪnˈventə(r)] .

inventor	.
发明者	.

奇怪的是，这位教授其实并不是一位发明家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['keəfəli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] - ,

There	was	,	as	he	carefully	explained	to	Mitkey	,
那里	曾是	,	作为	他	小心	解释	到	-	,

正如他仔细向米特基解释的那样，确实如此。

[nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ['rɒkɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] .

not	one	single	thing	about	that	rocket	that	was	new	.
不是	一	单身的	事物	关于	那	火箭	那	曾是	新的	.

那枚火箭没有一处是全新的。

[ðə; ði] [her] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tekˈnɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [aɪˈdiəz]

The	Herr	Professor	was	a	technician	;	he	could	take	other	people's	ideas
这	先生	教授	曾是	一个	技术员	;	他	可以	拿	其他	人们的	想法

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɜːk] .

and	make	them	work	.
和	制作	他们	工作	.

这位教授是一位技术员；他能够将别人的想法付诸实践。

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['riːəl] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['fjuːəl] [ðæt] ['wʌznt] [wʌn] — [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd]

His	only	real	invention	—	the	rocket	fuel	that	wasn't	one	—	had	been	turned
他的	仅有的	真实的	发明	—	这	火箭	燃料	那	不是	一	—	有	到过	转向

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

over	to	the	United	States	Government	and	had	proved	to	be	something
超过	到	这	团结的	各州	政府	和	有	已证实	到	是	某物

[ɔːlˈredi] [nəʊn] [ænd; ənd] [dɪˈskɑːdɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈspensɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl]

already	known	and	discarded	because	it	was	too	expensive	for	practical
已经	已知	和	丢弃	因为	它	曾是	也	昂贵的	为了	实际的

[juːz] .

use	.
使用	.

他唯一真正的发明——一种并非火箭燃料的火箭燃料——已经移交给美国政府，但事实证明它是一种早已为人所知却因成本过高而被弃用的物质。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['veri] ['keəfəli] [tuː; tə] - ,

As	he	explained	very	carefully	to	Mitkey	,
作为	他	解释	非常	小心	到	-	,

他非常仔细地向米特基解释道：

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪzɪz] ['bjʊrli] [ə; eɪ]['mætə(r)][pv; əv] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [kə'rektnəs] ,

"	It	iss	burely	a	matter	of	absolute	accuracy	and	mathematical	correctness	,
"	它	问题	肯定	一个	事情	的	绝对	准确性	和	数学	正确性	,

- .

Mitkey	.
-	.

“这绝非绝对精确和数学正确性的问题，米特基。”

[ˌaɪˌdiːˈtiː]['ɪzɪz][ɔːl][hɪə(r)] — [viː] ['mɪəli] [kəmˈbaɪn] — [ænd; ənd][viː] - [ˌviːˌeɪtʃˈæt] , - ?

Idt	iss	all	here	—	ve	merely	combine	—	and	ve	achieff	vhat	,	Mitkey	?
idt	问题	全部	这里	—	ve	仅仅	结合	—	和	ve	-	vhat	,	-	?

这不是全部——我们只是把它们结合起来——然后我们实现了什么，Mitkey?

" - [vəˈlɒsəti] , - !

"	Eggscape	velocity	,	Mitkey	!
"	-	速度	,	-	!

“蛋壳逃逸速度，米奇！”

[tʃʌst] ['beəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ædz] [ʌp][tuː; tə] - [vəˈlɒsəti] .

Chust	barely	,	it	adds	up	to	eggscape	velocity	.
丘斯特	仅仅	,	它	添加	向上	到	-	速度	.

几乎不相上下，加起来就是卵逸速度。

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ˌʌnˈnəʊn] - , - , [ɪn][dɜːr] - ['ætməsfɪə(r)] , [dɜːr] ['trɒpəsfɪə(r)] ,

There	are	yet	unknown	facgtors	,	Mitkey	,	in	der	ubper	atmosphere	,	der	troposphere	,
那里	是	然而	未知	-	,	-	,	在	德尔	-	气氛	,	德尔	对流层	,

[dɜːr] ['strætəsfɪə(r)] .

der	stratosphere	.
德尔	平流层	.

Mitkey，在上层大气、对流层和平流层中，还存在一些未知的因素。

[viː] [θɪŋk] [viː] [nəʊ] [ɛgsæktli] [haʊ] - [eə(r)][ðeə(r)]['ɪzɪz][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [rɪ'zɪstəns] [ə'genst] ,

Ve	think	ve	know	eggsactly	how	mudch	air	there	iss	to	calculate	resistance	against	,
ve	思考	ve	知道	完全正确	如何	-	空气	那里	问题	到	计算	反抗	反对	,

我们认为我们已经确切地知道有多少空气可以用来计算阻力，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][viː] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] ?

but	are	ve	absolutely	sure	?
但	是	ve	绝对地	当然	?

但我们真的完全确定吗?

[nəʊ] , - , [viː][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

No	,	Mitkey	,	ve	are	not	.
不	,	-	,	ve	是	不是	.

不，米特基，我们不是。

[viː] [hæf] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .

Ve	haff	not	been	there	.
ve	哈夫	不是	到过	那里	.

我们没去过那里。

[ˌjuː en 'diː][dɜːr] ['mɑːrtʃɪn] ['ɪzɪz][səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [səʊ] - [æz; əz][æn; ən][eə(r)] ['kʌrənt] [mait] [ə'fekt]

Und	der	marchin	iss	so	narrow	that	so	mudch	as	an	air	current	might	affect
和	德尔	马尔金	问题	所以	狭窄的	那	所以	-	作为	一个	空气	当前的	可能	影响

[ˌaɪˌdiː'tiː] .

idt	.
idt	.

Und der marchin iss so narrow that so mudch as a air current may affect idt.

" [bʌt; bət] - [kɛəd] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] .

"	But	Mitkey	cared	not	a	whit	.
"	但	-	关心	不是	一个	白色	.

但米特基一点也不在意。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] - ['ælɔɪ] ['sɪlɪndə(r)][hiː; hi] [wækst] [fæt]

In	the	shadow	of	the	tapering	aluminum	-	alloy	cylinder	he	waxed	fat
在	这	阴影	的	这	逐渐变细	铝	-	合金	圆柱	他	打蜡	胖的

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

在逐渐变细的铝合金圆筒的阴影下，他变得又胖又快乐。

" [dɜːr][tæg] , - , [dɜːr][tæg] !

"	Der	tag	,	Mitkey	,	der	tag	!
"	德尔	标签	,	-	,	德尔	标签	!

"Der tag, Mitkey, der tag!

[ˌjuː en 'diː][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , - .

Und	I	shall	not	lie	to	you	,	Mitkey	.
和	我	将	不是	说谎	到	你	,	-	.

我不会对你撒谎，米特基。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪf] [juː; jʊ] [vɑːls] [ə'ʃuərənsiz] .

I	shall	not	giff	you	valse	assurances	.
我	将	不是	吉夫	你	华尔兹	保证	.

我不会向你做出华尔兹保证。

[juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] - - , ['meɪn]['lɪt(ə)l] - .

You	go	on	a	dancherous	chourney	,	mein	little	friendt	.
你	去	在	一个	-	-	,	我的	小的	-	.

你将踏上一段充满舞蹈的旅程，我的小朋友。

" [ə; eɪ] - - - [tʃɑːns] [viː] [gɪf] [juː; jʊ] , - .

"	A	vifty	-	vifty	chance	ve	giff	you	,	Mitkey	.
"	一个	-	-	-	机会	ve	吉夫	你	,	-	.

"米奇，给你一个千载难逢的机会。

[nɒt] [dɜːr] [muːn] [ɔː(r)] [bʌst] , [bʌt; bət][dɜːr] [muːn] [ˌjuː en ˈdiː] [bʌst] , [ɔː(r)] [els] ['meɪbi] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə]

Not	**der**	**moon**	**or**	**bust**	**,**	**but**	**der**	**moon**	**und**	**bust**	**,**	**or**	**else**	**maybe**	**safely**	**back**	**to**
不是	德尔	月亮	或者	摔碎	,	但	德尔	月亮	和	摔碎	,	或者	别的	或许	安全	后退	到

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

不是登月或失败，而是登月和失败，否则或许可以安全返回地球。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][bʊə(r)]['lɪt(ə)l] - ,

You	**see**	**,**	**my**	**boor**	**little**	**Mitkey**	**,**
你	看	,	我的	莽汉	小的	-	,

你看，我那粗鲁的小米特基，

[dɜːr] [muːn] ['ɪzɪz][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] [griːn] [tʃiːz] [ˌjuː en ˈdiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

der	**moon**	**iss**	**not**	**made**	**of**	**green**	**cheese**	**und**	**if**	**it**	**were**	**,**
德尔	月亮	问题	不是	制成	的	绿色的	奶酪	和	如果	它	是	,

月亮不是用绿奶酪做的，即便真是这样，

[juː; jʊ] [vʊld] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)]['ɪzɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə]

you	**vould**	**not**	**live**	**to**	**eat**	**it**	**because**	**there**	**iss**	**not**	**enough**	**atmosphere**	**to**
你	可以	不是	居住	到	吃	它	因为	那里	问题	不是	足够的	气氛	到

[brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ['seɪfli] [ˌjuː en ˈdiː] [vɪθ] [jɔː(r); jə(r)] - [stɪl] [ɒn] .

bring	**you**	**down**	**safely**	**und**	**vith**	**your**	**viskers**	**still**	**on**	**.**
带来	你	向下	安全	和	维特	你的	-	仍然	在	.

你活不到吃到它的时候，因为大气层不足以让你安全降落，而且你的头盔也不会掉下来。

" [nɒt] [dɜːr] [muːn] [ɔː(r)] [bʌst] , [bʌt; bət][dɜːr] [muːn] [ˌjuː en ˈdiː] [bʌst] ! "

"	**NOT**	**DER**	**MOON**	**OR**	**BUST**	**,**	**BUT**	**DER**	**MOON**	**UND**	**BUST**	**!**	**"**
"	不是	德尔	月亮	或者	摔碎	,	但	德尔	月亮	北达科他大学	摔碎	!	"

“不是月亮或失败，而是月亮和失败！”

" [juː en ˈdiː][ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ] [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [vel] [ɑːsk] , [duː; də][ai][send][juː; jʊ] ?

"	**Und**	**vhy**	**then**	**,**	**you**	**may**	**vell**	**ask**	**,**	**do**	**I**	**send**	**you**	**?**
"	和	vhy	然后	,	你	可能	维尔	问	,	做	我	发送	你	?

那么你可能会问，我为什么要派你去呢?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][dɜːr] ['rɒkɪt] [meɪ] [nɒt] [əˈteɪn] - [vəˈlɒsəti] .

Because	**der**	**rocket**	**may**	**not**	**attain**	**eggscape**	**velocity**	**.**
因为	德尔	火箭	可能	不是	达到	-	速度	.

因为火箭可能无法达到逃逸速度。

[ˌjuː en ˈdiː][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː]['ɪzɪz] [stɪl] [æn; ən] - , - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vʌn] .

Und	**in**	**that**	**case**	**,**	**it**	**iss**	**still**	**an**	**eggsperiment**	**,**	**budt**	**a**	**different**	**vun**	**.**
和	在	那	案件	,	它	问题	仍然	一个	-	,	-	一个	不同的	文	.

在这种情况下，它仍然是一个鸡蛋实验，只不过是一个不同的虚拟实验。

[dɜːr] ['rɒkɪt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] [nɒt][tuː; tə][dɜːr] [muːn] , [fɔːls] [bæk] [ɒn][dɜːr] [ɜːθ] , [nəʊ] ?

Der	**rocket**	**,**	**if**	**it**	**goes**	**not**	**to**	**der**	**moon**	**,**	**falls**	**back**	**on**	**der**	**earth**	**,**	**no**	**?**
德尔	火箭	,	如果	它	去	不是	到	德尔	月亮	,	瀑布	后退	在	德尔	地球	,	不	?

如果火箭没能到达月球，就会坠落到地球上，对吧?

[ˌjuː en ˈdiː][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['sɜːt(ə)n]['ɪnstrʊm(ə)nts][ʃæl; ʃəl] [gɪf] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][viː]

Und	**in**	**that**	**case**	**certain**	**instruments**	**shall**	**giff**	**us**	**further**	**information**	**than**	**ve**
和	在	那	案件	肯定	仪器	将	吉夫	我们	更远	信息	比	ve

[hæf] [jet] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ʌp][ðeə(r)][ɪn] [speɪs] .

haff	**yet**	**about**	**things**	**up**	**there**	**in**	**space**	**.**
哈夫	然而	关于	事物	向上	那里	在	空间	.

在这种情况下，某些仪器将为我们提供比我们目前所掌握的关于太空事物的更多信息。

[ˌjuː en ˈdiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪf] [ˌjuː 'es] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [baɪ] - [ɔː(r)][nɒt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] [əˈlaɪf] ,

Und	**you**	**shall**	**giff**	**us**	**information**	**,**	**by**	**vether**	**or**	**not**	**you**	**are**	**yet**	**alife**	**,**
和	你	将	吉夫	我们	信息	,	经过	-	或者	不是	你	是	然而	生活	,

无论你是否还活着，你都应该向我们提供信息。

- [dɜːr] [ʃɒk] [ɐbs'ɔːbəz] [ˌjuː en 'diː] [veɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][æn; ən] [ɜːθ] - [ɪ'kwɪvələnt]
vether **der** **shock** **absorbers** **und** **vanes** **are** **sufficient** **in** **an** **earth** **-** **equivalent**
- 德尔 震惊 吸收器 和 叶片 是 充足的 在 一个 地球 - 相等的
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere **.**
气氛 .

在地球等效大气条件下，减震器和叶片就足够了。

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看?

" [ðen] - , [vɛn] [viː] [send] ['rɑːkɪts] [tuː; tə] ['viːnəs] ['meɪbi] [vɪr] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] - ,
" **Then** **ladter** **,** **vhen** **ve** **send** **rockets** **to** **Venus** **maybe** **vhere** **an** **atmosphere** **eggsists** **,**
" 然后 - , 当 ve 发送 火箭 到 金星 或许 那里 一个 气氛 - ,

“然后，当我们向金星发射火箭时，也许那里存在大气层，

[viː][ʃæl; ʃəl] [hæf] ['deɪtə] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['niːdɪd] [saɪz] [ɒv; əv] [veɪnz] [ˌjuː en 'diː] [ʃɒk] - [ɐbs'ɔːbəz] ,
ve **shall** **haff** **data** **to** **calculate** **the** **needed** **size** **of** **vanes** **und** **shock** **-** **absorbers** **,**
ve 将 哈夫 数据 到 计算 这 需要 尺寸 的 叶片 和 震惊 - 吸收器 ,
[nəʊ] ?
no **?**
不 ?

我们应该有数据来计算所需的叶片和减震器的尺寸，对吧?

[ˌjuː en 'diː] [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] , [ˌjuː en 'diː] - [ɔː(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , - , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Und **in** **either** **case** **,** **und** **vether** **or** **not** **you** **return** **,** **Mitkey** **,** **you** **shall** **be**
和 在 任何一个 案件 , 和 - 或者 不是 你 返回 , - , 你 将 是
!
vamous **!**
瓦穆斯 !

无论你回来与否，米特基，你都将声名狼藉!

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɜːr] [vɝːst] - [greɪtʃɝ] [tuː; tə] [gəʊ] - [bɪ'jɒnd] [dɜːr] ['strætəsfɪə(r)] [ɒv; əv]
You **shall** **be** **der** **virst** **liffing** **greature** **to** **go** **oudt** **beyond** **der** **stratosphere** **of**
你 将 是 德尔 维尔斯特 - 伟大的 到 去 - 超过 德尔 平流层 的
[dɜːr] [ɜːθ] ,
der **earth** **,**
德尔 地球 ,

你将成为第一个飞出地球平流层之外的生命伟人。

[aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .
out **into** **space** **.**
出去 进入 空间 .

进入太空。

" - , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɜːr] [stɑː(r)] - [maʊs] !
" **Mitkey** **,** **you** **shall** **be** **der** **Star** **-** **Mouse** **!**
" - , 你 将 是 德尔 星星 - 老鼠 !

“米特基，你将成为星鼠！”

[ai] - [juː; jʊ] , - , [ˌjuː en 'diː] [ai] ['əʊnli] [vɪʃ] [ai] [vɪər] [jɔː(r); jə(r)] [saɪz] , [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] , [tuː] .
I **enfy** **you** **,** **Mitkey** **,** **und** **I** **only** **vish** **I** **vere** **your** **size** **,** **so** **I** **could** **go** **,** **too** **.**
我 - 你 , - , 和 我 仅有的 维什 我 真实 你的 尺寸 , 所以 我 可以 去 , 也 .

我爱你，米特基，我只希望我能和你一样高，这样我也可以去。

" [dɜːr] [tæg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
" **Der** **tag** **,** **and** **the** **door** **to** **the** **compartment** **.**
" 德尔 标签 , 和 这 门 到 这 隔间 .

“标签，以及车厢门。

" - , ['lɪt(ə)l] - [maʊs] .
" **Gootbye , little Mitkey Mouse .**
" - , 小的 - 老鼠 .

“再见，小老鼠米奇。”

" ['dɑ:knəs] .
" **Darkness .**
" 黑暗 .

“黑暗。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[nɔɪz] !
Noise !
噪音 !

噪音！

" [dɜ:r] ['rɒkɪt] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [nɒt] [tu:; tə] [dɜ:r] [mu:n] — [fɔ:ls] [bæk] [ɒn] [dɜ:r] [ɜ:θ] , [nəʊ] ?
" **Der rocket — if it goes not to der moon — falls back on der earth , no ?**
" 德尔 火箭 — 如果 它 去 不是 到 德尔 月亮 — 瀑布 后退 在 德尔 地球 , 不 ?

“如果火箭没能到达月球，就会坠落回地球，对吧？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] [θɔ:t] .
" **That was what the Herr Professor thought .**
" 那 曾是 什么 这 先生 教授 想法 .

“教授先生也是这么想的。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] - [leɪd] [plænz] [ɒv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] [men] [gæŋ] [ɑ:ft] [ə'glaɪ] .
But the best - laid plans of mice and men gang aft agley .
但 这 最好的 - 铺设 计划 的 小鼠 和 男人 帮派 后部 阿格利 .

但人算不如天算。

['i:v(ə)n] [stɑ:(r)] - [maɪs] .
Even star - mice .
甚至 星星 - 小鼠 .

甚至还有星鼠。

[ɔ:l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [pɝ:ksəl] .
All because of Prxl .
全部 因为 的 PRXL .

这一切都是因为 Prxl。

[ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['veri] ['ləʊnli] .
The Herr Professor found himself very lonely .
这 先生 教授 成立 他自己 非常 孤独 .

教授先生感到非常孤独。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] - [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [sə'lɪləkwiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] ['empti]
After having had Mitkey to talk to , soliloquies were somehow empty
后 拥有 有 - 到 讲话 到 , 独白 是 不知何故 空的
[ænd; ənd] ['ædɪkwət] .
and adequate .
和 足够的 .

与米特基交谈之后，独白显得空洞而又足够了。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [maʊs] [ɪz] [ə; eɪ]

There	may	be	some	who	say	that	the	company	of	a	small	gray	mouse	is	a
那里	可能	是	一些	WHO	说	那	这	公司	的	一个	小的	灰色的	老鼠	是	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] ;

poor	substitute	for	a	wife	;
贫穷的	代替	为了	一个	妻子	;

或许有人会说，一只小灰老鼠的陪伴远不能代替妻子；

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [ˌdɪsə'griː] .

but	others	may	disagree	.
但	其他的	可能	不同意	.

但其他人可能不同意。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

And	,	anyway	,	the	Professor	had	never	had	a	wife	,	and	he
和	,	反正	,	这	教授	有	绝不	有	一个	妻子	,	和	他

[hæd; həd] [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

had	a	mouse	to	talk	to	,
有	一个	老鼠	到	讲话	到	,

而且，教授从来没有妻子，他只有一只老鼠可以倾诉。

[səʊ] [hiː; hi] [mɪst] [wʌn] [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	he	missed	one	and	,	if	he	missed	the	other	,	he	didn't	know	it	.
所以	他	错过	一	和	,	如果	他	错过	这	其他	,	他	没有	知道	它	.

所以他错过了一个，如果他错过了另一个，他自己也不知道。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,

During	the	long	night	after	the	launching	of	the	rocket	,
期间	这	长的	夜晚	后	这	发射	的	这	火箭	,

火箭发射后的漫漫长夜里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] , [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [eɪt] - [ɪntʃ] [rɪ'flektə(r)] ,

he	had	been	very	busy	with	his	telescope	,	a	sweet	little	eight	-	inch	reflector	,
他	有	到过	非常	忙碌的	和	他的	望远镜	,	一个	甜的	小的	八	-	英寸	反射器	,

他一直忙着摆弄他的望远镜，那是一台小巧精致的八英寸反射望远镜。

['tʃekɪŋ] [ɪts] [kɔːs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [mə'mentəm] .

checking	its	course	as	it	gathered	momentum	.
检查	它是	课程	作为	它	聚集	势头	.

随着速度的增加，它不断调整航向。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ɪk'sploʊʒənz] [meɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l]

The	exhaust	explosions	made	a	tiny	fluctuating	point	of	light	that	was	possible
这	排气	爆炸	制成	一个	微小的	波动	观点	的	光	那	曾是	可能的

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

废气爆炸产生了一个微小的、不断变化的光点，可以追踪其轨迹。

[ɪf] [wʌn] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .

if	one	knew	where	to	look	.
如果	一	知道	在哪里	到	看	.

如果知道去哪里找的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

But	the	following	day	there	seemed	to	be	nothing	to	do	,
但	这	下列的	天	那里	似乎	到	是	没有什么	到	做	,

但第二天似乎无事可做。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] .

and	he	was	too	excited	to	sleep	,	although	he	tried	.
和	他	曾是	也	兴奋的	到	睡觉	,	虽然	他	尝试	.

他兴奋得睡不着，尽管他努力想睡着。

[səʊ][hiː; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] , ['kliːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɒts] [ænd; ənd]

So	he	compromised	by	doing	a	spot	of	housekeeping	,	cleaning	the	pots	and
所以	他	受损	经过	正在做	一个	点	的	家政	,	打扫	这	锅	和

[pænz] .

pans	.
平底锅	.

所以他妥协了，做了些家务，把锅碗瓢盆都洗干净了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['fræntɪk]['lɪt(ə)l]

It	was	while	he	was	so	engaged	that	he	heard	a	series	of	frantic	little
它	曾是	尽管	他	曾是	所以	已订婚的	那	他	听到	一个	系列	的	疯狂的	小的

[skwiːk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [greɪ] [maʊs] ,

squeaks	and	discovered	that	another	small	gray	mouse	,
吱吱声	和	发现	那	其他	小的	灰色的	老鼠	,

正当他全神贯注的时候，他听到了一连串急促的吱吱声，发现是另一只小灰老鼠。

[wɪð] [ʃɔːtə] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [teɪl][ðæn; ðən] - , [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]

with	shorter	whiskers	and	a	shorter	tail	than	Mitkey	,	had	walked	into	the
和	较短	胡须	和	一个	较短	尾巴	比	-	,	有	步行	进入	这

['waɪə(r)] - [keɪdʒ] ['maʊstræp] .

wire	-	cage	mousetrap	.
金属丝	-	笼	捕鼠器	.

它比米特基的胡须和尾巴都短，结果走进了铁丝笼捕鼠器。

" [vel] , [vel] , " [sed] [ðə; ðiː] [prə'fesə(r)] , " [vɑːt] [hæf] [viː] [hɪə(r)] ?

"	Vell	,	vell	,	"	said	the	Professor	,	"	vot	haff	ve	here	?
"	维尔	,	维尔	,	"	说	这	教授	,	"	投票	哈夫	ve	这里	?

“嗯，嗯，”教授说，“这里有谁？”

['mɪniː] ?

Minnie	?
米妮	?

米妮?

['ɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪni] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - ?

Iss	it	Minnie	come	to	look	for	her	Mitkey	?
问题	它	米妮	来	到	看	为了	她	-	?

是米妮来找她的米奇吗?

" [ðə; ðiː] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [baɪ'ɒlədʒɪst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] .

"	The	Professor	was	not	a	biologist	,	but	he	happened	to	be	right	.
"	这	教授	曾是	不是	一个	生物学家	,	但	他	发生	到	是	正确的	.

“这位教授虽然不是生物学家，但他碰巧是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪni] .

It	was	Minnie	.
它	曾是	米妮	.

是米妮。

['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [meɪt] , [səʊ][ðə; ðiː] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'prəʊpriət] .

Rather	,	it	was	Mitkey's	mate	,	so	the	name	was	appropriate	.
相当	,	它	曾是	-	伴侣	,	所以	这	姓名	曾是	合适的	.

事实上，它是米特基的伴侣，所以这个名字很贴切。

[wɒt] [streɪndʒ] ['veɪgərɪ][ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'beɪtɪd]

What	strange	vagary	of	mind	had	induced	her	to	walk	into	an	unbaited
什么	奇怪的	反复无常	的	头脑	有	诱导	她	到	走	进入	一个	未诱饵

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

究竟是怎样一种古怪的念头，让她走进了没有诱饵的陷阱?

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [nju:] [nɔ:(r)] [kɛəd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .

the	Professor	neither	knew	nor	cared	,	but	he	was	delighted	.
这	教授	两者都不	知道	也不	关心	,	但	他	曾是	高兴极了	.

教授既不知道也不在意，但他很高兴。

[hi:; hi] [ˈprɒmptli] [ˈremədid] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][beɪt][baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈsaɪzəb(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [tʃi:z]

He	promptly	remedied	the	lack	of	bait	by	pushing	a	sizable	piece	of	cheese
他	及时	已补救	这	缺少	的	饵	经过	推动	一个	相当大的	片	的	奶酪

[θru:] [ðə; ði][bɑ:rz] .

through	the	bars	.
通过	这	酒吧	.

他迅速解决了饵料不足的问题，将一大块奶酪塞进了笼子缝隙里。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmɪni] [keɪm] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)] - [ˈtræv(ə)lɪŋ]

Thus	it	was	that	Minnie	came	to	fill	the	place	of	her	far	-	traveling
因此	它	曾是	那	米妮	来了	到	充满	这	地方	的	她	远的	-	旅行

[spaʊs] [æz; əz][rɪˈpɒzət(ə)ri][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈkɔnfidəns] .

spouse	as	repository	for	the	Professor's	confidences	.
配偶	作为	仓库	为了	这	教授们	秘密	.

就这样，米妮取代了经常出差的丈夫，成为了教授秘密的守护者。

[ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ˈwʌrid] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli][ɔ:(r)][nɒt][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] ,

Whether	she	worried	about	her	family	or	not	there	is	no	way	of	knowing	,
无论	她	担心	关于	她	家庭	或者	不是	那里	是	不	方式	的	会心	,

我们无从得知她是否担心家人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

but	she	need	not	have	done	so	.
但	她	需要	不是	有	完毕	所以	.

但她本不必这样做。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [lɑ:dʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [fend] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] ,

They	were	now	large	enough	to	fend	for	themselves	,
他们	是	现在	大的	足够的	到	挡	为了	他们自己	,

它们现在已经足够大了，可以照顾自己了。

[pəˈtɪkjələli] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ˈɒfəd] [əˈbʌndənt] [ˈkʌvə(r)][ænd; ənd] [ˈi:zi] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði]

particularly	in	a	house	that	offered	abundant	cover	and	easy	access	to	the
特别	在	一个	房子	那	提供	丰富	覆盖	和	简单的	使用权	到	这

[rɪˈfrɪdʒəreɪtə(r)] .

refrigerator	.
冰箱	.

尤其是在一栋有充足遮蔽物且冰箱取用方便的房子里。

" [ɑ:] , [ˌju: en ˈdi:] [naʊ] [ˌaɪ ˈti:]['ɪzɪz] - [ɪˈnʌf] , ['mɪni] , [ðæt] [vi:][kæn; kən] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

"	Ah	,	und	now	it	iss	dargk	enough	,	Minnie	,	that	ve	can	loogk	for	that
"	啊	,	和	现在	它	问题	-	足够的	,	米妮	,	那	ve	能	-	为了	那

['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔ:z] .

husband	of	yours	.
丈夫	的	你的	.

"啊，现在天色够黑了，米妮，我们可以去找找你丈夫了。"

[hɪz; ɪz] - [treɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

His	viery	trail	across	the	sky	.
他的	-	踪迹	穿过	这	天空	.

他划过天空的轨迹如彩带般绚丽。

[truː] , ['mɪni] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] - [treɪl] [ju: en 'diː][dɜːr] [ə'strɔnəməz] [vɪl] [nɒt] ['nəʊtɪs]

True	**,**	**Minnie**	**,**	**it**	**iss**	**a**	**very**	**small**	**viery**	**trail**	**und**	**der**	**astronomers**	**vill**	**not**	**notice**
真的	,	米妮	,	它	问题	一个	非常	小的	-	踪迹	和	德尔	天文学家	村庄	不是	注意

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

没错，米妮，那只是一条非常细小的彗星轨迹，天文学家不会注意到的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [vɪr] [tuː; tə] - .

because	**they**	**do**	**not**	**know**	**vhere**	**to**	**loogk**	**.**
因为	他们	做	不是	知道	那里	到	-	.

因为他们不知道该往哪里看。

[bʌt; bət][viː][duː; də] .

But	**ve**	**do**	**.**
但	ve	做	.

但我们确实这么做了。

" [hiː; hi]['ɪzɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [maʊs] , ['mɪni] , [ðɪs] - [ɒv; əv]['aʊəz] ,

"	**He**	**iss**	**going**	**to**	**be**	**a**	**very**	**vamous**	**mouse**	**,**	**Minnie**	**,**	**this**	**Mitkey**	**of**	**ours**	**,**
"	他	问题	去	到	是	一个	非常	瓦穆斯	老鼠	,	米妮	,	这	-	的	我们的	,

“米妮，我们家的这只米奇以后会非常自负。”

[vɛn] [viː] [tel] [dɜːr] [vɔrld] [ə'baʊt] [hɪm][ju: en 'diː][ə'baʊt]['meɪn] ['rɒkɪt] .

vhen	**ve**	**tell**	**der**	**vorld**	**about**	**him**	**und**	**about**	**mein**	**rocket**	**.**
当	ve	告诉	德尔	世界	关于	他	和	关于	我的	火箭	.

我向世界讲述了他和我的火箭。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪni] [viː][hæf] [nɒt][təʊld][ðem; ðəm] [jet] .

You	**see**	**,**	**Minnie**	**ve**	**haff**	**not**	**told**	**them**	**yet**	**.**
你	看	,	米妮	ve	哈夫	不是	讲述	他们	然而	.

你看，米妮还没告诉他们呢。

[viː][ʃæl; ʃəl][veɪt][ju: en 'diː] [gɪf] [dɜːr] - ['stɔːri] [ɔːl][æt; ət] - .

Ve	**shall**	**vait**	**und**	**giff**	**der**	**gomplete**	**story**	**all**	**at**	**vunce**	**.**
ve	将	等待	和	吉夫	德尔	-	故事	全部	在	-	.

我们将在冯斯等待并呈现完整的故事。

[baɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] [vɛl] —

By	**dawn**	**of**	**tomorrow**	**ve'll**	**—**
经过	黎明	的	明天	会	—

到明天黎明时分，我们将——

" [ɑː] , [ðeə(r)][hiː; hi]['ɪzɪz] , ['mɪni] !

"	**Ah**	**,**	**there**	**he**	**iss**	**,**	**Minnie**	**!**
"	啊	,	那里	他	问题	,	米妮	!

“啊，他在那儿，米妮！”

- , [bʌt; bət][ðeə(r)] .

Vaint	**,**	**but**	**there**	**.**
-	,	但	那里	.

徒劳，但确实如此。

[aɪ'd][həʊld][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][dɜːr][skəʊp][ju: en 'diː][let][juː; jʊ] - ,

I'd	**hold**	**you**	**up**	**to**	**der**	**scope**	**und**	**let**	**you**	**loogk**	**,**
ID	抓住	你	向上	到	德尔	范围	和	让	你	-	,

我会把你举到望远镜前让你看看，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [nɒt][biː; bi] - [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ˌjuː en 'diː][ai][duː; də][nɒt]

but	it	vould	not	be	vocused	right	for	your	eyes	,	und	I	do	not
但	它	可以	不是	是	-	正确的	为了	你的	眼睛	,	和	我	做	不是

[nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] —

know	how	to	—
知道	如何	到	—

但这样说可能不太适合你的眼睛，我也不知道该怎么做——

" ['ɔːlməʊst] [vʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , ['mɪni] , [ˌjuː en 'diː] [stɪl] - , [bʌt; bət][nɒt]

"	Almost	vun	hundred	thousand	miles	,	Minnie	,	und	still	agcelerating	,	but	not
"	几乎	文	百	千	英里	,	米妮	,	和	仍然	-	,	但	不是

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

for	much	longer	.
为了	很多	更长	.

"米妮，已经快十万英里了，而且还在加速，但不会持续太久了。"

['aʊə(r)] - ['ɪzɪz][ɒn] ['ʃedjuːl] ; [ɪn] - [hiː; hi]['ɪzɪz]['gəʊɪŋ]['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][viː][hæd; həd] - ,

Our	Mitkey	iss	on	schedule	;	in	fagt	he	iss	going	vaster	than	ve	had	vigured	,
我们的	-	问题	在	日程	;	在	-	他	问题	去	更广阔	比	ve	有	-	,

[nəʊ] ?

no	?
不	?

我们的米特基一切顺利；实际上，他比我们预想的还要出色，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [vɪl] - [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɜːr] [ɜːθ] ,

It	iss	sure	now	that	he	vill	eggscape	the	gravitation	of	der	earth	,
它	问题	当然	现在	那	他	村庄	-	这	引力	的	德尔	地球	,

现在可以肯定的是，他一定会逃脱地球引力的影响。

[ˌjuː en 'diː] [fɔːl] [ə'pɒn][dɜːr] [muːn] !

und	fall	upon	der	moon	!
和	落下	之上	德尔	月亮	!

坠落到月亮上!

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ðæt] ['mɪni] [skwiːk] .

"	Of	course	,	it	was	purely	coincidental	that	Minnie	squeaked	.
"	的	课程	,	它	曾是	纯粹	巧合	那	米妮	吱吱作响	.

"当然，米妮发出吱吱声纯属巧合。"

" [ɑː] , [jes] , ['mɪni] , ['lɪt(ə)l] ['mɪni] .

"	Ah	,	yess	,	Minnie	,	little	Minnie	.
"	啊	,	是的	,	米妮	,	小的	米妮	.

"啊，是的，米妮，小米妮。"

[ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .

I	know	,	I	know	.
我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

[viː][ʃæl; ʃəl] - [siː] ['aʊə(r)] - [ə'gen] , [ˌjuː en 'diː][ai]['ɔːlməʊst] [vɪʃ] ['aʊə(r)] - -

Ve	shall	neffer	see	our	Mitkey	again	,	und	I	almost	vish	our	eggsperiment	hadt	-
ve	将	-	看	我们的	-	再次	,	和	我	几乎	维什	我们的	-	-	[veɪl] .

vailed	.
伪装	.

我们再也见不到我们的米特基了，我几乎希望我们的实验失败了。

- [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - , ['mɪni] .

Budt	there	are	gompensations	,	Minnie	.
-	那里	是	-	,	米妮	.

但还是有补偿的，米妮。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɜːr][məʊst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪsəz] .

He	shall	be	der	most	vamous	of	all	mices	.
他	将	是	德尔	最多	瓦穆斯	的	全部	小鼠	.

他将成为所有老鼠中最狡猾的。

[dɜːr][stɑː(r)] - [maʊs] !

Der	Star	-	Mouse	!
德尔	星星	-	老鼠	!

星际鼠!

[vɝːst] - [greɪtʃɝ] ['ɛfər] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [dɜːr][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [bʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] !

Virst	liffing	greature	effer	to	go	beyond	der	gravitational	bull	of	earth	!
维尔斯特	-	伟大的	埃弗	到	去	超过	德尔	引力	公牛	的	地球	!

Virst liffing greature effer 超越了地球的引力公牛!

" [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

"	The	night	was	long	.
"	这	夜晚	曾是	长的	.

夜很漫长。

[ə'keɪʒnəli] [haɪ] [klaʊdz] [əb'skjuəd] ['vɪʒn] .

Occasionally	high	clouds	obscured	vision	.
偶尔	高的	云	模糊不清	想象	.

偶尔会有高云遮蔽视线。

" ['mɪni] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)] - [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [səʊ] - [smɔːl] [v'aɪə][keɪdʒ] .

"	Minnie	,	I	shall	make	you	more	gomfortable	than	in	that	so	-	small	vire	cage	.
"	米妮	,	我	将	制作	你	更多的	-	比	在	那	所以	-	小的	病毒	笼	.

“米妮，我会让你比待在那个狭小的牢笼里舒服得多。”

[juː; jʊ] [vʊld] [laɪk][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [vriː] , [vʊld] [juː; jʊ][nɒt] , - [bɑːrz] ,

You	vould	like	to	seem	to	be	vree	,	vould	you	not	,	vithout	bars	,
你	可以	喜欢	到	似乎	到	是	自由	,	可以	你	不是	,	-	酒吧	,

你想显得自由自在，对吧，没有束缚?

[laɪk][dɜːr] ['ænɪmlz] [æt; ət]['mɒd(ə)n] [zuːz] , [vɪθ] [məʊts] - ?

like	der	animals	at	modern	zoos	,	vith	moats	insteadt	?
喜欢	德尔	动物	在	现代的	动物园	,	维特	护城河	-	?

就像现代动物园里的动物一样，只不过用护城河代替了围栏?

" [ænd; ənd][səʊ] , [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ə; eɪ][klaʊd] [əb'skjuəd] [ðə; ði][skaɪ] ,

"	And	so	,	to	fill	in	an	hour	when	a	cloud	obscured	the	sky	,
"	和	所以	,	到	充满	在	一个	小时	什么时候	一个	云	模糊不清	这	天空	,

于是，为了填补乌云遮蔽天空的那一个小时，

[ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] [meɪd] ['mɪni] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] .

the	Herr	Professor	made	Minnie	her	new	home	.
这	先生	教授	制成	米妮	她	新的	家	.

教授先生把米妮当成了她的新家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [kreɪt] , [ə'baʊt][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	the	end	of	a	wooden	crate	,	about	half	an	inch	thick	and	a
它	曾是	这	结尾	的	一个	木制的	箱	,	关于	一半	一个	英寸	厚的	和	一个

[fʊt] [skweə(r)] ,

foot	square	,
脚	正方形	,

那是一个木箱的末端，大约半英寸厚，一英尺见方。

[leɪd] [flæt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l]['bæriə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

laid	flat	on	the	table	,	and	with	no	visible	barrier	around	it	.
铺设	平坦的	在	这	桌子	,	和	和	不	可见的	障碍	大约	它	.

平放在桌面上，周围没有任何可见的障碍物。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði][tɒp] [wɪð] ['met(ə)l][fɔɪl][æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] ,

But	he	covered	the	top	with	metal	foil	at	the	edges	,
但	他	涵盖	这	顶部	和	金属	挫败	在	这	边缘	,

但他用金属箔将顶部边缘包了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒn][ə'nʌðə(r)]['lɑːdʒə(r)] [bɔːd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][strɪp]

and	he	placed	the	board	on	another	larger	board	which	also	had	a	strip
和	他	放置	这	木板	在	其他	更大的	木板	哪个	还	有	一个	条

[ɒv; əv]['met(ə)l][fɔɪl] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['mɪniz] [həʊm] .

of	metal	foil	surrounding	the	island	of	Minnie's	home	.
的	金属	挫败	周围	这	岛	的	米妮的	家	.

他把这块板子放在另一块更大的板上，那块更大的板上也有一圈金属箔，环绕着米妮的家所在的岛屿。

[ænd; ənd]['waɪərz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['eərɪəz][ɒv; əv]['met(ə)l][fɔɪl][tuː; tə] ['ɒpəzɪt] ['tɜːrmənl] [ɒv; əv]

And	wires	from	the	two	areas	of	metal	foil	to	opposite	terminals	of
和	电线	从	这	二	区域	的	金属	挫败	到	对面的	终端	的

[ə; eɪ] [smɔːl] [træns'fɔːmə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [nɪə(r)][baɪ] .

a	small	transformer	which	he	placed	near	by	.
一个	小的	变压器	哪个	他	放置	靠近	经过	.

他将两块金属箔分别连接到附近放置的小型变压器的相对端子上。

" [ˌjuː en 'diː] [naʊ] , ['mɪni] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bleɪs] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['aɪlənd] ,

"	Und	now	,	Minnie	,	I	shall	blace	you	on	your	island	,
"	和	现在	,	米妮	,	我	将	布莱斯	你	在	你的	岛	,

"现在，米妮，我要把你送到你的岛上了。"

- [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [mɪt] [tʃiːz] [ˌjuː en 'diː]['fɑːtər] ,

vhich	shall	be	liberally	supplied	mitt	cheese	und	vater	,
-	将	是	慷慨地	供应	手套	奶酪	和	父亲	,

应大量供应 mitt 奶酪和 Vater，

[ˌjuː en 'diː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][vɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][æn; ən] [ɛgsələnt] [bleɪs] [tuː; tə] [lɪf] .

und	you	shall	vind	it	iss	an	eggcelent	blace	to	liff	.
和	你	将	vind	它	问题	一个	太棒了	布莱斯	到	利夫	.

你会发现它是一种极好的生活方式。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [vɪl] [get][ə; eɪ][maɪld] [ʃɒk] [ɔː(r)] [tuː] [vɛn] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][step] [ɒf] [dɜːr] [edʒ] [ɒv; əv]

But	you	vill	get	a	mild	shock	or	two	vhen	you	try	to	step	off	der	edge	of
但	你	村庄	得到	一个	温和的	震惊	或者	二	当	你	尝试	到	步	离开	德尔	边缘	的

[dɜːr]['aɪlənd] .

der	island	.
德尔	岛	.

但是当你试图从岛边走下去时，你会受到一两次轻微的电击。

[ˌaɪ 'tiː] [vɪl] [nɒt] [hɜːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [vɪl] [nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

It	vill	not	hurt	much	,	but	you	vill	not	like	it	,
它	村庄	不是	伤害	很多	,	但	你	村庄	不是	喜欢	它	,

不会很疼，但你肯定不喜欢。

[ˌjuː en 'diː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [traɪz] [juː; jʊ] [vɪl] [lɜːn] [nɒt][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] , [nəʊ] ?

und	after	a	few	tries	you	vill	learn	not	to	try	again	,	no	?
和	后	一个	很少	尝试	你	村庄	学习	不是	到	尝试	再次	,	不	?

几次尝试之后，你就会明白不要再试了，对吧?

[ˌjuː en 'diː] —

Und	—
和	—

未—

" [ænd; ənd] [naɪt] [ə'gen] .

"	And	night	again	.
"	和	夜晚	再次	.

又是一个夜晚。

['mɪni] ['hæpi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['aɪlənd] , [hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n] [wel] ['lɜːnɪd] .

Minnie	**happy**	**on**	**her**	**island**	**,**	**her**	**lesson**	**well**	**learned**	**.**
米妮	快乐的	在	她	岛	,	她	课	出色地	学习	.

米妮在她的岛上过得很开心，她已经吸取了教训。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][step][ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][strɪp][ɒv; əv]['met(ə)l][fɔɪl] .

She	**would**	**no**	**longer**	**so**	**much**	**as**	**step**	**on**	**the**	**inner**	**strip**	**of**	**metal**	**foil**	**.**
她	会	不	更长	所以	很多	作为	步	在	这	内	条	的	金属	挫败	.

她甚至都不敢再踩到内层的金属箔条了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] - ['pærədaɪs][ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd] , [ðəʊ] .

It	**was**	**a**	**mouse**	**-**	**paradise**	**of**	**an**	**island**	**,**	**though**	**.**
它	曾是	一个	老鼠	-	天堂	的	一个	岛	,	尽管	.

不过，那座岛屿简直是老鼠的天堂。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪf] [ɒv; əv] [tʃiːz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪni] [hɜː'self] .

There	**was**	**a**	**cliff**	**of**	**cheese**	**bigger**	**than**	**Minnie**	**herself**	**.**
那里	曾是	一个	悬崖	的	奶酪	大	比	米妮	她自己	.

那里有一座比米妮本人还高的奶酪悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] .

It	**kept**	**her**	**busy**	**.**
它	保留	她	忙碌的	.

这让她忙了一整天。

[maʊs] [ænd; ənd] [tʃiːz] ; [suːn] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]

Mouse	**and**	**cheese**	**;**	**soon**	**one**	**would**	**be**	**a**	**transmutation**	**of**	**the**
老鼠	和	奶酪	;	很快	一	会	是	一个	嬗变	的	这

['ʌðə(r)] .

other	**.**
其他	.

老鼠和奶酪；很快，其中一种就会变成另一种。

[bʌt; bət][prə'fesə(r)] - ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	**Professor**	**Oberburger**	**wasn't**	**thinking**	**about**	**that**	**.**
但	教授	-	不是	思维	关于	那	.

但奥伯伯格教授当时并没有想到这一点。

[ðə; ði][prə'fesə(r)][wɒz; wəz] ['wʌrid] .

The	**Professor**	**was**	**worried**	**.**
这	教授	曾是	担心	.

教授很担心。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [eɪt] - [ɪntʃ]

When	**he**	**had**	**calculated**	**and**	**re**	**-**	**calculated**	**and**	**aimed**	**his**	**eight**	**-**	**inch**
什么时候	他	有	计算	和	关于	-	计算	和	旨在	他的	八	-	英寸

[rɪ'flektə(r)] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði][ruːf][ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] —

reflector	**through**	**the**	**hole**	**in**	**the**	**roof**	**and**	**turned**	**out**	**the**	**lights**	**—**
反射器	通过	这	洞	在	这	屋顶	和	转向	出去	这	灯	—

当他反复计算，将八英寸的反射器对准屋顶上的洞，然后关掉灯之后——

[jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Yes	**,**	**there**	**are**	**advantages**	**to**	**being**	**a**	**bachelor**	**after**	**all**	**.**
是的	,	那里	是	优势	到	存在	一个	学士	后	全部	.

是的，单身也有它的好处。

[ɪf] [wʌn]['wɒnts][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][ruːf] ,

If	**one**	**wants**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**roof**	**,**
如果	一	想要	一个	洞	在	这	屋顶	,

如果有人想在屋顶上打个洞，

[wʌn] ['sɪmpli] [nɔk] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][tuː; tə] [tel] [wʌn] [ðæt] [wʌn][ɪz]

one	simply	knocks	a	hole	in	the	roof	and	there	is	nobody	to	tell	one	that	one	is
一	简单地	敲门声	一个	洞	在	这	屋顶	和	那里	是	无人	到	告诉	一	那	一	是

['kreɪzi] .

crazy	.
疯狂的	.

一个人只要在屋顶上打个洞，就不会有人告诉他他疯了。

[ɪf] ['wɪntə(r)] ['kɒmz] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [wʌn][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][ɔː(r)][juːz][ə; eɪ]

If	winter	comes	,	or	if	it	rains	,	one	can	always	call	a	carpenter	or	use	a
如果	冬天	来	,	或者	如果	它	雨	,	一	能	总是	称呼	一个	木匠	或者	使用	一个

[tɑː'pɔːlɪn] .

tarpaulin	.
篷布	.

如果冬天来临，或者下雨，可以随时请木匠来帮忙，或者用防水布遮挡。

[bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt] [treɪl][ɒv; əv] [laɪt] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

But	the	faint	trail	of	light	wasn't	there	.
但	这	头晕的	踪迹	的	光	不是	那里	.

但是那条微弱的光迹却不见了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [fraʊnd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ˌɑːr 'iː] - ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd]

The	Professor	frowned	and	re	-	calculated	and	re	-	re	-	calculated	and
这	教授	皱眉	和	关于	-	计算	和	关于	-	关于	-	计算	和

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] [θriː] - [tenθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['wʌznt]

shifted	his	telescope	three	-	tenths	of	a	minute	and	still	the	rocket	wasn't
转移	他的	望远镜	三	-	十分之一	的	一个	分钟	和	仍然	这	火箭	不是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

教授皱着眉头，重新计算了一遍又一遍，还把望远镜移动了十分之三分钟，但火箭仍然不在那里。

" ['mɪni] , ['sʌmθɪŋ] ['ɪzɪz] [rɒŋ] .

"	Minnie	,	something	iss	wrong	.
"	米妮	,	某物	问题	错误的	.

“米妮，出事了。”

['aɪðə(r)][dɜːr] [tjuːbz] [hæf] [stɒpt] , [ɔː(r)] —

Either	der	tubes	haff	stopped	viring	,	or	—
任何一个	德尔	管子	哈夫	停止	处女	,	或者	—

要么是输液管停止工作了，要么——

" [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ['relətɪv] [tuː; tə][ɪts] [pɔɪnt]

"	Or	the	rocket	was	no	longer	traversing	a	straight	line	relative	to	its	point
"	或者	这	火箭	曾是	不	更长	穿越	一个	直的	线	相对的	到	它是	观点

[ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

of	departure	.
的	离开	.

或者说，火箭相对于其出发点不再沿直线飞行。

[baɪ] [streɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ment] - [kɜːvd] ['relətɪv] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['ʌðə(r)]

By	straight	,	of	course	,	is	meant	parabollically	curved	relative	to	everything	other
经过	直的	,	的	课程	,	是	意思是	-	弯曲	相对的	到	一切	其他

[ðæn; ðən] [və'lɒsətɪ] .

than	velocity	.
比	速度	.

当然，所谓"直线"，是指相对于速度以外的所有物体呈抛物线弯曲的状态。

[səʊ][ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] [dɪd][ðə; ði]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

So	the	Herr	Professor	did	the	only	thing	remaining	for	him	to	do	,
所以	这	先生	教授	做过	这	仅有的	事物	其余的	为了	他	到	做	,

于是，这位教授做了他唯一剩下的事情。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:tʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ˞klz] .

and	began	to	search	,	with	the	telescope	,	in	widening	circles	.
和	开始	到	搜索	,	和	这	望远镜	,	在	扩大	界	.

然后，他们开始用望远镜以越来越大的圆圈进行搜索。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	two	hours	before	he	found	it	,
它	曾是	二	小时	前	他	成立	它	,

他花了两个小时才找到它。

[faɪv] [dɪ'gri:z] [ɒf] [kɔ:s] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd] ['vɪərɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] — [wel] ,

five	degrees	off	course	already	and	veering	more	and	more	into	a	—	Well	,
五	学位	离开	课程	已经	和	转向	更多的	和	更多的	进入	一个	—	出色地	,

已经偏离航线五度，而且越来越偏离——好吧，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

there	was	only	one	thing	you	could	call	it	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	你	可以	称呼	它	.

你只能用一个词来称呼它。

[ə; eɪ]['teɪlspɪn] .

A	tailspin	.
一个	尾旋	.

一落千丈。

[ðə; ði] [dɑ:nd] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn] ['sɜ˞klz] ,

The	darned	thing	was	going	in	circles	,
这	该死的	事物	曾是	去	在	界	,

那玩意儿一直在原地打转。

['sɜ˞klz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['kɒnstɪtju:t] [æn; ən] ['ɔ:bɪt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli]

circles	which	appeared	to	constitute	an	orbit	about	something	that	couldn't	possibly
界	哪个	出现	到	构成	一个	轨道	关于	某物	那	不能	可能

[bi:; bi][ðeə(r)] .

be	there	.
是	那里	.

一些圆圈似乎围绕着某个不可能存在的物体构成轨道。

[ðen] ['nærəʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'sentrɪk] ['spaɪrəl] .

Then	narrowing	into	a	concentric	spiral	.
然后	收窄	进入	一个	同心	螺旋	.

然后逐渐收窄成同心螺旋状。

[ðen] — [aʊt] .

Then	—	out	.
然后	—	出去	.

然后——出去。

[gɒn] .

Gone	.
已消失	.

消失了。

['dɑ:knəs] .

Darkness	.
黑暗	.

黑暗。

[nəʊ] ['rɒkɪt] [fleəz] .

No	rocket	flares	.
不	火箭	信号弹	.

没有火箭弹。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪni] .

The	Professor's	face	was	pale	as	he	turned	to	Minnie	.
这	教授们	脸	曾是	苍白	作为	他	转向	到	米妮	.

教授脸色苍白地转向米妮。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] - , ['mɪni] .

"	It	iss	imbossible	,	Minnie	.
"	它	问题	-	,	米妮	.

“这不可能，米妮。”

['meɪn] [əʊn] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

Mein	own	eyes	,	but	it	could	not	be	.
我的	自己的	眼睛	,	但	它	可以	不是	是	.

我亲眼所见，但这不可能。

['iːv(ə)n] [ɪf] [vʌn] [saɪd] [stɒpt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [hæf] [gɒn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːklz] .

Even	if	vun	side	stopped	viring	,	it	could	not	haff	gone	into	such	sudden	circles	.
甚至	如果	文	边	停止	处女	,	它	可以	不是	哈夫	已消失	进入	这样的	突然	界	.

即使 vun side 停止了处女膜破裂，也不可能突然陷入如此循环往复的局面。

" [hɪz; ɪz]['pens(ə)l]['verɪfaɪd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] .

"	His	pencil	verified	a	suspicion	.
"	他的	铅笔	已验证	一个	怀疑	.

他的铅笔证实了他的怀疑。

" [ˌjuː en 'diː] , ['mɪni] , [ˌaɪ 'tiː] - ['vɑːstə(r)][ðæn; ðən] - .

"	Und	,	Minnie	,	it	decellerated	vaster	than	bossible	.
"	和	,	米妮	,	它	-	更广阔	比	-	.

“而且，米妮，它减速的范围比可控的还要大。”

['iːv(ə)n] [mɪt] [nəʊ] [tjuːbz] , [ɪts] [mə'mentəm] [vʊld] [hæf] [biːn] [mɔː(r)] —

Even	mitt	no	tubes	viring	,	its	momentum	vould	haff	been	more	—
甚至	手套	不	管子	处女	,	它是	势头	可以	哈夫	到过	更多的	—

即使没有管道，它的动量也会更大——

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — ['telɪskəʊp] [ænd; ənd]['kælkjələs] — ['jiːldɪd] [nəʊ][kluː] .

"	The	rest	of	the	night	—	telescope	and	calculus	—	yielded	no	clue	.
"	这	休息	的	这	夜晚	—	望远镜	和	结石	—	产生	不	线索	.

“当晚剩下的时间——用望远镜和微积分——都没有找到任何线索。”

[ðæt] [ɪz] , [nəʊ] [bɪ'liːvəb(ə)l] [kluː] .

That	is	,	no	believable	clue	.
那	是	,	不	可信的	线索	.

也就是说，没有任何可信的线索。

[sʌm; səm] [fɔːs] [nɒt] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪt'self] ,

Some	force	not	inherent	in	the	rocket	itself	,
一些	力量	不是	固有	在	这	火箭	本身	,

某种并非火箭本身固有的力

[ænd; ənd][nɒt] [ə'kaʊntəbl] [baɪ][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]['bɒdi] — [hæd; həd]

and	not	accountable	by	gravitation	—	even	of	a	hypothetical	body	—	had
和	不是	问责制	经过	引力	—	甚至	的	一个	假想	身体	—	有

['æktɪd] .

acted	.
行动	.

并且不受引力（即使是假想物体的引力）的影响而发挥作用。

" ['meɪn][pɔː(r); pʊə(r)] - . "

"	Mein	poor	Mitkey	.	"
"	我的	贫穷的	-	.	"

“可怜的米特基。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] -
" **POOR** **MITKEY**
" 贫穷的 -

可怜的米特基

" [ðə; ði] [greɪ] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɔːn] .
" **The** **gray** **,** **inscrutable** **dawn** **.**
" 这 灰色的 , 难以捉摸 黎明 .

“灰蒙蒙、难以捉摸的黎明。”

" ['meɪn] ['mɪni] , [ˌaɪ 'tiː] [vɪl] [hæf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" **Mein** **Minnie** **,** **it** **vill** **haff** **to** **be** **a** **secret** **.**
" 我的 米妮 , 它 村庄 哈夫 到 是 一个 秘密 .

“我的米妮，这必须是一个秘密。

[viː] [deə(r)] [nɒt] [bʌblɪʃ] [ˌviːˌeɪtʃˈæt] [viː] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'liːvd] .
Ve **dare** **not** **bublish** **vhat** **ve** **saw** **,** **for** **it** **vould** **not** **be** **believed** **.**
ve 敢 不是 发布 vhat ve 锯 , 为了 它 可以 不是 是 相信 .

我们不敢公开所见所闻，因为没人会相信。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , ['mɪni] .
I **am** **not** **sure** **I** **believe** **it** **myself** **,** **Minnie** **.**
我 是 不是 当然 我 相信 它 我 , 米妮 .

米妮，我自己也不太相信。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [væs] - [nɒt] ['sliːpɪŋ] , [ai] [tʃʌst] - [ðæt] [ai] [sɔː] —
Berhaps **because** **I** **vas** **offertired** **vrom** **not** **sleeping** **,** **I** **chust** **imachined** **that** **I** **saw** **—**
- 因为 我 血管 - vrom 不是 睡眠 , 我 丘斯特 - 那 我 锯 —

或许是因为我熬夜太累了，我才意识到我看到了——

" ['leɪtə(r)] .
" **Later** **.**
" 之后 .

“之后。

" [bʌt; bət] , ['mɪni] , [viː] [ʃæl; ʃəl] [həʊp] .
" **But** **,** **Minnie** **,** **ve** **shall** **hope** **.**
" 但 , 米妮 , ve 将 希望 .

“但是，米妮，我们还有希望。”

[vʌn] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [væs] .
Vun **hundred** **vifty** **thousand** **miles** **out** **,** **it** **vas** **.**
文 百 - 千 英里 出去 , 它 血管 .

十万英里之外，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [vɪl] [fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] [dɜːr] [ɜːθ] .
It **vill** **fall** **back** **upon** **der** **earth** **.**
它 村庄 落下 后退 之上 德尔 地球 .

它会落回大地。

[bʌt; bət] [ai] - [tel] [vɪr] !
But **I** **gannot** **tell** **vhere** **!**
但 我 - 告诉 那里 !

但我不能告诉你们！

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [ai] [vʊld] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] - [ɪts] [kɔːs] ,
I **thought** **that** **if** **it** **did** **,** **I** **vould** **be** **able** **to** **galculate** **its** **course** **,**
我 想法 那 如果 它 做过 , 我 可以 是 有能力的 到 - 它是 课程 ,

我当时想，如果真是这样，我就能推断出它的运行轨迹。

[ˌjuː en ˈdiː] — [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ðəʊz] - - — [ˈmɪni] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][ˈaɪnstaɪn][kʊd; kəd]

und	—	But	after	those	goncentric	cirgles	—	Minnie	,	not	even	Einstein	could
和	—	但	后	那些	-	-	—	米妮	,	不是	甚至	爱因斯坦	可以

- [vɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [vɪl] [lænd] .

galculate	vhere	it	vill	land	.
-	那里	它	村庄	土地	.

und——但是，在那些以圆心为中心的圆圈之后——米妮，即使是爱因斯坦也无法计算出它会落在哪里。

[nɒt] [ˈɛfən] [ˌem ˈiː] .

Not	effen	me	.
不是	埃芬	我	.

别想骗我。

[ɔːl] [viː][kæn; kən][duː; də]['ɪzɪz][həʊp] [ðæt] [viː][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] [vɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] .

All	ve	can	do	iss	hope	that	ve	shall	hear	of	vhere	it	falls	.
全部	ve	能	做	问题	希望	那	ve	将	听到	的	那里	它	瀑布	.

我们只能希望能够听到它最终落在哪里的消息。

" ['klaʊdi] [deɪ] .

"	Cloudy	day	.
"	多云	天	.

“阴天。

[blæk] [naɪt] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstəriz] .

Black	night	jealous	of	its	mysteries	.
黑色的	夜晚	嫉妒的	的	它是	谜团	.

黑夜嫉妒它的神秘。

" ['mɪni] , ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - .

"	Minnie	,	our	poor	Mitkey	.
"	米妮	,	我们的	贫穷的	-	.

“米妮，我们可怜的米特基。”

[ðeə(r)] ['ɪzɪz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːz] —

There	iss	nothing	could	have	gauzed	—
那里	问题	没有什么	可以	有	纱布	—

没有什么能掩盖——

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] .

"	But	something	had	.
"	但	某物	有	.

但有些事情确实发生了。

[pɝːksəl] .

Prxl	.
PRXL	.

Prxl。

[pɝːksəl][ɪz][æn; ən]['æstərɔɪd] .

Prxl	is	an	asteroid	.
PRXL	是	一个	小行星	.

Prxl是一颗小行星。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [kɔːld] [ðæt] [baɪ] ['ɜːθli] [ə'strɔnəməz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [fɔː(r); fə(r)] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] —

It	isn't	called	that	by	earthly	astronomers	,	because	—	for	excellent	reasons	—
它	不是	称为	那	经过	尘世的	天文学家	,	因为	—	为了	出色的	原因	—

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

they	have	not	discovered	it	.
他们	有	不是	发现	它	.

地球上的天文学家不这样称呼它，因为——出于充分的理由——他们还没有发现它。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pɒsəb(ə)l][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]

So	we	will	call	it	by	the	nearest	possible	transliteration	of	the	name
所以	我们	将要	称呼	它	经过	这	最近的	可能的	音译	的	这	姓名

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] [juːz] .

its	inhabitants	use	.
它是	居民	使用	.

因此，我们将采用最接近当地居民所用名称的音译方式来称呼它。

[jes] , [ɪts] [ɪn'hæbɪtɪd] .

Yes	,	it's	inhabited	.
是的	,	它是	有人居住的	.

是的，那里有人居住。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Come	to	think	of	it	,
来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[prə'fesə(r)] - [ə'tempt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][sʌm; səm]

Professor	Oberburger's	attempt	to	send	a	rocket	to	the	moon	had	some
教授	-	试图	到	发送	一个	火箭	到	这	月亮	有	一些

[streɪndʒ] [rɪ'zʌlts] .

strange	results	.
奇怪的	结果	.

奥伯伯格教授尝试将火箭送上月球，结果却出现了一些奇怪的现象。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [pɝːksəl][dɪd] .

Or	rather	,	Prxl	did	.
或者	相当	,	PRXL	做过	.

或者更确切地说，是 Prxl 做的。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən]['æstərɔɪd][kʊd; kəd] [rɪ'fɔːm] [ə; eɪ] [drʌŋk] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	think	that	an	asteroid	could	reform	a	drunk	,	would	you	?
你	不会	思考	那	一个	小行星	可以	改革	一个	醉	,	会	你	?

你肯定不会认为一颗小行星能让一个醉汉改过自新吧?

[bʌt; bət][wʌn] [tʃɑːlz] ['wɪnzloʊ] , [ə; eɪ] [bɪ'sɒtɪd] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['brɪdʒpɔːt] , [kə'netɪkət] ,

But	one	Charles	Winslow	,	a	besotted	citizen	of	Bridgeport	,	Connecticut	,
但	一	查尔斯	温斯洛	,	一个	着迷	公民	的	布里奇波特	,	康涅狄格州	,

但是，康涅狄格州布里奇波特的一位痴迷市民查尔斯·温斯洛却

['nevə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wen] — [raɪt] [ɒn] [grəʊv] [striːt] — [ə; eɪ] [maʊs] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði][rəʊd]

never	took	a	drink	when	—	right	on	Grove	Street	—	a	mouse	asked	him	the	road
绝不	采取	一个	喝	什么时候	—	正确的	在	树林	街道	—	一个	老鼠	问	他	这	路

[tuː; tə] ['hɑːtfəd] .

to	Hartford	.
到	哈特福德	.

就在格罗夫街上，一只老鼠问他去哈特福德的路，但他始终没有喝水。

[ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [braɪt] [red] [pænts][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['jeləʊ] [glʌvz] —

The	mouse	was	wearing	bright	red	pants	and	vivid	yellow	gloves	—
这	老鼠	曾是	穿着	明亮的	红色的	裤子	和	生动	黄色的	手套	—

那只老鼠穿着鲜红色的裤子和鲜艳的黄色手套——

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['rɒkɪt] .

But	that	was	fifteen	months	after	the	Professor	lost	his	rocket	.
但	那	曾是	十五	几个月	后	这	教授	丢失的	他的	火箭	.

但那是在教授丢失火箭十五个月之后的事了。

[wɪd] ['betə(r)] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

We'd	better	start	over	again	.
我们会	更好的	开始	超过	再次	.

我们最好重新开始。

[pɝːksəl][ɪz][æn; ən]['æstərɔɪd] .

Prxl	**is**	**an**	**asteroid**	**.**
PRXL	是	一个	小行星	.

Prxl是一颗小行星。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'spaɪzd] [sə'lestiəl] ['bɒdɪz] [wɪtʃ] [tə'restriəl] [ə'strɔnəməz] [kɔːl] ['vɜːmɪn] [ɒv; əv]

One	**of**	**those**	**despised**	**celestial**	**bodies**	**which**	**terrestrial**	**astronomers**	**call**	**vermin**	**of**
一	的	那些	被鄙视的	天体	身体	哪个	陆地	天文学家	称呼	害虫	的

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	**sky**	**,**
这	天空	,

地球天文学家将那些令人厌恶的天体称为"天空中的害虫"之一

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [dɑːnd] [θɪŋz] [liːv] [treɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪts] [ðæt] ['klʌtə(r)] [ʌp][ðə; ði][mɔː(r)]

because	**the**	**darned**	**things**	**leave**	**trails**	**across**	**the**	**plates**	**that**	**clutter**	**up**	**the**	**more**
因为	这	该死的	事物	离开	小径	穿过	这	盘子	那	杂物	向上	这	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv]['nəʊviːt][ænd; ənd] ['nebjʊˌliː] .

important	**observations**	**of**	**novae**	**and**	**nebulae**	**.**
重要的	观察	的	新星	和	星云	.

因为这些该死的东西会在底片上留下痕迹，干扰对新星和星云更重要的观测。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fliːz] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [dɒg] [ɒv; əv] [naɪt] .

Fifty	**thousand**	**fleas**	**on**	**the**	**dark**	**dog**	**of**	**night**	**.**
五十	千	跳蚤	在	这	黑暗的	狗	的	夜晚	.

夜幕降临，黑狗身上爬满了五万只跳蚤。

['taɪnɪ] [θɪŋz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Tiny	**things**	**,**	**most**	**of**	**them**	**.**
微小的	事物	,	最多	的	他们	.

大多数都是些小东西。

[ə'strɔnəməz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [kləʊz][tuː; tə]

Astronomers	**have**	**been**	**discovering**	**recently**	**that**	**some**	**of**	**them**	**come**	**close**	**to**
天文学家	有	到过	发现	最近	那	一些	的	他们	来	关闭	到

[ɜːθ] .

Earth	**.**
地球	.

天文学家最近发现，其中一些天体接近地球。

[ə'meɪzɪŋli] [kləʊz] .

Amazingly	**close**	**.**
令人惊讶的是	关闭	.

非常接近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] - [wen] ['æmɔː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪljən] [maɪlz] ; [ˌæstrə'nɒmɪkli]

There	**was**	**excitement**	**in**	**1932**	**when**	**Amor**	**came**	**within**	**ten**	**million**	**miles**	**;**	**astronomically**
那里	曾是	激动	在	-	什么时候	爱	来了	之内	十	百万	英里	;	天文上

, [ə; eɪ][mɪə(r)] ['mæʃi] [ʃɒt] .

,	**a**	**mere**	**mashie**	**shot**	**.**
,	一个	仅仅	mashie	射击	.

1932 年，当阿莫尔距离地球仅一千万英里时，人们兴奋不已；从天文角度来看，这不过是一次轻松的远距离射击而已。

[ðen] [ə'pɒləʊ] [kʌt] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ɪn][hɑːf] ,

Then	**Apollo**	**cut**	**that**	**almost**	**in**	**half**	**,**
然后	阿波罗	切	那	几乎	在	一半	,

然后阿波罗又将其削减了近一半，

[ænd; ənd][ɪn] - [ə'dəʊnɪs] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['mɪljən] [maɪlz] .

and	**in**	**1936**	**Adonis**	**came**	**within**	**less**	**than**	**one**	**and**	**a**	**half**	**million**	**miles**	**.**
和	在	-	阿多尼斯	来了	之内	较少的	比	一	和	一个	一半	百万	英里	.

1936 年，阿多尼斯号距离地球不到一百五十万英里。

[ɪn] - , ['hɜːmiːz] ,
In 1937 , Hermes ,
在 - , 爱马仕 ,

1937年，爱马仕

[les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [gɒt] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ]
less than half a million but the astronomers got really excited when they
较少的 比 一半 一个 百万 但 这 天文学家 得到 真的 兴奋的 什么时候 他们
['kælkjuleɪtɪd][ɪts] ['ɔːbɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪl] - [lɒŋ] ['æstərɔɪd][kæn; kən] [kʌm] [wɪ'ðɪn]
calculated its orbit and found that the little mile - long asteroid can come within
计算 它是 轨道 和 成立 那 这 小的 英里 - 长的 小行星 能 来 之内
[ə; eɪ][mɪə(r)] - ,
a mere 220 ,
一个 仅仅 - ,

虽然距离地球不到50万公里，但天文学家在计算出它的轨道后发现，这颗长约一英里的小行星可以与地球仅相距220公里，这让他们非常兴奋。

- [maɪlz] , ['kləuzə(r)][ðæn; ðən] ['ɜːrθs] [əʊn] [muːn] .
000 miles , closer than Earth's own moon .
- 英里 , 更近 比 地球的 自己的 月亮 .

000 英里，比地球的卫星——月球——还要近。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] , [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spɒt] [ðə; ði][θriː] / [eit] -
Some day they may be still more excited , if and when they spot the 3 / 8 -
一些 天 他们 可能 是 仍然 更多的 兴奋的 , 如果 和 什么时候 他们 点 这 3 / 8 -
[maɪl] ['æstərɔɪd][pɝːksəl] ,
mile asteroid Prxl ,
英里 小行星 PRXL ,

或许有一天，当他们发现直径 3/8 英里的小行星 Prxl 时，他们会更加兴奋。

[ðæt] ['ɒbstək(ə)l][ɒv; əv] [speɪs] ,
that obstacle of space ,
那 障碍 的 空间 ,

空间障碍，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['trænzɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn]
making a transit across the moon and discover that it frequently comes within
制作 一个 交通 穿过 这 月亮 和 发现 那 它 频繁地 来 之内
[ə; eɪ][mɪə(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ræpɪdli] [hwɜːrl] [wɜːld] .
a mere hundred thousand miles of our rapidly whirling world .
一个 仅仅 百 千 英里 的 我们的 快速 旋转 世界 .

飞越月球，发现它经常与我们这个快速旋转的世界仅有十万英里的距离。

['əʊnli][ɪn] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trænzɪt] [wɪl] [ðeɪ] ['evə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ,
Only in event of a transit will they ever discover it , though ,
仅有的 在 事件 的 一个 交通 将要 他们 曾经 发现 它 , 尽管 ,

只有当太阳凌日发生时，他们才会发现它。

[fɔː(r); fə(r)][pɝːksəl] [dʌz] [nɒt] [rɪ'flekt] [lait] .
for Prxl does not reflect light .
为了 PRXL 做 不是 反映 光 .

Prxl 不反射光线。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] , ['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪljən] [j'iəz] [sɪns] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] ['kəʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
It hasn't , anyway , for several million years since its inhabitants coated it with
它 还没有 , 反正 , 为了 一些 百万 年 自从 它是 居民 涂层 它 和
[ə; eɪ] [blæk] ,
a black ,
一个 黑色的 ,

无论如何，自从几百万年前它的居民用黑色物质覆盖了它之后，它就再也没有变过。

[lait] - [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['pɪgmənt] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] .

light	-	**absorbing**	**pigment**	**derived**	**from**	**its**	**interior**	.
光	-	吸收	颜料	衍生的	从	它是	内部的	.

源自其内部的吸光颜料。

[ˌmɒnju'ment(ə)l][tɑ:sk] , ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kri:tʃəz] [hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] [tɔ:l] .

Monumental	**task**	**,**	**painting**	**a**	**world**	**,**	**for**	**creatures**	**half**	**an**	**inch**	**tall**	**.**
宏伟的	任务	,	绘画	一个	世界	,	为了	生物	一半	一个	英寸	高的	.

为只有半英寸高的生物描绘一个世界，这是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [wɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

But	**worth**	**it**	**,**	**at**	**the**	**time**	**.**
但	值得	它	,	在	这	时间	.

但当时看来是值得的。

[wen] [ðeid] ['ʃɪftɪd] [ɪts]['ɔ:bɪt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['enəmɪz] .

When	**they'd**	**shifted**	**its**	**orbit**	**,**	**they**	**were**	**safe**	**from**	**their**	**enemies**	**.**
什么时候	他们会	转移	它是	轨道	,	他们	是	安全的	从	他们的	敌人	.

当他们改变了轨道后，他们就脱离了敌人的威胁。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒaɪənts][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [eɪt] - [ɪntʃ] [tɔ:l] [mə'rɔ:dɪŋ] ['paɪrəts][frɒm; frəm]

There	**were**	**giants**	**in**	**those**	**days**	**—**	**eight**	**-**	**inch**	**tall**	**marauding**	**pirates**	**from**
那里	是	巨人	在	那些	天	—	八	-	英寸	高的	劫掠	海盗	从

[daːmoʊz] .

Diemos	**.**
上帝	.

那时候有巨人——来自迪莫斯的身高八英寸的掠夺成性的海盗。

[gɒt][tu:; tə] [ɜ:θ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [taɪmz] [tu:] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['feɪdɪd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Got	**to**	**Earth**	**a**	**couple**	**of**	**times**	**too**	**,**	**before**	**they**	**faded**	**out**	**of**	**the**	**picture**	**.**
得到	到	地球	一个	夫妻	的	时代	也	,	前	他们	褪色	出去	的	这	图片	.

他们也曾几次到达地球，之后就销声匿迹了。

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənts] [hu:] [kɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Pleasant	**little**	**giants**	**who**	**killed**	**because**	**they**	**enjoyed**	**it**	**.**
令人愉快的	小的	巨人	WHO	被杀	因为	他们	享受	它	.

一群和蔼可亲的小巨人，他们杀戮是为了取乐。

['rekɔ:dz] [ɪn] [naʊ] - ['berid] ['sɪtɪz] [ɒn][da:moʊz] [mait] [ɪk'spleɪn] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]

Records	**in**	**now**	**-**	**buried**	**cities**	**on**	**Diemos**	**might**	**explain**	**what**	**happened**	**to**	**the**
记录	在	现在	-	埋葬	城市	在	上帝	可能	解释	什么	发生	到	这

['daɪnəˌsɔ:z] .

dinosaurs	**.**
恐龙	.

迪莫斯星球上现已被掩埋的城市中的记录或许可以解释恐龙的灭绝原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪŋ] [kɹəʊ] - ['mægnɒn] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

And	**why**	**the**	**promising**	**Cro**	**-**	**Magnons**	**disappeared**	**at**	**the**	**height**	**of**	**their**
和	为什么	这	有前途	cro	-	磁振子	消失	在	这	高度	的	他们的

['prɒmɪs] ['əʊnli][ə; eɪ]['kɒzmɪk][fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['daɪnəˌsɔ:z] [went] [west] .

promise	**only**	**a**	**cosmic**	**few**	**minutes**	**after**	**the**	**dinosaurs**	**went**	**west**	**.**
承诺	仅有的	一个	宇宙	很少	分钟	后	这	恐龙	去	西方	.

以及为什么前途无量的克罗马农人在恐龙西迁后仅仅几分钟就消失了。

[bʌt; bət][pɝ:ksəl] [sə'vaivd] .

But	**Prxl**	**survived**	**.**
但	PRXL	幸存下来	.

但 Prxl 活了下来。

['taɪni] [wɜ:ld] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ,

Tiny	**world**	**no**	**longer**	**reflecting**	**the**	**sun's**	**rays**	**,**
微小的	世界	不	更长	反思	这	太阳的	射线	,

微小的世界不再反射阳光，

[lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] ['kɪləz] [wen] [ɪts] ['ɔːbɪt] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪd] .

lost	to	the	cosmic	killers	when	its	orbit	was	shifted	.
丢失的	到	这	宇宙	杀手	什么时候	它是	轨道	曾是	转移	.

当它的轨道发生改变时，它就被宇宙杀手吞噬了。

[pɝːksəl] .

Prxl	.
PRXL	.

Prxl。

[stɪl] ['sɪvəlaɪzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [əʊld] .

Still	civilized	,	with	a	civilization	millions	of	years	old	.
仍然	文明	,	和	一个	文明	百万	的	年	老的	.

依然拥有文明，其文明已有数百万年历史。

[ɪts] [kəʊt] [ɒv; əv] ['blæknəs] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['regjələli] ,

Its	coat	of	blackness	preserved	and	renewed	regularly	,
它是	外套	的	黑	保存完好	和	更新	经常	,

它的黑色皮毛得以保持并定期更新，

[mɔː(r)] [θruː] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

more	through	tradition	than	fear	of	enemies	in	these	later	degenerate	days	.
更多的	通过	传统	比	害怕	的	敌人	在	这些	之后	退化	天	.

在如今这个堕落的时代，人们更多地是出于传统而非对敌人的恐惧。

['maɪti] [bʌt; bət] ['stægnənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hwiz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt]

Mighty	but	stagnant	civilization	,	standing	still	on	a	world	that	whizzes	like	a	bullet
强大的	但	停滞不前	文明	,	常设	仍然	在	一个	世界	那	飞驰	喜欢	一个	子弹

.

:

.

强大却停滞的文明，在一个飞速运转的世界中停滞不前。

[ænd; ənd] - [maʊs] .

And	Mitkey	Mouse	.
和	-	老鼠	.

还有米奇老鼠。

- , [hed] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] ,

Klarloth	,	head	scientist	of	a	race	of	scientists	,
-	,	头	科学家	的	一个	种族	的	科学家	,

克拉洛斯，一个科学家种族的首席科学家

[tæpt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] - [ɒn] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - ['ʃəʊldə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

tapped	his	assistant	Bemj	on	what	would	have	been	Bemj's	shoulder	if	he	had
轻敲	他的	助手	-	在	什么	会	有	到过	-	肩膀	如果	他	有

[hæd; həd] [wʌn] .

had	one	.
有	一	.

他拍了拍助手本杰的肩膀（如果他有肩膀的话）。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ə'prəʊtʃɪz] [pɝːksəl] .

"	Look	,	"	he	said	,	"	what	approaches	Prxl	.
"	看	,	"	他	说	,	"	什么	方法	PRXL	.

“你看，”他说，“接近 Prxl 的东西。

['ɒbviəsli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'pʌlʃ(ə)n] .

Obviously	artificial	propulsion	.
明显地	人造的	推进	.

显然是人工推进。

" - [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] - [pleɪt] [ænd; ənd] [ðen] [daɪ'rɛktɪd][ə; eɪ] [θɔːt] - [weɪv] [æt; ət][ðə; ði]

"	Bemj	looked	into	the	wall	-	plate	and	then	directed	a	thought	-	wave	at	the
"	-	看起来	进入	这	墙	-	盘子	和	然后	指导	一个	想法	-	海浪	在	这

['mekənɪzəm] [ðæt] [dʒʌmpt] [ðə; ði][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] [θruː] [æn; ən]

mechanism	that	jumped	the	magnification	of	a	thousand	-	fold	through	an
机制	那	跳了起来	这	放大	的	一个	千	-	折叠	通过	一个

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [fiːld] .

alteration	of	the	electronic	field	.
改造	的	这	电子的	场地	.

"Bemj 看向墙板，然后向装置发出意念波，通过改变电子场，将放大倍数提高了一千倍。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [liːpt] , [blɜːd] , [ðen] ['stedi] .

The	image	leaped	,	blurred	,	then	steadied	.
这	图像	跳跃	,	模糊	,	然后	稳定	.

图像先是跳跃，然后模糊，最后稳定下来。

" ['fæbrɪkeɪtɪd] , " [sed] - .

"	Fabricated	,	"	said	Bemj	.
"	制造	,	"	说	-	.

"捏造的，"Bemj说道。

" [ɪk'striːmli] [kruːd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .

"	Extremely	crude	,	I	must	say	.
"	极其	原油	,	我	必须	说	.

"不得不说，这非常粗俗。"

['prɪmətɪv] [ɪk'spləʊsɪv] - ['paʊəd] ['rɒkɪt] .

Primitive	explosive	-	powered	rocket	.
原始	爆炸物	-	动力	火箭	.

原始的爆炸动力火箭。

[weɪt] , [aɪl] [tʃek] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Wait	,	I'll	check	where	it	came	from	.
等待	,	患病的	查看	在哪里	它	来了	从	.

等等，我查一下它的来源。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daiəl, dail] [ə'baʊt][ðə; ði] ,

"	He	took	the	readings	from	the	dials	about	the	viewplate	,
"	他	采取	这	阅读	从	这	拨号盘	关于	这	视窗	,

他从观察窗周围的刻度盘上读取了读数，

[ænd; ənd] [həːl] [ðem; ðəm][æz; əz] [θɔːts] [ə'genst] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtə(r)] ,

and	hurled	them	as	thoughts	against	the	psychocoil	of	the	computer	,
和	投掷	他们	作为	想法	反对	这	-	的	这	电脑	,

并将它们以思想的形式抛向电脑的心理回路，

[ðen] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðæt] [məʊst] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] [daɪ'dʒestɪd][ɔːl][ðə; ði] ['fæktəz] [ænd; ənd]

then	waited	while	that	most	complicated	of	machines	digested	all	the	factors	and
然后	等待	尽管	那	最多	复杂的	的	机器	消化	全部	这	因素	和

[prɪ'peəd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

prepared	the	answer	.
准备	这	回答	.

然后等待，直到这台极其复杂的机器消化了所有因素并准备出答案。

[ðen] , ['iːgəli] , [hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː][ræ'pɔː(r)] [wɪð] [ɪts][prə'dʒektə(r)] .

Then	,	eagerly	,	he	slid	his	mind	into	rapport	with	its	projector	.
然后	,	急切地	,	他	滑行	他的	头脑	进入	关系	和	它是	投影仪	.

然后，他迫不及待地让自己的思想与投影仪建立联系。

- ['laɪkwaɪz] ['lɪsnd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['brɔːdkɑːst] .

Klarloth	likewise	listened	in	to	the	silent	broadcast	.
-	同样地	听着	在	到	这	沉默的	播送	.

克拉洛斯也收听了这段无声广播。

[ɪg'zækt] [pɔɪnt] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪg'zækt][taɪm][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Exact	point	on	Earth	and	exact	time	of	departure	.
精确的	观点	在	地球	和	精确的	时间	的	离开	.

地球上的确切出发地点和确切出发时间。

[ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɜːv] [ɒv; əv][trə'dʒektəri] ,

Untranslatable	expression	of	curve	of	trajectory	,
无法翻译	表达	的	曲线	的	弹道	,

轨迹曲线的不可翻译表达，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɒn] [ðæt] [kɜːv] [weə(r)] [dɪ'flektɪd] [baɪ][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [pʊl] [ɒv; əv][pɝːksəl] .

and	point	on	that	curve	where	deflected	by	gravitational	pull	of	Prxl	.
和	观点	在	那	曲线	在哪里	偏转	经过	引力	拉	的	PRXL	.

以及该曲线上因 Prxl 的引力而发生偏转的点。

[ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt]

The	destination	—	or	rather	the	original	intended	destination	—	of	the	rocket
这	目的地	—	或者	相当	这	原来的	故意的	目的地	—	的	这	火箭

[wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , ['ɜːrθs] [muːn] .

was	obvious	,	Earth's	moon	.
曾是	明显的	,	地球的	月亮	.

火箭的目的地——或者更确切地说，是最初的预定目的地——显而易见，那就是地球的卫星——月球。

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l][ɒn][pɝːksəl] [ɪf] ['prez(ə)nt] [kɔːs] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz]

Time	and	place	of	arrival	on	Prxl	if	present	course	of	rocket	was
时间	和	地方	的	到达	在	PRXL	如果	展示	课程	的	火箭	曾是

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

如果火箭目前的航向保持不变，则到达 Prxl 的时间和地点。

" [ɜːθ] , " [sed] - ['medəˌtetɪvli] .

"	Earth	,	"	said	Klarloth	meditatively	.
"	地球	,	"	说	-	冥想地	.

"地球，"克拉洛斯沉思着说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['rɒkɪt] ['træv(ə)l][ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiː; wi] [tʃekt]

"	They	were	a	long	way	from	rocket	travel	the	last	time	we	checked
"	他们	是	一个	长的	方式	从	火箭	旅行	这	最后的	时间	我们	已检查

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"我们上次检查它们的时候，它们离火箭旅行还很远。"

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kruːˈseɪd] , [ɔː(r)]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'liːfs] , ['gəʊɪŋ][ɒn] , ['wʌznt] [ðeə(r)] ?

Some	sort	of	a	crusade	,	or	battle	of	beliefs	,	going	on	,	wasn't	there	?
一些	种类	的	一个	运动	,	或者	战斗	的	信仰	,	去	在	,	不是	那里	?

好像正在进行某种形式的圣战，或者说信仰之战，对吧?

" - [nˈɒdɪd] .

"	Bemj	nodded	.
"	-	点头	.

贝姆吉点了点头。

" ['kætəpʌlts] .

"	Catapults	.
"	弹射器	.

"弹射器。

[bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] .

Bows	and	arrows	.
弓	和	箭头	.

弓箭。

[ðev] ['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [straɪd] [sɪns] ,
They've taken a long stride since ,
他们有 已采取 一个 长的 步幅 自从 ,

他们此后取得了长足的进步。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['ɜ:li] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
even if this is only an early experimental thing of a rocket .
甚至 如果 这 是 仅有的 一个 早期的 实验 事物 的 一个 火箭 .

即使这只是火箭的早期实验版本。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][gets][hɪə(r)] ?
Shall we destroy it before it gets here ?
将 我们 破坏 它 前 它 获得 这里 ?

我们是否应该在它到达之前将其摧毁?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] .
" Klarloth shook his head thoughtfully .
" - 摇晃 他的 头 深思熟虑 .

克拉洛斯若有所思地摇了摇头。

" [lets] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
" Let's look it over .
" 我们来吧 看 它 超过 .

我们来仔细看看。

[meɪ] [seɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [ɜ:θ] ;
May save us a trip to Earth ;
可能 节省 我们 一个 旅行 到 地球 ;

或许能让我们省去一次地球之旅;

[wi:; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['prɪti] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði]
we can judge their present state of development pretty well from the
我们 能 法官 他们的 展示 状态 的 发展 漂亮的 出色地 从 这
['rɒkɪt] [ɪt'self] . "
rocket itself . "
火箭 本身 . "

我们可以从火箭本身很好地判断它们目前的发展状态。

" [bʌt; bət] [ðen] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] — "
" But then we'll have to — "
" 但 然后 出色地 有 到 — "

“但是那样我们就不得不——”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[kɔ:l][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Call the Station .
称呼 这 车站 .

给车站打电话。

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][treɪn][ðeə(r)] - - [rɪ'pʌlsərz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]
Tell them to train their attracto - repulsors on it and to swing it into
告诉 他们 到 火车 他们的 - - 斥力器 在 它 和 到 摇摆 它 进入
[ə; eɪ] ['temprəri] ['ɔ:bɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - ['kreɪd(ə)l] .
a temporary orbit until they prepare a landing - cradle .
一个 暂时的 轨道 直到 他们 准备 一个 降落 - 摇篮 .

告诉他们用吸引斥力器对准它，把它摆放到临时轨道上，直到他们准备好着陆平台。

[ænd; ənd][nɒt] [fə'get] [tu:; tə][dæmp][aʊt][ðə; ði][ɪk'spləʊsɪv][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . "

And	not	forget	to	damp	out	the	explosive	before	they	bring	it	down	.	"
和	不是	忘记	到	潮湿	出去	这	爆炸物	前	他们	带来	它	向下	.	"

"别忘了在他们拆除之前先把炸药灭掉。"

" ['temprəri] [fɔ:s] - [fi:ld] [ə'raʊnd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] — [ɪn] [keɪs] ? "

"	Temporary	force	-	field	around	point	of	landing	—	in	case	?	"
"	暂时的	力量	-	场地	大约	观点	的	降落	—	在	案件	?	"

"着陆点周围设置临时力场——以防万一？"

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

"自然。

" [səʊ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [kəm'pli:t] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪnz] [kʊd; kəd]

"	So	despite	the	almost	complete	absence	of	atmosphere	in	which	the	vanes	could
"	所以	尽管	这	几乎	完全的	缺席	的	气氛	在	哪个	这	叶片	可以

[hæv; həv] ['fʌŋkʃən] ,

have	functioned	,
有	功能正常	,

"因此，尽管当时几乎没有大气层，风向标无法在这种环境下工作，

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [keɪm] [daʊn] ['seɪfli] [ænd; ənd][səʊ] ['sɒftli] [ðæt] - , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [kəm'pɑ:tmənt] ,

the	rocket	came	down	safely	and	so	softly	that	Mitkey	,	in	the	dark	compartment	,
这	火箭	来了	向下	安全	和	所以	轻轻	那	-	,	在	这	黑暗的	隔间	,

火箭安全轻柔地降落，以至于身处黑暗舱室的米特基.....

[nju:] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [nɔɪz] [hæd; həd] [stɒpt] .

knew	only	that	the	awful	noise	had	stopped	.
知道	仅有的	那	这	可怕	噪音	有	停止	.

只知道那可怕的噪音已经停止了。

- [felt]['betə(r)] .

Mitkey	felt	better	.
-	毛毡	更好的	.

米特基感觉好多了。

[hi:; hi][et; eɪt][sʌm; səm][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] ['lɪbərəli]

He	ate	some	more	of	the	cheese	with	which	the	compartment	was	liberally
他	吃	一些	更多的	的	这	奶酪	和	哪个	这	隔间	曾是	慷慨地

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

他又吃了一些车厢里供应充足的奶酪。

[ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [nɔ:] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪntʃ] - [θɪk] [wʊd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Then	he	resumed	trying	to	gnaw	a	hole	in	the	inch	-	thick	wood	with	which	the
然后	他	恢复	尝试	到	啃	一个	洞	在	这	英寸	-	厚的	木头	和	哪个	这

[kəm'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz][laɪnd] .

compartment	was	lined	.
隔间	曾是	衬里	.

然后他继续尝试在隔间内衬的一英寸厚的木板上啃出一个洞。

[ðæt] ['wʊdn] ['laɪnɪŋ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] -

That	wooden	lining	was	a	kind	thought	of	the	Herr	Professor	for	Mitkey's
那	木制的	衬垫	曾是	一个	种类	想法	的	这	先生	教授	为了	-

['ment(ə)l] [wel] - ['bi:ɪŋ] .

mental	well	-	being	.
精神的	出色地	-	存在	.

那块木板衬里是教授先生出于对米特基心理健康的体贴考虑。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [wʊd] [gɪv] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

He	knew	that	trying	to	gnaw	his	way	out	would	give	Mitkey	something	to	do
他	知道	那	尝试	到	啃	他的	方式	出去	会	给	-	某物	到	做

[ɪn] [ruːt] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] - .

en	route	which	would	keep	him	from	getting	the	screaming	meamies	.
英文	路线	哪个	会	保持	他	从	获得	这	尖叫	-	.

他知道，如果米特基试图咬出一条出路，就能让他有事可做，从而避免被那些尖叫的米米斯咬到。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [wɜːkt] ; ['biːɪŋ] ['bɪzi] , - ['hædnt] ['sʌfəd] ['mentəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	idea	had	worked	;	being	busy	,	Mitkey	hadn't	suffered	mentally	from	his
这	主意	有	工作	;	存在	忙碌的	,	-	之前没有	遭受	精神上	从	他的

[dɑːk] [kən'faɪnmənt] .

dark	confinement	.
黑暗的	监禁	.

这个方法奏效了；由于忙碌，米特基没有因为被关在黑暗中而遭受精神折磨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] , [hiː; hi] [tʃuː] [ə'weɪ] [mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd]

And	now	that	things	were	quiet	,	he	chewed	away	more	industriously	and
和	现在	那	事物	是	安静的	,	他	咀嚼	离开	更多的	勤奋地	和

[mɔː(r)] ['hæpɪli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

more	happily	than	ever	,
更多的	快乐地	比	曾经	,

现在周围安静下来，他比以往任何时候都更加勤奋、更加快乐地咀嚼着食物。

[sə'blaɪmli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [id] [faɪnd]['əʊnli]['met(ə)l] [wɪtʃ]

sublimely	unaware	that	when	he	got	through	the	wood	,	he'd	find	only	metal	which
极致地	不知情	那	什么时候	他	得到	通过	这	木头	,	他会	寻找	仅有的	金属	哪个

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tʃuː] .

he	couldn't	chew	.
他	不能	嚼	.

他全然不知，当他穿过木头后，会发现里面只有他无法咀嚼的金属。

[bʌt; bət]['betə(r)]['piːp(ə)l][ðæn; ðən] - [hæv; həv][faʊnd] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [tʃuː] .

But	better	people	than	Mitkey	have	found	things	they	couldn't	chew	.
但	更好的	人们	比	-	有	成立	事物	他们	不能	嚼	.

但比米特基更优秀的人也遇到过他们嚼不动的东西。

['miːnwaɪl] , - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)] - [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ʌp]

Meanwhile	,	Klarloth	and	Bemj	and	several	thousand	other	Prxlians	stood	gazing	up
同时	,	-	和	-	和	一些	千	其他	-	站立	凝视	向上

[æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['rɒkɪt] [wɪtʃ] ,

at	the	huge	rocket	which	,
在	这	巨大的	火箭	哪个	,

与此同时，克拉洛斯、本杰以及其他数千名普尔克斯人仰望着那枚巨大的火箭。

['iːv(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɒn][ɪts][saɪd] , ['taʊəd] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

even	lying	on	its	side	,	towered	high	over	their	heads	.
甚至	说谎	在	它是	边	,	高耸	高的	超过	他们的	头部	.

即使侧卧，它也高高耸立在他们头顶之上。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] , [fər'get] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [fɔːs] , [wɔːkt] [tuː]

Some	of	the	younger	ones	,	forgetting	the	invisible	field	of	force	,	walked	too
一些	的	这	年轻	一个	,	遗忘	这	无形的	场地	的	力量	,	步行	也

[kləʊz][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ,

close	and	came	back	,
关闭	和	来了	后退	,

有些年纪小的孩子忘记了无形的力场，走得太近，然后又回来了。

['ruːfəli] ['rʌbɪŋ] [bʌmpt] [hedz] .

ruefully	rubbing	bumped	heads	.
懊悔地	擦	撞	头部	.

懊恼地揉着撞到的脑袋。

- [hɪm'self] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['psaɪkəgrɑ:f] .
Klarloth himself was at the psychograph .
- 他自己 曾是 在 这 心理图谱 .

克拉洛斯本人当时就在心理测量仪旁。

" [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , " [hi:; hi] [təʊld] - .
" There is life inside the rocket , " he told Bemj .
" 那里 是 生活 里面 这 火箭 , " 他 讲述 - .

“火箭里有生命，”他告诉Bemj。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'fju:zd] .
" But the impressions are confused .
" 但 这 印象 是 使困惑 .

但印象很混乱。

[wʌn] ['kri:tʃə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ɪts] [θɔ:t] ['prəʊsesɪz] .
One creature , but I cannot follow its thought processes .
一 生物 , 但 我 不能 跟随 它是 想法 流程 .

它虽然是一个生物，但我无法理解它的思维过程。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ti:θ] . "
At the moment it seems to be doing something with its teeth . "
在 这 片刻 它 似乎 到 是 正在做 某物 和 它是 牙齿 . "

它现在似乎正在用牙齿做某件事。

" [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɜ:θlɪŋ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [reɪs] .
" It could not be an Earthling , one of the dominant race .
" 它 可以 不是 是 一个 世人 , 一 的 这 主导的 种族 .

“不可能是地球人，不可能是地球上的统治种族之一。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hju:dʒ] ['rɒkɪt] .
One of them is much larger than this huge rocket .
一 的 他们 是 很多 更大的 比 这 巨大的 火箭 .

其中一枚比这枚巨大的火箭还要大得多。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['kri:tʃəz] .
Gigantic creatures .
巨大 生物 .

巨型生物。

[pə'hæps] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [həʊld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəm'selvz]
Perhaps , unable to construct a rocket large enough to hold one of themselves
也许 , 无法 到 构造 一个 火箭 大的 足够的 到 抓住 一 的 他们自己
,
,
,

或许，他们无法建造足够大的火箭来容纳他们中的任何一人，

[ðeɪ] [sent] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊə(r)] - . "
they sent an experimental creature , such as our wooraths . "
他们 发送 一个 实验 生物 , 这样的 作为 我们的 - . "

他们送来了一种实验性生物，就像我们的沃拉斯人一样。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [gest] [raɪt] , - .
" I believe you've guessed right , Bemj .
" 我 相信 你已经 猜对了 正确的 , - .

“我相信你猜对了，Bemj。”

[wel] , [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪk'splɔ:rd] [ɪts] [maɪnd] ['θʌrəli] ,
Well , when we have explored its mind thoroughly ,
出色地 , 什么时候 我们 有 探索 它是 头脑 彻底 ,

嗯，当我们彻底探索过它的思想之后，

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [lɜːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [tʃek] - [ʌp] [trɪp] [tuː; tə] [ɜːθ] .

we	may	still	learn	enough	to	save	us	a	check	-	up	trip	to	Earth	.
我们	可能	仍然	学习	足够的	到	节省	我们	一个	查看	-	向上	旅行	到	地球	.

我们或许还能学到足够的知识，从而省去一次前往地球的复查之旅。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "

I	am	going	to	open	the	door	.	"
我	是	去	到	打开	这	门	.	"

我要去开门了。

" [bʌt; bət] [eə(r)] — [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [dens]

"	But	air	—	creatures	of	Earth	would	need	a	heavy	,	almost	a	dense
"	但	空气	—	生物	的	地球	会	需要	一个	重的	,	几乎	一个	稠密

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

“但是空气——地球上的生物需要浓密的大气层。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] . "

It	could	not	live	.	"
它	可以	不是	居住	.	"

它无法存活。

" [wiː; wi] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [fɔːs] - [fiːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	We	retain	the	force	-	field	,	of	course	.
"	我们	保持	这	力量	-	场地	,	的	课程	.

“我们当然保留了力场。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] .

It	will	keep	the	air	in	.
它	将要	保持	这	空气	在	.

它能防止空气泄漏。

['ɒbviəsli] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

Obviously	there	is	a	source	of	supply	of	air	within	the	rocket	or	the	creature
明显地	那里	是	一个	来源	的	供应	的	空气	之内	这	火箭	或者	这	生物

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [səˈvaivd] [ðə; ði] [trɪp] .

would	not	have	survived	the	trip	.
会	不是	有	幸存下来	这	旅行	.

显然，火箭内部有空气供应，否则这个生物不可能在旅途中存活下来。

" - ['ɒpəˌeɪtɪd] [kənˈtrəʊlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːs] - [fiːld] [ɪtˈself] [pʊt] [fɔːθ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]

"	Klarloth	operated	controls	,	and	the	force	-	field	itself	put	forth	invisible
"	-	经营的	控制	,	和	这	力量	-	场地	本身	放	前进	无形的

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [pɒdz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [skruː] - [dɔː(r)] ,

pseudo	-	pods	and	turned	the	outer	screw	-	door	,
伪	-	豆荚	和	转向	这	外	拧紧	-	门	,

“克拉洛斯操作控制装置，力场本身伸出隐形的伪足，转动外侧的螺旋门，

[ðen] [riːtʃt] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈlætʃt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəmˈpɑːtmənt] [ɪtˈself] .

then	reached	within	and	unlatched	the	inner	door	to	the	compartment	itself	.
然后	达到	之内	和	未锁紧	这	内	门	到	这	隔间	本身	.

然后伸手进去，打开了隔间内部的门闩。

[ɔːl] [pɝːksəl] [wɒtʃt] ['breθləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [greɪ] [hed] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ]

All	Prxl	watched	breathlessly	as	a	monstrous	gray	head	pushed	out	of	the	huge
全部	PRXL	观看	气喘吁吁	作为	一个	滔天	灰色的	头	推动	出去	的	这	巨大的

['æpətʃə(r)] ['jɔːnɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] .

aperture	yawning	overhead	.
光圈	打哈欠	开销	.

所有 Prxl 都屏住呼吸，看着一个巨大的灰色脑袋从头顶张开的巨大洞口里探了出来。

[θɪk] ['wɪskəs] , [iːtʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ] - —
Thick whiskers , each as long as the body of a Prxlian —
厚的 胡须 , 每个 作为 长的 作为 这 身体 的 一个 - —

浓密的胡须，每根都和普尔克斯人的身长一样长——

- [dʒʌmpt] [daʊn] ,
Mitkey jumped down ,
- 跳了起来 向下 ,

米特基跳了下来，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [step] [ðæt] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [blæk] [nəʊz] [hɑːd] — ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
and took a forward step that bumped his black nose hard — into something that
和 采取 一个 向前 步 那 撞 他的 黑色的 鼻子 难的 — 进入 某物 那
['wʌznt] [ðeə(r)] .
wasn't there .
不是 那里 .

他向前迈了一步，结果黑色的鼻子狠狠地撞到了什么东西——其实并不存在。

[hiː; hi] [skwiːk] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['bækwədz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
He squeaked , and jumped backwards against the rocket .
他 吱吱作响 , 和 跳了起来 向后 反对 这 火箭 .

他尖叫一声，向后跳开，撞到了火箭上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌst] [ɪn] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['mɒnstə(r)] .
There was disgust in Bemj's face as he looked up at the monster .
那里 曾是 厌恶 在 - 脸 作为 他 看起来 向上 在 这 怪物 .

贝姆吉抬头看着怪物时，脸上露出了厌恶的表情。

" ['ɒbviəsli] [mʌtʃ] [les] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - .
" Obviously much less intelligent than a woorath .
" 明显地 很多 较少的 聪明的 比 一个 - .

"显然比伍拉斯人聪明得多。"

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [reɪ] . "
Might just as well turn on the ray . "
可能 只是 作为 出色地 转动 在 这 射线 . "

还不如直接打开射线枪。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" Not at all , " interrupted Klarloth .
" 不是 在 全部 , " 中断 - .

"完全不是，"克拉洛斯打断道。

" [juː; jʊ] [fə'get] ['sɜːt(ə)n] ['veri] ['ɒbviəs] [fækts] .
" You forget certain very obvious facts .
" 你 忘记 肯定 非常 明显的 事实 .

你忘记了一些显而易见的事实。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evri] ['ænɪm(ə)l]
The creature is unintelligent , of course , but the subconscious of every animal
这 生物 是 愚蠢的 , 的 课程 , 但 这 潜意识 的 每一个 动物
[həʊldz][ɪn][ɪt'self] ['evri] ['meməri] ,
holds in itself every memory ,
持有 在 本身 每一个 记忆 ,

这种生物当然没有智力，但每种动物的潜意识里都储存着所有的记忆。

['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['evri] [sens] - ['ɪmɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [səb'dʒektɪd] .
every impression , every sense - image , to which it has ever been subjected .
每一个 印象 , 每一个 感觉 - 图像 , 到 哪个 它 有 曾经 到过 受 .

它所经历的每一个印象，每一个感官意象。

[ɪf] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əːθliŋz] ,
If this creature has ever heard the speech of the Earthlings ,
如果 这 生物 有 曾经 听到 这 演讲 的 这 地球人 ,

如果这个生物曾经听过地球人的语言，

[ɔː(r)] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːks] — [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['rɒkɪt] — ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃə(r)]
or seen any of their works — besides this rocket — every word and every picture
或者 已见 任何 的 他们的 作品 — 除了 这 火箭 — 每一个 单词 和 每一个 图片
[ɪz] - ['greɪv(ə)n] .
is indellibly graven .
是 - 雕刻 .

或者看过他们的其他作品——除了这枚火箭——每一个字、每一幅画都令人难以忘怀。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ? "
You see now what I mean ? "
你 看 现在 什么 我 意思是 ? "

现在你明白我的意思了吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

"自然。

[haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , - .
How stupid of me , Klarloth .
如何 愚蠢的 的 我 , - .

克拉洛斯，我真是太蠢了。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['ɒbviəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪt'self] :
Well , one thing is obvious from the rocket itself :
出色地 , 一 事物 是 明显的 从 这 火箭 本身 :

嗯，从火箭本身就能看出一点：

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst]
we have nothing to fear from the science of Earth for at least
我们 有 没有什么 到 害怕 从 这 科学 的 地球 为了 在 至少
[ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'lɛniə] .
a few millenia .
一个 很少 千年 .

至少在未来几千年内，我们不必对地球科学感到恐惧。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hʌri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːtʃənət] .
So there is no hurry , which is fortunate .
所以 那里 是 不 匆忙 , 哪个 是 幸运 .

所以并不着急，这真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][send] [bæk] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts] [bɜːθ] ,
For to send back the creature's memory to the time of its birth ,
为了 到 发送 后退 这 生物的 记忆 到 这 时间 的 它是 出生 ,

为了将生物的记忆送回它出生的那一刻，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['sensəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['psaɪkəgrɑːf] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] — [wel] ,
and to follow each sensory impression in the psychograph will require — well ,
和 到 跟随 每个 感官 印象 在 这 心理图谱 将要 要求 — 出色地 ,

而要追踪心理图谱中的每一种感官印象，就需要——嗯，

[ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] ,
a time at least equivalent to the age of the creature , whatever that is ,
一个 时间 在 至少 相等的 到 这 年龄 的 这 生物 , 任何 那 是 ,

至少相当于该生物年龄的时间，无论其年龄是多少。

[plʌs] [ðə; ði] [taɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪt] [iːtʃ] . "
plus **the** **time** **necessary** **for** **us** **to** **interpret** **and** **assimilate** **each** **.** **"**
加 这 时间 必要的 为了 我们 到 解释 和 吸收 每个 . "

再加上我们解读和理解每条信息所需的时间。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] , - . "
" **But** **that** **will** **not** **be** **necessary** **,** **Bemj** **.** **"**
" 但 那 将要 不是 是 必要的 , - . "

"但那没有必要，本杰。"

" [nəʊ] ?
" **No** **?**
" 不 ?

"不?

[əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [eks] - - [weɪvz] ? "
Oh **,** **you** **mean** **the** **X** **-** **19** **waves** **?** **"**
哦 , 你 意思是 这 X - - 波浪 ? "

哦，你是说X-19波吗?

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

"确切地。

['fəʊkəst] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kriːtʃərz] [breɪn] - ['sentə(r)] , [ðeɪ] [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz]
Focused **upon** **this** **creature's** **brain** **-** **center** **,** **they** **can** **,** **without** **disturbing** **his**
专注 之上 这 生物的 脑 - 中心 , 他们 能 , 没有 令人不安 他的
['meməriz] ,
memories **,**
回忆 ,

通过瞄准这种生物的大脑中枢，他们可以在不干扰其记忆的情况下，

[biː; bi] [səʊ] ['delɪkətli] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] — [naʊ] ['prɒbəbli] [ə'baʊt] .
be **so** **delicately** **adjusted** **as** **to** **increase** **his** **intelligence** **—** **now** **probably** **about** **.**
是 所以 轻柔地 调整 作为 到 增加 他的 智力 — 现在 大概 关于 .
- [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] — [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .
0001 **in** **the** **scale** **—** **to** **the** **point** **where** **he** **is** **a** **reasoning** **creature** **.**
- 在 这 规模 — 到 这 观点 在哪里 他 是 一个 推理 生物 .

经过巧妙的调整，他的智力——现在可能只有 0.0001——提高到能够进行推理的程度。

['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪməleɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməriz] ,
Almost **automatically** **,** **during** **the** **process** **,** **he** **will** **assimilate** **his** **own** **memories** **,**
几乎 自动地 , 期间 这 过程 , 他 将要 吸收 他的 自己的 回忆 ,

在这个过程中，他几乎会自动地吸收自己的记忆。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'telɪdʒənt] [æt; ət]
and **understand** **them** **just** **as** **he** **would** **if** **he** **had** **been** **intelligent** **at**
和 理解 他们 只是 作为 他 会 如果 他 有 到过 聪明的 在
[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðəʊz] [ɪm'preʃnz] .
the **time** **he** **received** **those** **impressions** **.**
这 时间 他 已收到 那些 印象 .

并且像他当时就具备智力一样去理解它们。

" [siː] , - ?
" **See** **,** **Bemj** **?**
" 看 , - ?

"看到了吗，Bemj？"

[hiː; hi] [wɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] [sɔːt] [aʊt] [ɪ'reləvənt] ['deɪtə] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]
He **will** **automatically** **sort** **out** **irrelevant** **data** **,** **and** **will** **be** **able** **to** **answer**
他 将要 自动地 种类 出去 无关紧要 数据 , 和 将要 是 有能力的 到 回答
['aʊə(r)] ['kwestʃənz] . "
our **questions** **.** **"**
我们的 问题 . "

他会自动筛选掉无关数据，并且能够回答我们的问题。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt][æz; əz] — ? "
" **But** **would** **you** **make** **him** **as** **intelligent** **as** **—** **?** **"**
" 但 会 你 制作 他 作为 聪明的 作为 — ? "

“但是你能让他变得像——一样聪明吗？”

" [æz; əz][wiː; wi] ?
" **As** **we** **?**
" 作为 我们 ?

“我们呢？”

[nəʊ] , [ðə; ði][eks] - - [weɪvz] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [səʊ][fɑː(r)] .
No **,** **the** **X** **-** **19** **waves** **would** **not** **work** **so** **far** **.**
不 , 这 X - - 波浪 会 不是 工作 所以 远的 .

不，X-19 波目前还不起作用。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ə'baʊt] . [ˌtuː'tuː][ɒn][ðə; ði] [skeɪl] .
I **would** **say** **to** **about** **.** **2** **on** **the** **scale** **.**
我 会 说 到 关于 . 2 在 这 规模 .

我觉得大概在0.2左右。

[ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][rɪ'membə(r)][ɒv; əv] ['əːθliŋz]
That **,** **judging** **from** **the** **rocket** **coupled** **with** **what** **we** **remember** **of** **Earthlings**
那 , 评判 从 这 火箭 耦合 和 什么 我们 记住 的 地球人
[frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɑːst][trɪp][ðeə(r)] ,
from **our** **last** **trip** **there** **,**
从 我们的 最后的 旅行 那里 ,

这一点，根据火箭的状况，再加上我们对上次地球之旅中地球人的记忆，可以推断出来。

[ɪz][ə'baʊt][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [skeɪl] . "
is **about** **their** **present** **place** **on** **the** **intelligence** **scale** **.** **"**
是 关于 他们的 展示 地方 在 这 智力 规模 . "

这关系到他们目前在智力等级上的位置。

" [ʌm] , [jes] .
" **Ummm** **,** **yes** **.**
" 嗯..... , 是的 .

嗯，是的。

[æt; ət] [ðæt] ['lev(ə)l] ,
At **that** **level** **,**
在 那 等级 ,

在那一级别上，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒn] [ɜːθ] [dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]
he **would** **comprehend** **his** **experiences** **on** **Earth** **just** **sufficiently** **that** **he** **would** **not**
他 会 理解 他的 经历 在 地球 只是 足够 那 他 会 不是
[biː; bi]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
be **dangerous** **to** **us** **,**
是 危险的 到 我们 ,

他对自己在地球上的经历会有充分的了解，足以让他不会对我们构成威胁。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

['i:kwəl][tu:; tə][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['ɜ:θlɪŋ] .

Equal	to	an	intelligent	Earthling	.
平等的	到	一个	聪明的	世人	.

与地球智人水平相当。

[dʒʌst][ə'baʊt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] .

Just	about	right	for	our	purpose	.
只是	关于	正确的	为了	我们的	目的	.

非常符合我们的需求。

[ðen] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ti:tʃ] [hɪm]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ? "

Then	,	shall	we	teach	him	our	language	?	"
然后	,	将	我们	教	他	我们的	语言	?	"

那么，我们该教他我们的语言吗?

" [weɪt] , " [sed] - .

"	Wait	,	"	said	Klarloth	.
"	等待	,	"	说	-	.

"等等，"克拉洛斯说道。

[hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['psaɪkəgrɑ:f] ['kləʊsli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

He	studied	the	psychograph	closely	for	a	while	.
他	研究	这	心理图谱	密切	为了	一个	尽管	.

他仔细研究了一段时间的心理图。

" [nəʊ] , [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	No	,	I	do	not	think	so	.
"	不	,	我	做	不是	思考	所以	.

不，我不这么认为。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	will	have	a	language	of	his	own	.
他	将要	有	一个	语言	的	他的	自己的	.

他将拥有自己的语言。

[ai] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] , ['meməriz] [ɒv; əv] ['meni] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

I	see	in	his	subconscious	,	memories	of	many	long	conversations	.
我	看	在	他的	潜意识	,	回忆	的	许多	长的	对话	.

我看到在他的潜意识里，保留着许多次长时间对话的记忆。

['streɪndʒli] , [ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɔnəlɔgz] [baɪ][wʌn]['pɜ:s(ə)n] .

Strangely	,	they	all	seem	to	be	monologues	by	one	person	.
奇怪的	,	他们	全部	似乎	到	是	独白	经过	一	人	.

奇怪的是，它们似乎都是同一个人的独白。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

But	he	will	have	a	language	—	a	simple	one	.
但	他	将要	有	一个	语言	—	一个	简单的	一	.

但他会拥有自己的语言——一种简单的语言。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['i:v(ə)n]['ʌndə(r)] ['tri:tmənt] ,

It	would	take	him	a	long	time	,	even	under	treatment	,
它	会	拿	他	一个	长的	时间	,	甚至	在下面	治疗	,

即使接受治疗，他也需要很长时间才能康复。

[tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði] ['kɒnsepts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	grasp	the	concepts	of	our	own	method	of	communication	.
到	抓牢	这	概念	的	我们的	自己的	方法	的	沟通	.

理解我们自身沟通方式的概念。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

星鼠(The Star Mouse)
第2/2页

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [lɜ:n] [hɪz; ɪz] , [waɪl] [hi:; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][eks] - - [mə'ʃi:n] , [ɪn][ə; eɪ][fju:]
But we can learn his , while he is under the X - 19 machine , in a few
但 我们 能 学习 他的 , 尽管 他 是 在下面 这 X - - 机器 , 在 一个 很少
['mɪnɪts] . "
minutes . "
分钟 . "

但是，我们可以在他接受 X-19 机器治疗的几分钟内了解到他的病情。

" [dʌz] [hi:; hi] [ˌʌndə'stænd] , [naʊ] , ['eni][ɒv; əv][ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ?
" Does he understand , now , any of that language ?
" 做 他 理解 , 现在 , 任何 的 那 语言 ?

"他现在能听懂这些语言吗？"

" - ['stʌdid] [ðə; ði] ['psaɪkəgrɑ:f] [ə'gen] .
" Klarloth studied the psychograph again .
" - 研究 这 心理图谱 再次 .

克拉洛斯再次研究了心理图谱。

" [nəʊ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] — [weɪt] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [wɜ:d] [ðæt] [siːm] [tu:; tə] [mi:n]
" No , I do not believe he — Wait , there is one word that seems to mean
" 不 , 我 做 不是 相信 他 — 等待 , 那里 是 一 单词 那 似乎 到 意思是
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
something to him .
某物 到 他 .

"不，我不相信他——等等，有一个词似乎对他来说意义非凡。"

[ðə; ði] [wɜ:d] - - . -
The word ' Mitkey . '
这 单词 - - . -

"Mitkey"这个词。

[ˌaɪ 'ti:] [siːm] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ðæt] , [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['meni]
It seems to be his name , and I believe that , from hearing it many
它 似乎 到 是 他的 姓名 , 和 我 相信 那 , 从 听力 它 许多
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

这似乎是他的名字，而且我多次听到这个名字，所以我相信这一点。

[hi:; hi] ['veɪgli] [ə'səʊʃɪeɪts] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪm'self] . "
he vaguely associates it with himself . "
他 依稀 同事 它 和 他自己 . "

他隐约觉得这与自己有关。

" [ænd; ənd] ['kwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [wɪð] [eə(r)] - [lɒks] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ? "
" And quarters for him — with air - locks and such ? "
" 和 四分之一 为了 他 — 和 空气 - 锁 和 这样的 ? "

"还有给他准备的住处——带气闸之类的设施吗？"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

['ɔːdə(r)][ðem; ðəm] [bɪlt] .

Order	**them**	**built**	**.**
命令	他们	建造	.

下令建造。

" [viː]

"	**V**
"	V

"V

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] ['ʌndəsteɪtmənt] .

To	**say**	**it**	**was**	**a**	**strange**	**experience**	**for**	**Mitkey**	**is**	**understatement**	**.**
到	说	它	曾是	一个	奇怪的	经验	为了	-	是	轻描淡写	.

对米特基来说，这绝对是一次奇特的经历。

['nɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kwaɪəd] ['grædʒuəli] .

Knowledge	**is**	**a**	**strange**	**thing**	**,**	**even**	**when**	**it**	**is**	**acquired**	**gradually**	**.**
知识	是	一个	奇怪的	事物	,	甚至	什么时候	它	是	获得	逐步地	.

知识是一件很奇妙的东西，即使是逐步获得的也是如此。

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ə'pɒn][wʌn] —

To	**have**	**it**	**thrust**	**upon**	**one**	**—**
到	有	它	推力	之上	一	—

强加于人——

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .

And	**there**	**were**	**little**	**things**	**that**	**had**	**to**	**be**	**straightened**	**out**	**.**
和	那里	是	小的	事物	那	有	到	是	拉直	出去	.

还有一些小事需要解决。

[laɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['vəʊk(ə)l] [kɔːrdz] .

Like	**the**	**matter**	**of**	**vocal**	**chords**	**.**
喜欢	这	事情	的	声乐	和弦	.

就像声带的问题一样。

[hɪz; ɪz] [wɜːrnt] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd][hiː; hi] [njuː] .

His	**weren't**	**adapted**	**to**	**the**	**language**	**he**	**now**	**found**	**he**	**knew**	**.**
他的	不是	改编	到	这	语言	他	现在	成立	他	知道	.

他的语言与他现在发现自己所掌握的语言并不相符。

- [fɪkst] [ðæt] ;

Bemj	**fixed**	**that**	**;**
-	固定的	那	;

Bemj解决了这个问题;

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - — ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː]

you	**would**	**hardly**	**call**	**it**	**an**	**operation**	**because**	**Mitkey**	**—**	**even**	**with**	**his**	**new**
你	会	几乎	称呼	它	一个	手术	因为	-	—	甚至	和	他的	新的

[ə'weənəs] — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

awareness	**—**	**didn't**	**know**	**what**	**was**	**going**	**on**	**,**
意识	—	没有	知道	什么	曾是	去	在	,

很难称之为一次行动，因为米特基——即使他有了新的意识——也不知道发生了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

and	**he**	**was**	**wide**	**awake**	**at**	**the**	**time**	**.**
和	他	曾是	宽的	醒	在	这	时间	.

当时他完全清醒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɪk'spleɪn][tu:; tə] - [ə'baʊt][ðə; ði][dʒeɪ] - [daɪ'menʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn]

And	they	didn't	explain	to	Mitkey	about	the	J	-	dimension	with	which	one
和	他们	没有	解释	到	-	关于	这	J	-	方面	和	哪个	一

[kæn; kən][get][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

can	get	at	the	inwardness	of	things	without	penetrating	the	outside	.
能	得到	在	这	内在性	的	事物	没有	渗透	这	外部	.

他们没有向米特基解释 J 维度，通过 J 维度，人们可以在不穿透外部的情况下了解事物的内在本质。

[ðeɪ] ['fɪgəd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɜ:rnt] [ɪn] - [laɪn] ,

They	figured	things	like	that	weren't	in	Mitkey's	line	,
他们	想	事物	喜欢	那	不是	在	-	线	,

他们认为这种事不属于米特基的行事风格。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ðæn; ðən] ['ti:tʃɪŋ]

and	anyway	they	were	more	interested	in	learning	from	him	than	teaching
和	反正	他们	是	更多的	感兴趣的	在	学习	从	他	比	教学

[hɪm] .

him	.
他	.

而且，他们更感兴趣的是向他学习，而不是教他。

- [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z] [di:md] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] .

Bemj	and	Klarloth	,	and	a	dozen	others	deemed	worthy	of	the	privilege	.
-	和	-	,	和	一个	打	其他的	被认为	值得	的	这	特权	.

Bemj 和 Klarloth，以及其他十几位被认为有资格获得此殊荣的人。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wʌznt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz] .

If	one	of	them	wasn't	talking	to	him	,	another	was	.
如果	一	的	他们	不是	说	到	他	,	其他	曾是	.

如果其中一个人没跟他说话，另一个人就会跟他说话。

[ðeə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [helpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grəʊɪŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Their	questioning	helped	his	own	growing	understanding	.
他们的	提问	帮助	他的	自己的	生长	理解	.

他们的提问帮助他加深了理解。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌn'tɪl]

He	would	not	,	usually	,	know	that	he	knew	the	answer	to	a	question	until
他	会	不是	,	通常	,	知道	那	他	知道	这	回答	到	一个	问题	直到

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɑ:skt] .

it	was	asked	.
它	曾是	问	.

他通常要等到问题被问到后才会知道自己知道答案。

[ðen] [id] [pi:s] [tə'geðə(r)] ,

Then	he'd	piece	together	,
然后	他会	片	一起	,

然后他会把这些信息拼凑起来，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] (['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [wi:; wi]

without	knowing	just	how	he	did	it	(	any	more	than	you	or	I	know	how	we
没有	会心	只是	如何	他	做过	它	(	任何	更多的	比	你	或者	我	知道	如何	我们

[nəʊ] [θɪŋz]) [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

know	things	)	and	give	them	the	answer	.
知道	事物	)	和	给	他们	这	回答	.

在不知道他是如何做到的（就像你我一样不知道我们是如何知道事情的）的情况下，把答案告诉他们。

- : " ['ɪzɪz] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] -

Bemj	:	"	Iss	this	language	vhich
-	:	"	问题	这	语言	-

Bemj：“这是哪种语言？”

[juː; jʊ] - [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [vʌn] ?
you **sbeak** **a** **universal** **vun** **?**
你 - 一个 普遍的 文 ?

你听到一个普遍的vun吗?

" [ænd; ənd] - , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [id] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd][ðə; ði]
" **And** **Mitkey** **,** **even** **though** **he'd** **never** **thought** **about** **it** **before** **,** **had** **the**
" 和 - , 甚至 尽管 他会 绝不 想法 关于 它 前 , 有 这
['ɑːnsə(r)] ['redi] :
answer **ready** **:**
回答 准备好 :

"而米特基，尽管他以前从未想过这个问题，却已经准备好了答案:

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] - .
" **No** **,** **it** **iss** **nodt** **.**
" 不 , 它 问题 - .

"不，是 nodt。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] - , [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][dɜːr] [her] - [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [tʌŋz] .
It **iss** **Englitch** **,** **but** **I** **remember** **der** **Herr** **Brofessor** **sbeaking** **of** **other** **tongues** **.**
它 问题 - , 但 我 记住 德尔 先生 教授 - 的 其他 舌头 .

虽然是英语，但我记得这位教授先生也说过其他语言。

[ai] - [hiː; hi] - [ə'nʌðə(r)] [hɪm'self] [ə'rɪdʒənəli] ,
I **belieff** **he** **sboke** **another** **himself** **originally** **,**
我 - 他 - 其他 他自己 起初 ,

我相信他最初是自己抽的另一支烟。

- [ɪn] [ə'merɪkən] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] - - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] - [mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
budt **in** **American** **he** **always** **sboke** **Englitch** **to** **become** **more** **vamiliar** **mitt** **it** **.**
- 在 美国人 他 总是 - - 到 变得 更多的 - 手套 它 .

budt 在美国总是抽烟喝酒，以便更熟悉英语。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][ə; eɪ] - - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ? "
It **iss** **a** **beaudiful** **sbeech** **,** **is** **it** **nodt** **?** **"**
它 问题 一个 - - , 是 它 - ? "

这是一只漂亮的树懒，对吧?

" [həm] , " [sed] - .
" **Hmmmm** **,** **"** **said** **Bemj** **.**
" 嗯..... , " 说 - .

"嗯....."Bemj说道。

- : " [ju: en 'diː][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , [ðə; ði][maɪsəz] .
Klarloth **:** **"** **Und** **your** **race** **,** **the** **mices** **.**
- : " 和 你的 种族 , 这 小鼠 .

克拉洛斯："在你们的种族之下，老鼠。"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['triːtɪd] [vel] ? "
Are **they** **treated** **vell** **?** **"**
是 他们 治疗 维尔 ? "

它们受到很好的对待吗?

" - [baɪ][məʊst]['piːp(ə)l] , " - [təʊld][hɪm] .
" **Nodt** **by** **most** **people** **,** **"** **Mitkey** **told** **him** **.**
" - 经过 最多 人们 , " - 讲述 他 .

"大多数人都点头同意，"米特基告诉他。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
And **explained** **.**
和 解释 .

并加以解释。

" [ai] [vʊld] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	vould	like	to	do	something	for	them	,	"	he	added	.
"	我	可以	喜欢	到	做	某物	为了	他们	,	"	他	额外	.

“我想为他们做点什么，”他补充道。

" - , [kʊd; kəd] [aɪ] - [teɪk] [bæk] [mɪt] [ˌem 'iː] [ðɪs] - - [juː; jʊ] [juːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ?

"	Loogk	,	could	I	nodt	take	back	mitt	me	this	brocess	vhich	you	used	upon	me	?
"	-	,	可以	我	-	拿	后退	手套	我	这	-	-	你	用过的	之上	我	?

“Loogk，我能收回你对我使用的这种疗法吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [maɪsəz] , [ˌjuː en 'diː] [greɪt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['suːpə(r)] - [maɪsəz] ? "

Abbly	it	to	other	mices	,	und	greate	a	race	of	super	-	mices	?	"
-	它	到	其他	小鼠	,	和	很棒	一个	种族	的	极好的	-	小鼠	?	"

把它传给其他老鼠，然后创造出一个超级老鼠种族？

" [ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] - .

"	Vhy	not	?	"	asked	Bemj	.
"	vhy	不是	?	"	问	-	.

“为什么不行呢？”Bemj问道。

[hiː; hi] [sɔː] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪntuː] [ræ'pɔː(r)]

He	saw	Klarloth	looking	at	him	strangely	,	and	threw	his	mind	into	rapport
他	锯	-	寻找	在	他	奇怪的	,	和	扔	他的	头脑	进入	关系

[wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['saɪəntɪsts] ,

with	the	chief	scientist's	,
和	这	首席	科学家的	,

他看到克拉洛斯用奇怪的眼神看着他，便立刻集中精神，与这位首席科学家交流起来。

[wɪð] - [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] [kə'mjuːniən] .

with	Mitkey	left	out	of	the	silent	communion	.
和	-	左边	出去	的	这	沉默的	圣餐	.

米特基被排除在无声的交流之外。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [təʊld] - , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] , [greɪv]

"	Yes	,	of	course	,	"	Bemj	told	Klarloth	,	"	it	will	lead	to	trouble	on	Earth	,	grave
"	是的	,	的	课程	,	"	-	讲述	-	,	"	它	将要	带领	到	麻烦	在	地球	,	严重

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“是的，当然，”本杰告诉克拉洛斯，“这将给地球带来麻烦，严重的麻烦。”

[tuː] ['iːkwəl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [æz; əz] [maɪs] [ænd; ənd] [men] ['kænɒt] [lɪv; laɪv]

Two	equal	classes	of	beings	so	dissimilar	as	mice	and	men	cannot	live
二	平等的	课程	的	生物	所以	不同的	作为	小鼠	和	男人	不能	居住

[tə'geðə(r)] [ɪn] ['æmətɪ] .

together	in	amity	.
一起	在	和睦	.

像老鼠和人这样截然不同的两类生物，即使地位相同，也无法和睦相处。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['feɪvərəblɪ] ?

But	why	should	that	concern	us	,	other	than	favorably	?
但	为什么	应该	那	忧虑	我们	,	其他	比	有利	?

但除了有利之外，这与我们有什么关系呢？

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌltənt] [mes] [wɪl] [sləʊ] [daʊn] ['prəʊgres] [ɒn] [ɜːθ] — [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [mɪ'leniə]

The	resultant	mess	will	slow	down	progress	on	Earth	—	give	us	a	few	more	millennia
这	结果	混乱	将要	慢的	向下	进步	在	地球	—	给	我们	一个	很少	更多的	数千年

[ɒv; əv] [piːs] [bɪ'fɔː(r)] ['əːθliŋz] [dɪ'skʌvə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] ,

of	peace	before	Earthlings	discover	we	are	here	,
的	和平	前	地球人	发现	我们	是	这里	,

由此造成的混乱将减缓地球上的发展进程——在地球人发现我们的存在之前，让我们再享受几千年的和平吧。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [stɑ:rts] .

and	trouble	starts	.
和	麻烦	开始	.

麻烦开始了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ði:z] ['ə:θliŋz] . "

You	know	these	Earthlings	.	"
你	知道	这些	地球人	.	"

你认识这些地球人。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][eks] - - [weɪvz] ?

"	But	you	would	give	them	the	X	-	19	waves	?
"	但	你	会	给	他们	这	X	-	-	波浪	?

但你会给他们X-19波束吗?

[ðeɪ] [maɪt] — "

They	might	—	"
他们	可能	—	"

他们或许——"

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

"不，当然不是。"

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tu:; tə] - [hɪə(r)] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kru:d] [ænd; ənd]

But	we	can	explain	to	Mitkey	here	how	to	make	a	very	crude	and
但	我们	能	解释	到	-	这里	如何	到	制作	一个	非常	原油	和

['lɪmɪtɪd] [mə'ʃi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

limited	machine	for	them	.
有限的	机器	为了	他们	.

但我们可以在这里向米特基解释如何为他们制造一台非常简陋且功能有限的机器。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][spə'sɪfɪk][tɑ:sk]

A	primitive	one	which	would	suffice	for	nothing	more	than	the	specific	task
一个	原始	一	哪个	会	足够了	为了	没有什么	更多的	比	这	具体的	任务

[ɒv; əv] [kən'vɜ:rt] [maʊs] [men'tæləti][frɒm; frəm] . - [tu:; tə] . [ˌtu:'tu:] ,

of	converting	mouse	mentality	from	.	0001	to	.	2	,
的	转换	老鼠	心理	从	.	-	到	.	2	,

一个原始的版本，其唯一用途就是将鼠标的精度从 0.0001 转换为 0.2。

- [əʊn] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪfərˌket] ['ə:θliŋz] . "

Mitkey's	own	level	and	that	of	the	bifurcated	Earthlings	.	"
-	自己的	等级	和	那	的	这	分叉的	地球人	.	"

米特基自身的水平以及分裂后的地球人的水平。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , " [kə'mju:nɪkeɪtɪd] - .

"	It	is	possible	,	"	communicated	Klarloth	.
"	它	是	可能的	,	"	沟通	-	.

"这是有可能的，"克拉洛斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:ən] [tu:; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

"	It	is	certain	that	for	aeons	to	come	they	will	be	incapable	of
"	它	是	肯定	那	为了	亿万年	到	来	他们	将要	是	无法	的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪts]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l] . "

understanding	its	basic	principle	.	"
理解	它是	基本的	原则	.	"

"可以肯定的是，在未来的漫长岁月中，他们将永远无法理解它的基本原理。"

" [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɒt][juːz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kruːd] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [əʊn] ['lev(ə)l][ɒv; əv]
" But could they not use even a crude machine to raise their own level of
" 但 可以 他们 不是 使用 甚至 一个 原油 机器 到 增加 他们的 自己的 等级 的
[ɪn'telɪdʒəns] ? "
intelligence ? "
智力 ? "

“但是，他们难道不能利用哪怕是简陋的机器来提升自身的智力水平吗？”

" [juː; jʊ] [fə'get] , - , [ðə; ði]['beɪsɪk][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eks] - - [reɪz] ;
" You forget , Bemj , the basic limitation of the X - 19 rays ;
" 你 忘记 , - , 这 基本的 局限性 的 这 X - - 射线 ;

“你忘了，Bemj，X-19射线的基本局限性；

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ][prə'dʒektə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] ['eni] [men'tæləti]
that no one can possibly design a projector capable of raising any mentality
那 不 一 能 可能 设计 一个 投影仪 有能力的 的 提高 任何 心理
[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [skeɪl] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
to a point on the scale higher than his own .
到 一个 观点 在 这 规模 更高 比 他的 自己的 .

没有人能够设计出一种投影仪，能够将任何人的心智提升到比他自身更高的水平。

[nɒt] ['iːv(ə)n][wiː; wi] .
Not even we .
不是 甚至 我们 .

连我们自己都做不到。

" [ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊvə(r)] - [hed] , [ɪn]['saɪlənt] - .
" All this , of course , over Mitkey's head , in silent Prxlian .
" 全部 这 , 的 课程 , 超过 - 头 , 在 沉默的 - .

“当然，这一切都瞒着米特基，用普尔克斯利安语无声地进行着。”

[mɔː(r)] ['ɪntərˌvjʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
More interviews , and more .
更多的 访谈 , 和 更多的 .

更多采访，以及更多。

- [ə'gen] : " - , [viː][vɑːrn][juː; jʊ][ɒv; əv][vʌn] [θɪŋ] .
Klarloth again : " Mitkey , ve varn you of vun thing .
- 再次 : " - , ve 瓦恩 你 的 文 事物 .

Klarloth 又说：“Mitkey，ve varn you of vun thing。

[ə'vɔɪd] ['keələsnəs] [vɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
Avoid carelessness vith electricity .
避免 疏忽 维特 电 .

用电时务必小心谨慎。

[dɜːr] [njuː] [mə'lekjələ(r)] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][breɪn] ['sentə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][ʌn'steɪb(ə)l] ,
Der new molecular rearranchement of your brain center — it iss unstable ,
德尔 新的 分子 - 的 你的 脑 中心 — 它 问题 不稳定 ,
[ˌjuː en 'diː] —
und —
和 —

你大脑中枢的新分子重组——它不稳定，而且——

" - : " - ,
" Bemj : " Mitkey ,
" - : " - ,

Bemj：“Mitkey，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [her] ['ɪzɪz][dɜːr][məʊst] [əd'vɑːnst] [ɒv; əv][ɔːl] [huː]
are **you** **sure** **your** **Herr** **Brofessor** **iss** **der** **most** **advanced** **of** **all** **who**
是 你 当然 你的 先生 教授 问题 德尔 最多 先进的 的 全部 WHO
- [vɪθ] [dɜːr] ['rɑːkɪts] ? "
eggsperiment **vith** **der** **rockets** **?** **"**
- 维特 德尔 火箭 ? "

你确定你的兄弟是所有从事火箭实验的人中最先进的吗?

" [ɪn] - , [jes] , - .
" In cheneral , yess , Bemj .
" 在 - , 是的 , - .

"在中央，是的，Bemj。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [ɒn] [vʌn] [spə'sɪfɪk] - , [sʌtʃ] [æz; əz] - , [ˌmæθə'mætɪks] ,
There are others who on vun specific boint , such as eggsplosives , mathematics ,
那里 是 其他的 WHO 在 文 具体的 - , 这样的 作为 - , 数学 ,
- ,
astrovisics ,
- ,

还有一些人专注于特定领域，例如爆炸物、数学、天文视觉学等。

[meɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
may know more , but not much more .
可能 知道 更多的 , 但 不是 很多 更多的 .

可能知道得更多，但也不会多太多。

[ˌjuː en 'diː][fɔː(r); fə(r)] [kəm'baɪnɪŋ] [ðiːz] ['nɒlɪdʒ] , [hiː; hi]['ɪzɪz] [ə'hed] . "
Und for combining these knowledges , he iss ahead . "
和 为了 结合 这些 知识 , 他 问题 前方 . "

正是因为能将这些知识融会贯通，他才领先一步。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] [vel] , " [sed] - .
" It iss vell , " said Bemj .
" 它 问题 维尔 , " 说 - .

"很好，"Bemj说道。

[smɔːl] [greɪ] [maʊs] ['taʊərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['daɪnəsɔː(r)]['əʊvə(r)]['taɪniə][hɑːf] - [ɪntʃ] - .
Small gray mouse towering like a dinosaur over tinier half - inch Prxlians .
小的 灰色的 老鼠 参天 喜欢 一个 恐龙 超过 更小 一半 - 英寸 - .

一只灰色的小老鼠像恐龙一样高大，俯视着比它小半英寸的普尔克斯利安人。

[miːk] , [hɜː'bɪvərəs] ['kriːtʃə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Meek , herbivorous creature though he was ,
温顺 , 草食性 生物 尽管 他 曾是 ,

虽然他性情温顺，是食草动物，

- [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] ['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baɪt] .
Mitkey could have killed any one of them with a single bite .
- 可以 有 被杀 任何 一 的 他们 和 一个 单身的 咬 .

米特基一口就能咬死他们中的任何一个。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
But , of course , it never occurred to him to do so ,
但 , 的 课程 , 它 绝不 发生 到 他 到 做 所以 ,

但他当然从未想过要这样做。

[nɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] .
nor to them to fear that he might .
也不 到 他们 到 害怕 那 他 可能 .

也不让他们担心他会这样做。

[ðeɪ] [tɜːnd] [hɪm][ˌɪn'saɪd][aʊt] ['mentəli] .
They turned him inside out mentally .
他们 转向 他 里面 出去 精神上 .

他们把他精神彻底摧毁了。

[ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv] ['stʌdi] [ɒn][hɪm] ['fɪzɪkli] , [tuː] ,
They did a pretty good job of study on him physically , too ,
他们 做过 一个 漂亮的 好的 工作 的 学习 在 他 身体 , 也 ,

他们对他进行的身体研究也相当到位。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði][dʒeɪ] - [daɪ'menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ]
but that was through the J - dimension , and Mitkey didn't even know
但 那 曾是 通过 这 J - 方面 , 和 - 没有 甚至 知道
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

但那是通过 J 维度实现的，米特基对此一无所知。

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [tɪk] ,
They found out what made him tick ,
他们 成立 出去 什么 制成 他 打钩 ,

他们发现了他的内心动机，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]
and they found out everything he knew and some things he didn't even
和 他们 成立 出去 一切 他 知道 和 一些 事物 他 没有 甚至
[nəʊ] [hiː; hi] [njuː] .
know he knew .
知道 他 知道 .

他们发现他知道的一切，以及一些他自己都不知道自己知道的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .
And they grew quite fond of him .
和 他们 生长 相当 喜爱 的 他 .

他们都很喜欢他。

" - , " [sed] - [wʌn] [deɪ] , " [ɔːl][dɜːr]['sɪvəlaɪzd]['reɪsɪz][ɒn] [ɜːθ] [jɪə(r)] - , [duː; də]
" Mitkey , " said Klarloth one day , " all der civilized races on Earth year glothing , do
" - , " 说 - 一 天 , " 全部 德尔 文明 种族 在 地球 年 - , 做
[ðeɪ] - ?
they nodt ?
他们 - ?

"米特基，"克拉洛斯有一天说道，"地球上所有文明种族每年都穿着奇装异服，他们点头吗？"

[veɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [reɪz] [dɜːr]['lev(ə)l][ɒv; əv][maɪsəz][tuː; tə][men] ,
Veil , if you are to raise der level of mices to men ,
面纱 , 如果 你 是 到 增加 德尔 等级 的 小鼠 到 男人 ,

面纱，如果你要把老鼠的等级提升到人类的水平，

[vʊld] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] - [ðæt] [juː; jʊ] [vɪr] - , [tuː] ? "
vould it not be vitting that you vear glothes , too ? "
可以 它 不是 是 - 那 你 一年 - , 也 ? "

你穿衣服难道不是一种冒犯吗?

" [æn; ən] [ɛgsələnt] [aɪ'dɪə] , [her] - .
" An eggcelent idea , Herr Klarloth .
" 一个 太棒了 主意 , 先生 - .

"克拉洛斯先生，真是个绝妙的主意。"

[ˌjuː en 'diː][aɪ] [nəʊ] [tʃʌst]
Und I know chust
和 我 知道 丘斯特

而我知道只是

[ˌviːˌeɪtʃˈæt][kaɪnd][ai] [vʊld] [laɪk] .
vhat **kind** **I** **vould** **like** **.**
vhat 种类 我 可以 喜欢 .

我想要哪种?

[dɜːr] [her] - [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] - [baɪ][dɜːr]['ɑːtɪst]
Der **Herr** **Brofessor** **vunce** **showed** **me** **a** **bicture** **of** **a** **mouse** **bainted** **by** **der** **artist**
德尔 先生 教授 - 显示 我 一个 - 的 一个 老鼠 - 经过 德尔 艺术家
- ,
Dissney **,**
- ,

布罗夫索先生给我看了一幅由迪士尼艺术家绘制的老鼠的图画。

[ˌjuː en ˈdiː][dɜːr] [maʊs] [vɔːr] - .
und **der** **mouse** **vore** **glothing** **.**
和 德尔 老鼠 吞噬 - .

和老鼠吞噬了衣服。

[dɜːr] [maʊs] [væs][nɒt][ə; eɪ]['riːəl] - [laɪf] [vʌn] , - [æn; ən] - [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] - ,
Der **mouse** **vas** **not** **a** **real** **-** **life** **vun** **,** **budt** **an** **imachinary** **mouse** **in** **a** **barable** **,**
德尔 老鼠 血管 不是 一个 真实的 - 生活 文 , - 一个 - 老鼠 在 一个 - ,

Der mouse vas not a real life vun, budt an imachinary mouse in a barable,

[ˌjuː en ˈdiː][dɜːr] [nemd] [ˌem ˈiː]['ɑːftə(r)][dɜːr] - [maʊs] . "
und **der** **Brofessor** **named** **me** **after** **der** **Dissney** **mouse** **.** **"**
和 德尔 教授 命名 我 后 德尔 - 老鼠 . "

兄弟以迪士尼老鼠的名字给我命名。"

" [vɑːt][kaɪnd][ɒv; əv] - [væs][ˌaɪ ˈtiː] , - ?
" **Vot** **kind** **of** **glothing** **vas** **it** **,** **Mitkey** **?**
" 投票 种类 的 - 血管 它 , - ?

"投票方式有点像装扮，米特基？"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] - [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
" **That** **was** **on** **the** **eve** **of** **Mitkey's** **departure** **.**
" 那 曾是 在 这 前夕 的 - 离开 .

"那是在米特基离开的前一天。"

[əˈrɪdʒənəli] ,
Originally **,**
起初 ,

起初，

- [hæd; həd] [səˈdʒestid] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] - [ɪkˈsentrɪk] ['ɔːbɪt] [wʊd] [əˈgen]
Bemj **had** **suggested** **awaiting** **the** **moment** **when** **Prxl's** **eccentric** **orbit** **would** **again**
- 有 建议 等待中 这 片刻 什么时候 - 偏心 轨道 会 再次
[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
take **it** **within** **a** **hundred** **and** **fifty** **thousand** **miles** **of** **Earth** **.**
拿 它 之内 一个 百 和 五十 千 英里 的 地球 .

Bemj 曾建议等待 Prxl 的偏心轨道再次将其带到距离地球 15 万英里以内的那一刻。

[bʌt; bət] , [æz; əz] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] - [faɪv] [ɜːθ] - [jˈiəz] [əˈhed] ,
But **,** **as** **Klarloth** **pointed** **out** **,** **that** **would** **be** **fifty** **-** **five** **Earth** **-** **years** **ahead** **,**
但 , 作为 - 尖 出去 , 那 会 是 五十 - 五 地球 - 年 前方 ,
[ænd; ənd] - [ˌwʊdnt] [lɑːst] [ðæt] [lɒŋ] .
and **Mitkey** **wouldn't** **last** **that** **long** **.**
和 - 不会 最后的 那 长的 .

但正如克拉洛斯指出的那样，那将是 55 个地球年之后的事，而米特基活不了那么久。

[nɒt] [ən'les] [ðeɪ] — [ænd; ənd] - [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [rɪsk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]
Not unless they — And Bemj agreed that they had better not risk sending a
不是 除非 他们 — 和 - 同意 那 他们 有 更好的 不是 风险 发送 一个
['siːkrət] [laɪk] [ðæt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
secret like that back to Earth .
秘密 喜欢 那 后退 到 地球 .

除非他们——而本杰也同意，他们最好不要冒险将这样的秘密送回地球。

" [braɪt] [red] [bants] [mɪt] [tuː] [bɪg] ['jeləʊ] ['bʌtnz] [ɪn] - [ˌjuː en 'diː] [tuː] [ɪn] [bæk] ,
" Bright red bants mitt two big yellow buttons in frondt und two in back ,
" 明亮的 红色的 班茨 手套 二 大的 黄色的 按钮 在 - 和 二 在 后退 ,

"鲜红色的手套，前面有两个大黄色纽扣，后面有两个。"

[ˌjuː en 'diː] ['jeləʊ] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][dɜːr] [bæk] [fiːt] [ˌjuː en 'diː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)]
und yellow shoes for der back feet und a pair of yellow gloves for
和 黄色的 鞋 为了 德尔 后退 脚 和 一个 一对 的 黄色的 手套 为了
[dɜːr] - .
der vront .
德尔 - .

后脚穿黄色鞋子，前脚戴黄色手套。

[ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [dɜːr] [siːt] [ɒv; əv] [dɜːr] [bants] [tuː; tə] - [dɜːr] [teɪl] . "
A hole in der seat of der bants to aggomodate der tail . "
一个 洞 在 德尔 座位 的 德尔 班茨 到 - 德尔 尾巴 . "

屁股上的洞是为了方便尾巴伸进去而开的。

" [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [dɜːr] [siːt] [ɒv; əv] [dɜːr] [bants] [tuː; tə] - [dɜːr] [teɪl] . "
" A HOLE IN DER SEAT OF DER BANTS TO AGGOMODATE DER TAIL . "
" 一个 洞 在 德尔 座位 的 德尔 班茨 到 - 德尔 尾巴 . "

"在 DER SEAT OF DER BANTS TO AGGOMODATE DER TAIL."

" - , - .
" Ogay , Mitkey .
" - , - .

"奥盖，米特基。

[sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪn] [faɪf] ['mɪnɪts] .
Such shall be ready for you in fife minutes .
这样的 将 是 准备好 为了 你 在 法夫郡 分钟 .

五分钟后即可为您准备好。

" [səʊ] [ðeɪ] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˌriː'fjuːəlɪŋ] - ['rɒkɪt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['kæns(ə)l] [aʊt]
" So they compromised by refueling Mitkey's rocket with something that would cancel out
" 所以 他们 受损 经过 加油 - 火箭 和 某物 那 会 取消 出去
[ðə; ði] ['mɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒd] [maɪlz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .
the million and a quarter odd miles he would have to travel .
这 百万 和 一个 四分之一 奇怪的 英里 他 会 有 到 旅行 .

"所以他们采取了折衷方案，给米特基的火箭加注燃料，以抵消他必须飞行的一百二十五万英里左右的距离。

[ðæt] ['siːkrət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ,
That secret they didn't have to worry about ,
那 秘密 他们 没有 有 到 担心 关于 ,

他们不必担心的那个秘密，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['fjuːəl] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['lændɪd] .
because the fuel would be gone by the time the rocket landed .
因为 这 燃料 会 是 已消失 经过 这 时间 这 火箭 登陆 .

因为火箭着陆时燃料就耗尽了。

[deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
Day of departure .
天 的 离开 .

出发日。

" [viː] [hæf] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] , - ,
" Ve haff done our best , Mitkey ,
" ve 哈夫 完毕 我们的 最好的 , - ,

“我们已经尽力了，米特基。”

[tuː; tə] [set] [ˌjuː en 'diː] [taɪm] [dɜːr] ['rɒkɪt] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [vɪl] [lænd] [ɒn] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [dɜːr] [spɒt] [frɒm; frəm] -
to set und time der rocket so it vill land on or near der spot from vhich
到 放 和 时间 德尔 火箭 所以 它 村庄 土地 在 或者 靠近 德尔 点 从 -
[juː; jʊ] [left] [ɜːθ] .
you left Earth .
你 左边 地球 .

设置火箭的发射时间和地点，使其降落在你离开地球的地点或附近。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] - - - [ɪn] [ə; eɪ] - [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
But you gannot eggspect agguracy in a voyach so long as this .
但 你 - - - 在 一个 - 所以 长的 作为 这 .

但只要这样，你就不能指望在沃亚赫人中出现愤怒。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [vɪl] [lænd] [nɪə(r)] .
But you vill land near .
但 你 村庄 土地 靠近 .

但你将在附近着陆。

[ðə; ði] [rest] ['ɪzɪz] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
The rest iss up to you .
这 休息 问题 向上 到 你 .

剩下的就看你的了。

[viː] [hæf] - [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] - [kən'tɪndʒənsi] . "
Ve haff equvipped the rocket ship for effery contingency . "
ve 哈夫 - 这 火箭 船 为了 - 应急措施 . "

我们已经为火箭配备了应急装置。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [her] - , [her] - .
" Thank you , Herr Klarloth , Herr Bemj .
" 感谢 你 , 先生 - , 先生 - .

“谢谢你，克拉洛斯先生，本杰先生。”

- . "
Gootbye . "
- . "

再见。

" - , - .
" Gootbye , Mitkey .
" - , - .

“再见，米特基。”

[viː] [heɪt] [tuː; tə] [luːs] [juː; jʊ] . "
Ve hate to loose you . "
ve 恨 到 松动的 你 . "

我们很舍不得失去你。

" - , - . "
" Gootbye , Mitkey . "
" - , - . "

“再见，米特基。”

" - , - . . . .
" Gootbye , gootbye . . . .
" - , - . . . .

“再见，再见……”

" ['sɪksθ]
"　VI
" 六年级

VI

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][maɪlz] , [ðə; ðɪ][eɪm][wɒz; wəz] ['riːəli] ['eksələnt] .

For	**a**	**million**	**and**	**a**	**quarter**	**miles**	**,**	**the**	**aim**	**was**	**really**	**excellent**	**.**
为了	一个	百万	和	一个	四分之一	英里	,	这	目的	曾是	真的	出色的	.

一百万二十五万英里的航程中，瞄准非常精准。

[ðə; ðɪ] ['rɒkɪt] ['lændɪd][ɪn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] , [ten] [maɪlz] [aʊt][frɒm; frəm] ['brɪdʒpɔːt] ,

The	**rocket**	**landed**	**in**	**Long**	**Island**	**Sound**	**,**	**ten**	**miles**	**out**	**from**	**Bridgeport**	**,**
这	火箭	登陆	在	长的	岛	声音	,	十	英里	出去	从	布里奇波特	,

火箭降落在长岛海峡，距离布里奇波特十英里处。

[ə'baʊt]['sɪksti][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][prə'fesə(r)] - [nɪə(r)] ['hɑːtfəd] .

about	**sixty**	**miles**	**from**	**the**	**house**	**of**	**Professor**	**Oberburger**	**near**	**Hartford**	**.**
关于	六十	英里	从	这	房子	的	教授	-	靠近	哈特福德	.

距离哈特福德附近的奥伯伯格教授的家大约六十英里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] ['lændɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

They	**had**	**prepared**	**for**	**a**	**water**	**landing**	**,**	**of**	**course**	**.**
他们	有	准备	为了	一个	水	降落	,	的	课程	.

他们当然做好了水上迫降的准备。

[ðə; ðɪ] ['rɒkɪt] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ,

The	**rocket**	**went**	**down**	**to**	**the**	**bottom**	**,**
这	火箭	去	向下	到	这	底部	,

火箭坠落到底部，

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]['dʌz(ə)n] [fiːt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ,

but	**before**	**it**	**was**	**more**	**than**	**a**	**few**	**dozen**	**feet**	**under**	**the**	**surface**	**,**
但	前	它	曾是	更多的	比	一个	很少	打	脚	在下面	这	表面	,

但还没下潜到水面下几十英尺，

- ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [ɪ'speʃəli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə]['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] —

Mitkey	**opened**	**the**	**door**	**—**	**especially**	**re**	**-**	**equipped**	**to**	**open**	**from**	**the**	**inside**	**—**
-	打开	这	门	—	尤其	关于	-	配备	到	打开	从	这	里面	—

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

and	**stepped**	**out**	**.**
和	步	出去	.

米特基打开了门——这扇门经过特别改装，可以从里面打开——然后走了出去。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [kləʊðz] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['daɪvɪŋ][suːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

Over	**his**	**regular**	**clothes**	**he**	**wore**	**a**	**neat**	**little**	**diving**	**suit**	**that**	**would**	**have**
超过	他的	常规的	衣服	他	穿着	一个	整洁的	小的	潜水	套装	那	会	有

[prə'tektɪd] [hɪm][æt; ət]['eni] ['riːznəbl] [depθ] ,

protected	**him**	**at**	**any**	**reasonable**	**depth**	**,**
受保护	他	在	任何	合理的	深度	,

他平时穿的衣服外面套了一套精致的小型潜水服，足以保护他在任何合理的潜水深度下的安全。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['laɪtə(r)][ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ,

and	**which**	**,**	**being**	**lighter**	**than**	**water**	**,**
和	哪个	,	存在	打火机	比	水	,

而且，由于它比水轻，

[brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ['kwɪkli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['helmɪt]

brought	**him**	**to**	**the**	**surface**	**quickly**	**where**	**he**	**was**	**able**	**to**	**open**	**his**	**helmet**
带来	他	到	这	表面	迅速地	在哪里	他	曾是	有能力的	到	打开	他的	头盔

.
:
.

迅速将他送上水面，让他得以打开头盔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [sɪnˈθetɪk] [fuːd] [tuː; tə][lɑːst][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt]

He	had	enough	synthetic	food	to	last	him	for	a	week	,	but	it	wasn't
他	有	足够的	合成的	食物	到	最后的	他	为了	一个	星期	,	但	它	不是

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

他携带了足够吃一个星期的合成食物，但其实没必要。

[æz; əz] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] .

as	things	turned	out	.
作为	事物	转向	出去	.

事情最终就是这样。

[ðə; ði] [naɪt] - [bəʊt][frɒm; frəm]['bɒstən] ['kærid] [hɪm][ɪn][tuː; tə] ['brɪdʒpɔːt] [ɒn][ɪts]['æŋkə(r)] [tʃeɪn] ,

The	night	-	boat	from	Boston	carried	him	in	to	Bridgeport	on	its	anchor	chain	,
这	夜晚	-	船	从	波士顿	携带	他	在	到	布里奇波特	在	它是	锚	链	,

从波士顿出发的夜航船用锚链将他带到了布里奇波特。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vest][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪvɪŋ]

and	once	in	sight	of	land	he	was	able	to	divest	himself	of	the	diving
和	一次	在	视线	的	土地	他	曾是	有能力的	到	剥离	他自己	的	这	潜水

[suːt][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ɑːftə(r)] [id] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði]['taɪni]

suit	and	let	it	sink	to	the	bottom	after	he'd	punctured	the	tiny
套装	和	让	它	下沉	到	这	底部	后	他会	刺破	这	微小的

[kəm'pɑːtmənts] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊt] ,

compartments	that	made	it	float	,
隔间	那	制成	它	漂浮	,

一旦看到陆地，他就脱下潜水服，刺破了使潜水服漂浮的小隔间，让潜水服沉入水底。

[æz; əz] [id] ['prɒmɪst] - [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

as	he'd	promised	Klarloth	he	would	do	.
作为	他会	承诺	-	他	会	做	.

他会像向克拉洛斯承诺的那样去做。

['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Almost	instinctively	,
几乎	本能地	,

几乎是出于本能，

- [njuː] [ðæt] [id] [duː; də] [wel] [tuː; tə][ə'vɔɪd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʌn'tɪl] [id] [riːtʃt] [prə'fesə(r)]

Mitkey	knew	that	he'd	do	well	to	avoid	human	beings	until	he'd	reached	Professor
-	知道	那	他会	做	出色地	到	避免	人类	生物	直到	他会	达到	教授

- [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Oberburger	and	told	his	story	.
-	和	讲述	他的	故事	.

米特基知道，在找到奥伯伯格教授并讲述他的故事之前，他最好避免与人类接触。

[hɪz; ɪz] [wɜːst] ['deɪndʒə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ræts][æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] [weə(r)] [hiː; hi][swæm]

His	worst	danger	proved	to	be	the	rats	at	the	wharf	where	he	swam
他的	最差	危险	已证实	到	是	这	老鼠	在	这	码头	在哪里	他	游泳

[əˈʃɔː(r)] .

ashore	.
岸上	.

他遇到的最大危险是他游上岸的码头上的老鼠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ten] [taɪmz] - [saɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [tiːθ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]

They	were	ten	times	Mitkey's	size	and	had	teeth	that	could	have	taken
他们	是	十	时代	-	尺寸	和	有	牙齿	那	可以	有	已采取

[hɪm][əˈpɑːt][ɪn] [tuː] [baɪts] .

him	apart	in	two	bites	.
他	除	在	二	咬	.

它们体型是米特基的十倍，牙齿两口就能把他咬碎。

[bʌt; bət][maɪnd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)]['mætə(r)] .
But **mind** **has** **always** **triumphed** **over** **matter** **.**
但 头脑 有 总是 胜利 超过 事情 .

但精神总是能战胜物质。

- ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪərɪəs] ['jeləʊ] [glʌv] [ænd; ənd] [sed] , " [skræm] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ræts]
Mitkey **pointed** **an** **imperious** **yellow** **glove** **and** **said** **,** **"** **Scram** **,** **"** **and** **the** **rats**
- 尖 一个 专横 黄色的 手套 和 说 , " 紧急停止 , " 和 这 老鼠
[skræm] .
scrammed **.**
混乱 .

米特基指着一只威严的黄色手套说："滚开！"老鼠们便四散奔逃。

[ðeid] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] - [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] .
They'd **never** **seen** **anything** **like** **Mitkey** **before** **,** **and** **they** **were** **impressed** **.**
他们会 绝不 已见 任何事物 喜欢 - 前 , 和 他们 是 印象深刻 .

他们以前从未见过像米特基这样的人，他们印象深刻。

" [skræm] !
" SCRAM !
" 紧急停止 !

"撤退！"

" [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [drʌŋk] [ɒv; əv] [huːm] - [in'kwaiə][ðə; ði] [wei]
" So **for** **that** **matter** **,** **was** **the** **drunk** **of** **whom** **Mitkey** **inquired** **the** **way**
" 所以 为了 那 事情 , 曾是 这 醉 的 谁 - 询问 这 方式
[tuː; tə] ['hɑːtfəd] .
to **Hartford** **.**
到 哈特福德 .

"所以，米特基向那个醉汉打听去哈特福德的路，结果也一样。"

[wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['epɪsəʊd] [bɪ'fɔː(r)] .
We **mentioned** **that** **episode** **before** **.**
我们 提及 那 插曲 前 .

我们之前提到过那件事。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] - [traɪd] [də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [streɪndʒ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]
That **was** **the** **only** **time** **Mitkey** **tried** **direct** **communication** **with** **strange** **human** **beings**
那 曾是 这 仅有的 时间 - 尝试 直接的 沟通 和 奇怪的 人类 生物
.
.
.

那是米特基唯一一次尝试与陌生人直接交流。

[hiː; hi] [tʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
He **took** **,** **of** **course** **,** **every** **precaution** **.**
他 采取 , 的 课程 , 每一个 预防 .

他当然采取了一切预防措施。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrks][frɒm; frəm][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk][pə'zɪʃ(ə)n]['əʊnli] ['ɪntʃɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
He **addressed** **his** **remarks** **from** **a** **strategic** **position** **only** **inches** **away** **from**
他 已解决 他的 评论 从 一个 战略 位置 仅有的 英寸 离开 从
[ə; eɪ][həʊl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɒpt] .
a **hole** **into** **which** **he** **could** **have** **popped** **.**
一个 洞 进入 哪个 他 可以 有 爆裂 .

他站在一个战略要地上发表讲话，距离一个他随时可以跳进去的洞只有几英寸远。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [drʌŋk] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['pɒpɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

But	it	was	the	drunk	who	did	the	popping	,	without	even	waiting	to
但	它	曾是	这	醉	WHO	做过	这	爆米花	,	没有	甚至	等待	到

['ɑːnsə(r)] - ['kwestʃən] .

answer	Mitkey's	question	.
回答	-	问题	.

但那个醉汉却不等米特基回答问题就开了枪。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [sɜː(r)] , [bʌt; bət] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [də'rekt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɑːtfəd] ?

"	I	BEG	YOUR	PARDON	SIR	,	BUT	,	COULD	YOU	DIRECT	ME	TO	HARTFORD	?
"	我	求	你的	赦免	先生	,	但	,	可以	你	直接的	我	到	哈特福德	?

"先生，请您原谅，您能告诉我哈特福德在哪里吗？"

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] , ['faɪnəli] .

"	But	he	got	there	,	finally	.
"	但	他	得到	那里	,	最后	.

但他最终还是到达了目的地。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][hɪd][aʊt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

He	made	his	way	afoot	to	the	north	side	of	town	and	hid	out	behind	a
他	制成	他的	方式	步行	到	这	北	边	的	镇	和	隐藏	出去	在后面	一个

[gæs]['steɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['məʊtərɪst] [huː] [hæd; həd] ['pʊld] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['gæsəliːn]

gas	station	until	he	heard	a	motorist	who	had	pulled	in	for	gasoline
气体	车站	直到	他	听到	一个	驾车者	WHO	有	拉	在	为了	汽油

[ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hɑːtfəd] .

inquire	the	way	to	Hartford	.
查询	这	方式	到	哈特福德	.

他徒步走到镇北边，躲在一家加油站后面，直到听到一个来加油的司机询问去哈特福德的路。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stəʊəweɪ] [wen] [ðə; ði][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

And	Mitkey	was	a	stowaway	when	the	car	started	up	.
和	-	曾是	一个	偷渡者	什么时候	这	车	开始	向上	.

当汽车启动时，米特基正偷偷地坐在车里。

[ðə; ði][rest] ['wʌznt] [hɑːd] .

The	rest	wasn't	hard	.
这	休息	不是	难的	.

剩下的部分并不难。

[ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃəʊd] [ðæt][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt]

The	calculations	of	the	Prxlians	showed	that	the	starting	point	of	the	rocket
这	计算	的	这	-	显示	那	这	开始	观点	的	这	火箭

[wɒz; wəz][faɪv] [ɜːθ] [maɪlz] [nɔːθ] - [west][ɒv; əv] [wɒt] [ʃəʊd] [ɒn][ðeə(r)] - [æz; əz][ə; eɪ]

was	five	Earth	miles	north	-	west	of	what	showed	on	their	telescopomaps	as	a
曾是	五	地球	英里	北	-	西方	的	什么	显示	在	他们的	-	作为	一个

['sɪti] ,

city	,
城市	,

普尔克斯人的计算表明，火箭的发射点位于他们望远镜地图上显示的一座城市西北方向五英里处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - [njuː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːtfəd] .

and	which	from	the	Professor's	conversation	Mitkey	knew	would	be	Hartford	.
和	哪个	从	这	教授们	对话	-	知道	会	是	哈特福德	.

从教授的谈话中，米特基知道那一定是哈特福德。

[hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] .

He	got	there	.
他	得到	那里	.

他到了。

[sevn]

VII

七

第七章

" [hə'ləʊ] , .

"	Hello	,	Brofessor	.
"	你好	,	教授	.

“你好，教授。”

" [ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] - [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:tld] .

"	The	Herr	Professor	Oberburger	looked	up	,	startled	.
"	这	先生	教授	-	看起来	向上	,	惊慌	.

奥伯伯格教授先生抬起头，吓了一跳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

" [vɑ:t] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .

"	Vot	?	"	he	asked	,	of	the	air	.
"	投票	?	"	他	问	,	的	这	空气	.

“投票？”他自言自语道。

" [hu:] ['ɪzɪz] ? "

"	Who	iss	?	"
"	WHO	问题	?	"

“是谁？”

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɪzɪz] [ai] , .

"	It	iss	I	,	Brofessor	.
"	它	问题	我	,	教授	.

“是我，教授。”

- , [dɜ:r] [maʊs] [hu:m] [ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə] [dɜ:r] [mu:n] .

Mitkey	,	der	mouse	whom	you	sent	to	der	moon	.
-	,	德尔	老鼠	谁	你	发送	到	德尔	月亮	.

米特基，你派到月球上的那只老鼠。

[bʌt; bət] [ai] [væs] [nɒt] [ðeə(r)] .

But	I	vas	not	there	.
但	我	血管	不是	那里	.

但我当时不在那里。

- , [ai] — "

Insteadt	,	I	—	"
-	,	我	—	"

相反，我——”

" [vɑ:t] ? ?

"	Vot	?	?
"	投票	?	?

投票？？

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪzɪz] - .

It	iss	imbossible	.
它	问题	-	.

这是不可能的。

['sʌmbədi] [blei] [dɜ:r] [tʃəʊk] .

Somebody	blays	der	choke	.
某人	布莱斯	德尔	呛	.

有人被噎住了。

- — - ['nəʊbədi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðæt] ['rɒkɪt] .
Budt — budt nobody knows about that rocket .
- — - 无人 知道 关于 那 火箭 .

巴特——巴特，没人知道那枚火箭的事。

[vɛn] [ˌaɪ 'tiː] [veɪl] , [ai]['dɪd(ə)nt][təʊld]['nəʊbədi] .
Vhen it vailed , I didn't told nobody .
当 它 伪装 , 我 没有 讲述 无人 .

事情败露后，我没有告诉任何人。

['nəʊbədi] - [ˌem 'iː] [nəʊz] — "
Nobody budt me knows — "
无人 - 我 知道 — "

没人知道——

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , .
" And me , Brofessor .
" 和 我 , 教授 .

“还有我，教授。”

" [ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] [saɪd] ['hevɪli] .
" The Herr Professor sighed heavily .
" 这 先生 教授 叹了口气 重度 .

教授重重地叹了口气。

" - .
" Offervork .
" - .

“Offervork。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ˌviːˌeɪtʃ'æt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪn][dɜːr][bel] — "
I am going vhat they call battly in der bel — "
我 是 去 vhat 他们 称呼 - 在 德尔 贝尔 — "

我要去参加他们所谓的战斗——

" [nəʊ] , .
" No , Brofessor .
" 不 , 教授 .

“不，教授。”

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ˌem 'iː] , - .
This is really me , Mitkey .
这 是 真的 我 , - .

这真的是我，米特基。

[ai][kæn; kən] [tɔːk] [naʊ] .
I can talk now .
我 能 讲话 现在 .

我现在可以说话了。

[tʃʌst] [laɪk][juː; jʊ] . "
Chust like you . "
丘斯特 喜欢 你 . "

像你一样。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] .
" You say you can — I do not belief it .
" 你 说 你 能 — 我 做 不是 信仰 它 .

“你说你能做到——我不相信。”

[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][kæn; kən][ai][nɒt] [siː] [juː; jʊ] , [ðen] .
Vhy can I not see you , then .
vhy 能 我 不是 看 你 , 然后 .

那我为什么见不到你呢?

[vɪr] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Vhere **are** **you** **?**
哪里 是 你 ?

你在哪里?

[ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ][doʊnt][juː; jʊ] — "
Vhy **don't** **you** **—** **"**
vhy 不 你 — "

你为什么不——"

" [ai][ˌeɪ ˈem][ˈhaɪdɪŋ] , , [ɪn][dɜːr] - [tʃʌst] [bɪˈhaɪnd][dɜːr][bɪg][həʊl] .
" **I** **am** **hiding** **,** **Brofessor** **,** **in** **der** **valll** **chust** **behind** **der** **big** **hole** **.**
" 我 是 隐藏 , 教授 , 在 德尔 - 丘斯特 在后面 德尔 大的 洞 .

"我躲在山谷里，教授，就在那个大洞后面。"

[ai] [væntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] - [væs] - [bɪˈfɔː(r)][ai] [ʃəʊd] [maɪˈself] .
I **vanted** **to** **be** **sure** **efferything** **vas** **ogay** **before** **I** **showed** **myself** **.**
我 范特 到 是 当然 - 血管 - 前 我 显示 我 .

我想在露面之前确定一切都没问题。

[ðen] [juː; jʊ] [vʊld] [nɒt] [get] - [ˌjuː en ˈdiː] [θrəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈmeɪbi] . "
Then **you** **vould** **not** **get** **eggcited** **und** **throw** **something** **at** **me** **maybe** **.** **"**
然后 你 可以 不是 得到 - 和 扔 某物 在 我 或许 . "

那样你就不会激动得朝我扔东西了。

" [vɑːt] ? [ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ] , - , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪzɪz] [ˈriːəli] [juː; jʊ][ˌjuː en ˈdiː][ai][ˌeɪ ˈem] - [əˈsliːp] [ɔː(r)][ˈgəʊɪŋ]
" **Vot** **?** **Vhy** **,** **Mitkey** **,** **if** **it** **iss** **really** **you** **und** **I** **am** **nodt** **asleep** **or** **going**
" 投票 ? vhy , - , 如果 它 问题 真的 你 和 我 是 - 睡着了 或者 去
— [ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ] ,
— **Vhy** **,**
— vhy ,

"投票？为什么，米特基，如果真是你，而我又没睡着还是要走——为什么，

- , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [mait] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "
Mitkey **,** **you** **know** **better** **than** **to** **think** **I** **might** **do** **something** **like** **that** **!** **"**
- , 你 知道 更好的 比 到 思考 我 可能 做 某物 喜欢 那 ! "

米特基，你明明知道我不会做那种事!

" - , .
" **Ogay** **,** **Brofessor** **.**
" - , 教授 .

"Ogay，Brofessor。

" - [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
" **Mitkey** **stepped** **out** **of** **the** **hole** **in** **the** **wall** **,**
" - 步 出去 的 这 洞 在 这 墙 ,

"米特基从墙上的洞里走了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði][prəˈfesə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen]
and **the** **Professor** **looked** **at** **him** **and** **rubbed** **his** **eyes** **and** **looked** **again**
和 这 教授 看起来 在 他 和 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 再次
[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] —
and **rubbed** **his** **eyes** **and** **—**
和 摩擦 他的 眼睛 和 —

教授看了他一眼，揉了揉眼睛，又看了看，揉了揉眼睛，然后——

" [ai][ˌeɪ ˈem] - , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
" **I** **am** **grazy** **,** **"** **he** **said** **finally** **.**
" 我 是 - , " 他 说 最后 .

"我疯了，"他最后说道。

" [red] [bants] [hiː; hi] [vɪrz] [jet] , [ˌjuː en ˈdiː] ['jeləʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] - [biː; bi] .
" **Red** **bants** **he** **vears** **yet** **,** **und** **yellow** **—** **It** **gannot** **be** **.**
" 红色的 班茨 他 年份 然而 , 和 黄色的 — 它 - 是 .

"他仍然看到红色的班茨，以及黄色的——这不可能。

[ai][ˌeɪ ˈem] - . "
I **am** **grazy** **.** **"**
我 是 - . "

我疯了。

" [nəʊ] , .
" **No** **,** **Brofessor** **.**
" 不 , 教授 .

"不，教授。"

['lɪs(ə)n] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] - .
Listen **,** **I'll** **tell** **you** **all** **aboudt** **.**
听 , 患病的 告诉 你 全部 - .

听着，我会把一切都告诉你。

" [ænd; ənd] - [təʊld][hɪm] .
" **And** **Mitkey** **told** **him** **.**
" 和 - 讲述 他 .

"米特基告诉了他。"

[greɪ] [dɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] [maʊs] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] .
Gray **dawn** **,** **and** **a** **small** **gray** **mouse** **still** **talking** **earnestly** **.**
灰色的 黎明 , 和 一个 小的 灰色的 老鼠 仍然 说 切实 .

黎明时分，一片灰蒙蒙的，一只小灰老鼠还在认真地低语。

" [bʌt; bət] , - — "
" **But** **,** **Mitkey** **—** **"**
" 但 , - — "

"但是，米特基——"

" [jes] , .
" **Yess** **,** **Brofessor** **.**
" 是的 , 教授 .

"是的，教授。"

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] - ,
I **see** **your** **boint** **,**
我 看 你的 - ,

我看到了你的伤痕，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ɒv; əv] [maɪsəz] [ˌjuː en 'diː] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ɒv; əv] [men]
that **you** **think** **an** **intelligent** **race** **of** **mices** **und** **an** **intelligent** **race** **of** **men**
那 你 思考 一个 聪明的 种族 的 小鼠 和 一个 聪明的 种族 的 男人
- - [get] [ə'lɒŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪdz] .
couldt **nodt** **get** **along** **side** **by** **sides** **.**
- - 得到 沿着 边 经过 侧面 .

你认为聪明的鼠类和聪明的人类无法和平共处吗?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [vʊld] [nɒt] [biː; bi] [saɪd] [baɪ] [saɪdz] ; [æz; əz] [ai] [sed] ,
But **it** **vould** **not** **be** **side** **by** **sides** **;** **as** **I** **said** **,**
但 它 可以 不是 是 边 经过 侧面 ; 作为 我 说 ,

但它们不会并排摆放；正如我所说，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['feri] [fjuː] - [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] .
there **are** **only** **a** **ferry** **few** **beople** **in** **the** **smallest** **continent** **of** **Australia** **.**
那里 是 仅有的 一个 渡船 很少 - 在 这 最小 大陆 的 澳大利亚 .

澳大利亚是最小的大陆，人口寥寥无几。

[ˌjuː en ˈdiː][ˌaɪ ˈtiː] [vʊld] [kɒst][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ˌjuː en ˈdiː] [tɜːn] [ˈɒfə(r)] [ðæt] [ˈkɒntɪnənt]

Und	it	vould	cost	little	to	bring	them	back	und	turn	offer	that	continent
和	它	可以	成本	小的	到	带来	他们	后退	和	转动	提供	那	大陆

[tuː; tə][ˌjuː ˈes][maɪsəz] .

to	us	mices	.
到	我们	小鼠	.

把它们带回来花费不多，然后把那片大陆拱手让给我们这些老鼠。

[viː] [vʊld] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] - [ɪnˈsted] [ɒˈstreɪliə] , [ˌjuː en ˈdiː][viː] [vʊld] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪdni] [kɔːl]

Ve	vould	call	it	Moustralia	instead	Australia	,	und	ve	vould	instead	of	Sydney	call
ve	可以	称呼	它	-	反而	澳大利亚	,	和	ve	可以	反而	的	悉尼	称呼

[dɜːr][ˈkæpɪt(ə)l] - ,

der	capital	Dissney	,
德尔	首都	-	,

我们会把它叫做“Moustralia”而不是“Australia”，我们会把首都悉尼叫做“Dissney”而不是“Sydney”。

[ɪn][ˈɒnə(r)][ɒv; əv] — "

in	honor	of	—	"
在	荣誉	的	—	"

为了纪念——

" [bʌt; bət] , - — "

"	But	,	Mitkey	—	"
"	但	,	-	—	"

“但是，米特基——”

" [bʌt; bət] , , [lʊk] [vɑːt][viː][ˈɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈkɒntɪnənt] .

"	But	,	Brofessor	,	look	vot	ve	offer	for	that	continent	.
"	但	,	教授	,	看	投票	ve	提供	为了	那	大陆	.

“但是，教授，看看我们为那片大陆提供的方案。”

[ɔːl][maɪsəz] [vʊld] [gəʊ][ðeə(r)] .

All	mices	vould	go	there	.
全部	小鼠	可以	去	那里	.

所有的老鼠都会去那里。

[viː][ˈsɪvəlaɪz][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjuː en ˈdiː][ðə; ðiː] [fjuː] [help] [ˌjuː ˈes] [kætʃ] [ˈʌðə(r)z][ˌjuː en ˈdiː] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

Ve	civilize	a	few	und	the	few	help	us	catch	others	und	bring	them	in
ve	教化	一个	很少	和	这	很少	帮助	我们	抓住	其他的	和	带来	他们	在

[tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ˈʌndə(r)][dɜːr] [reɪ] [məˈʃiːn] ,

to	put	them	under	der	ray	machine	,
到	放	他们	在下面	德尔	射线	机器	,

我们驯服了一部分人，这部分人帮助我们抓住其他人，把他们带回来放到射线枪下。

[ˌjuː en ˈdiː][ðə; ðiː][ˈʌðə(r)z] [help] [kætʃ] [mɔː(r)][ˈʌndə(r)] [bɪld] [mɔː(r)] [məˈʃiːnz] [ˌjuː en ˈdiː][ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [laɪk]

und	the	others	help	catch	more	under	build	more	machines	und	it	grows	like
和	这	其他的	帮助	抓住	更多的	在下面	建造	更多的	机器	和	它	生长	喜欢

[ə; eɪ] [ˈsnəʊbɔːl] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪl] .

a	snowball	rolling	down	hill	.
一个	雪球效应	滚动	向下	爬坡道	.

其他人则帮助捕获更多，建造更多机器，然后它就像雪球一样从山上滚下来，越滚越大。

[ˌjuː en ˈdiː][viː][saɪn][ə; eɪ][nɒn] - [əˈgreʃ(ə)n] [pækt] [mɪt] [ˈhjuːmənz][ˌjuː en ˈdiː] [steɪ] [ɒn] -

Und	ve	sign	a	non	-	aggression	pact	mitt	humans	und	stay	on	Moustralia
和	ve	符号	一个	非	-	侵略	协议	手套	人类	和	停留	在	-

[ˌjuː en ˈdiː] [reɪz] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [fuːd] [ˌjuː en ˈdiː] — "

und	raise	our	own	food	und	—	"
和	增加	我们的	自己的	食物	和	—	"

我们签署一份人类互不侵犯条约，留在莫斯特拉利亚，自己生产食物，然后——”

" [bʌt; bət] , - — "
" But , Mitkey — "
" 但 , - — "

“但是，米特基——”

" [ju: en 'di:] [lʊk] [vɑ:t][vi:]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ɪn] - , [her] !
" Und look vot ve offer you in eggschange , Herr Brofessor !
" 和 看 投票 ve 提供 你 在 - , 先生 教授 !

“瞧，我们给你提供了鸡蛋交换，先生兄弟！

[vi:] [vɪl] - [jɔ:(r); jə(r)][vɔ:rst] ['enəmi] — [dɜ:r][ræts] .
Ve vill eggsterminate your vorst enemy — der rats .
ve 村庄 - 你的 沃斯特 敌人 — 德尔 老鼠 .

我们将彻底消灭你们的头号敌人——老鼠。

[vi:][du:; də][nɒt][laɪk][ðem; ðəm]['aɪðə(r)] .
Ve do not like them either .
ve 做 不是 喜欢 他们 任何一个 .

我们也不喜欢他们。

[ˌju: en 'di:] [vʌn] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [vʌn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪsəz] ,
Und vun battalion of vun thousand mices ,
和 文 营 的 文 千 小鼠 ,

还有一千只老鼠的大队，

[ɑ:md] [mɪt] [gæs][mɑ:sks][ˌju: en 'di:] [smɔ:l] [gæs] [bɒmz] [kʊd; kəd][gəʊ] [raɪt] [ɪn] - [həʊl]['ɑ:ftə(r)][dɜ:r]
armed mitt gas masks und small gas bombs could go right in effery hole after der
武装 手套 气体 面具 和 小的 气体 炸弹 可以 去 正确的 在 - 洞 后 德尔
[ræts][ˌju: en 'di:][kʊd; kəd] - - [ræt][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ɪn][vʌn] [deɪ][ɔ:(r)] [tu:] .
rats und could eggsterminate effery rat in a city in vun day or two .
老鼠 和 可以 - - 鼠 在 一个 城市 在 文 天 或者 二 .

武装手套防毒面具和小型毒气弹可以直接放入老鼠出没的洞里，可以在一两天内消灭城市里的所有老鼠。

[ɪn][dɜ:r] [həʊl] [vɔrld] [vi:][kʊd; kəd] - - [lɑ:st][ræt][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
In der whole vorld ve could eggsterminate effery last rat in a year ,
在 德尔 所有的 世界 ve 可以 - - 最后的 鼠 在 一个 年 ,

在整个世界，我们一年内可以消灭最后一只老鼠。

[ˌju: en 'di:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kætʃ] [ˌju: en 'di:]['sɪvəlaɪz] - [maʊs] [ˌju: en 'di:] [ʃɪp] [hɪm][tu:; tə]
und at the same time catch und civilize effery mouse und ship him to
和 在 这 相同的 时间 抓住 和 教化 - 老鼠 和 船 他 到
- , [ˌju: en 'di:] — "
Moustralia , und — "
- , 和 — "

同时抓捕并教化艾弗里老鼠并将他运送到莫斯特拉利亚，然后——”

" [bʌt; bət] , - — "
" But , Mitkey — "
" 但 , - — "

“但是，米特基——”

" [vɑ:t] , ? "
" Vot , Brofessor ? "
" 投票 , 教授 ? "

“投票吗，教授？”

" [ˌaɪ 'ti:] [vʊld] [vɔ:rk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] - [dnɑ:t] [wɜ:k] .
" It vould vork , but it voul dnot work .
" 它 可以 沃克 , 但 它 - dnot 工作 .

“它理论上可行，但实际上行不通。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] - [dɜːr][ræts] , [jes] .
You could eggsterminate der rats , yess .
你 可以 - 德尔 老鼠 , 是的 .

你可以消灭老鼠，是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [vʊld] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bɪˈfɔː(r)] [ˈkɒnflɪkts][ɒv; əv] [ˈɪntrəsts] [vʊld] [liːd] [tuː; tə][dɜːr][maɪsəz]
But how long vould it be before conflicts of interests vould lead to der mices
但 如何 长的 可以 它 是 前 冲突 的 兴趣 可以 带领 到 德尔 小鼠
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] - [dɜːr][ˈpiːp(ə)l][ɔː(r)][dɜːr][ˈpiːp(ə)l] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] - [dɜːr] — "
trying to eggsterminate der people or der people trying to eggsterminate der — "
尝试 到 - 德尔 人们 或者 德尔 人们 尝试 到 - 德尔 — "

但是，利益冲突多久之后才会导致老鼠试图消灭人类，或者人类试图消灭老鼠——?

" [ðeɪ] [vʊld] [nɒt][deə(r)] , !
" They vould not dare , Brofessor !
" 他们 可以 不是 敢 , 教授 !

"他们不敢，教授！"

[viː][kʊd; kəd] [meɪk] - [ðæt] [vʊld] — "
Ve could make veapons that vould — "
ve 可以 制作 - 那 可以 — "

我们可以制造出这样的武器——"

" [juː; jʊ] [siː] , - ? "
" You see , Mitkey ? "
" 你 看 , - ? "

"看到了吗，米特基？"

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [vʊld] [nɒt] [-] .
" But it vould not habben .
" 但 它 可以 不是 哈本 .

但它不可能拥有。

[ɪf] [men] [vɪl] [ˈɒnə(r)][ˈaʊə(r)] [raɪts] , [viː] [vɪl] [ˈɒnə(r)] —
If men vill honor our rights , ve vill honor —
如果 男人 村庄 荣誉 我们的 权利 , ve 村庄 荣誉 —

如果人们尊重我们的权利，我们也会尊重——

" [ðə; ði] [her] [prəˈfesə(r)] [saɪd] .
" The Herr Professor sighed .
" 这 先生 教授 叹了口气 .

教授叹了口气。

" [ai] — [ai] [vɪl] [ækt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntəˈmiːdiəri] , - , [ˌjuː en ˈdiː][ˈɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] - ,
" I — I vill act as your intermediary , Mitkey , und offer your broposition ,
" 我 — 我 村庄 行为 作为 你的 中介 , - , 和 提供 你的 - ,
[ˌjuː en ˈdiː] — [vel] ,
und — Vell ,
和 — 维尔 ,

"我——我会充当你的中间人，米特基，并提出你的提议，嗯，

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪzɪz] [truː] [ðæt] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ræts] [vʊld] [biː; bi][ə; eɪ] - [buːn] [tuː; tə][dɜːr]['hjuːmən] [reɪs]
it iss true that getting rid of rats vould be a greadt boon to der human race
它 问题 真的 那 获得 摆脱 的 老鼠 可以 是 一个 - 恩惠 到 德尔 人类 种族
.
:
.

消灭老鼠的确是人类的一大福音。

- — "
Budt — "
- — "

巴特——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , . "
" **Thank you , Brofessor . "**
" 感谢 你 , 教授 . "

“谢谢您，教授。”

" [baɪ][dɜːr] [veɪ] , - .
" **By der vay , Mitkey .**
" 经过 德尔 vay , - .

“拜拜，米特基。”

[ai] [hæf] ['mɪni] .
I haff Minnie .
我 哈夫 米妮 .

我有米妮。

[jɔː(r); jə(r)] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] , [ən'les] [ðeə(r)][væs]['ʌðə(r)][maɪsəz] [ə'raʊnd] .
Your vife , I guess it iss , unless there vas other mices around .
你的 生活 , 我 猜测 它 问题 , 除非 那里 血管 其他 小鼠 大约 .

我想应该是你老婆养的，除非周围还有其他老鼠。

[ʃiː; ʃi]['ɪzɪz][ɪn][dɜːr]['ʌðə(r)] [ruːm] ; [ai][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [tʃʌst] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] - ,
She iss in der other room ; I put her there chust before you arriffed ,
她 问题 在 德尔 其他 房间 ; 我 放 她 那里 丘斯特 前 你 - ,

她在另一个房间；我趁你还没来得及把她放在那里。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [vʊld] [biː; bi][ɪn][dɜːr] [dɑːk] [ˌjuː en 'diː][kʊd; kəd] [sliːp] .
so she vould be in der dark und could sleep .
所以 她 可以 是 在 德尔 黑暗的 和 可以 睡觉 .

这样她就可以待在黑暗中睡觉了。

[juː; jʊ][vænt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "
You vant to see her ? "
你 范特 到 看 她 ? "

你想见她吗?

" ? " [sed] - .
" **Vife ? " said Mitkey .**
" 生活 ? " 说 - .

“维菲？”米特基说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd]
It had been so long that he had really forgotten the family he had
它 有 到过 所以 长的 那 他 有 真的 被遗忘的 这 家庭 他 有
[pə'fɔːs] [ə'bændənd] .
perforce abandoned .
强制 弃 .

时间太久了，他真的已经忘记了自己被迫抛弃的家人。

[ðə; ði] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] ['sləʊli] .
The memory returned slowly .
这 记忆 返回 缓慢地 .

记忆慢慢恢复了。

" [veɪl] , " [hiː; hi] [sed] " — [ʌm] , [jes] .
" **Veil , " he said " — ummm , yess .**
" 面纱 , " 他 说 " — 嗯..... , 是的 .

“面纱，”他说，“——嗯，是的。”

[viː] [vɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌjuː en 'diː] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kən'strʌkt] - [ə; eɪ] [smɔːl] [eks] - - -

Ve	vill	get	her	und	I	shall	construct	quvick	a	small	X	-	19	prochector
ve	村庄	得到	她	和	我	将	构造	-	一个	小的	X	-	-	-

[ˌjuː en 'diː] — [jes] ,

und	—	Yess	,
和	—	是的	,

我们会找到她，我会迅速建造一个小型X-19发射器——是的，

[ˌaɪ 'tiː] [vɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [mɪt] [dɜːr] ['gʌvənmənts] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] -

it	vill	help	you	in	your	negotiations	mitt	der	governments	if	there	are	sefferal
它	村庄	帮助	你	在	你的	谈判	手套	德尔	政府	如果	那里	是	-

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tʃʌst] [ə; eɪ] [friːk] [laɪk] [ðeɪ] [mait]

of	us	already	so	they	can	see	I	am	not	chust	a	freak	like	they	might
的	我们	已经	所以	他们	能	看	我	是	不是	丘斯特	一个	怪物	喜欢	他们	可能

['ʌðəwaɪz] - .

otherwise	suspegt	.
否则	-	.

如果已经有好几个我们这样的人，这将有助于你与各国政府进行谈判，这样他们就能看到我不是像他们可能怀疑的那样只是个怪胎。

" [eɪtθ]

"	VIII
"	八

第八

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dɪ'lɪbərət] .

It	wasn't	deliberate	.
它	不是	商榷	.

这不是故意的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ,

It	couldn't	have	been	,
它	不能	有	到过	,

不可能是那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] - ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] - [ə'baʊt]

because	the	Professor	didn't	know	about	Klarloth's	warning	to	Mitkey	about
因为	这	教授	没有	知道	关于	-	警告	到	-	关于

['keələsnəs] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] — " [dɜːr] [njuː] [mə'lekjələ(r)] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn]

carelessness	with	electricity	—	"	Der	new	molecular	rearrangement	of	your	brain
疏忽	和	电	—	"	德尔	新的	分子	重新排列	的	你的	脑

['sentə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] [ʌn'steɪb(ə)l] ,

center	—	it	iss	unstable	,
中心	—	它	问题	不稳定	,

因为教授并不知道克拉洛斯曾警告米特基不要粗心使用电——"你大脑中枢的分子重组——它不稳定"，

[ˌjuː en 'diː] —

und	—
和	—

und—

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [wen] - [ræn] ['ɪntuː]

"	And	the	Professor	was	still	back	in	the	lighted	room	when	Mitkey	ran	into
"	和	这	教授	曾是	仍然	后退	在	这	照明	房间	什么时候	-	跑	进入

[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɪni] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑrˌlɛs] [keɪdʒ] .

the	room	where	Minnie	was	in	her	barless	cage	.
这	房间	在哪里	米妮	曾是	在	她	无酒吧	笼	.

"当米特基跑进房间，看到米妮被关在没有栅栏的笼子里时，教授仍然待在亮着灯的房间里。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] ,
She **was** **asleep** **,**
她 曾是 睡着了 ,

她睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [keɪm] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]
and **the** **sight** **of** **her** **—** **Memory** **of** **his** **earlier** **days** **came** **back** **like** **a**
和 这 视线 的 她 — 记忆 的 他的 早些时候 天 来了 后退 喜欢 一个
[flæʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - [njuː] [haʊ] ['ləʊnsəm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
flash **and** **suddenly** **Mitkey** **knew** **how** **lonesome** **he** **had** **been** **.**
闪光 和 突然 - 知道 如何 寂寞 他 有 到过 .

看到她——早年的记忆像闪电般涌上心头，米特基突然意识到自己曾经有多么孤独。

" ['mɪni] !
" **Minnie** **!**
" 米妮 !

“米妮！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" **he** **called** **,** **forgetting** **that** **she** **could** **not** **understand** **.**
" 他 称为 , 遗忘 那 她 可以 不是 理解 .

他打电话来，却忘了她听不懂。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
And **stepped** **up** **on** **the** **board** **where** **she** **lay** **.**
和 步 向上 在 这 木板 在哪里 她 躺 .

然后她走上她躺着的木板。

" [skwiːk] !
" **Squeak** **!**
" 吱 !

“吱！

" [ðə; ði][maɪld][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['kʌrənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [strɪps] [ɒv; əv]['tɪnfɔɪl] [gɒt][hɪm] .
" **The** **mild** **electrical** **current** **between** **the** **two** **strips** **of** **tinfoil** **got** **him** **.**
" 这 温和的 电气 当前的 之间 这 二 条状物 的 锡箔纸 得到 他 .

“两片锡箔纸之间的微弱电流把他电死了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
There **was** **silence** **for** **a** **while** **.**
那里 曾是 沉默 为了 一个 尽管 .

一阵沉默。

[ðen] : " - , " [kɔːld] [ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] .
Then **:** **"** **Mitkey** **,** **"** **called** **the** **Herr** **Professor** **.**
然后 : " - , " 称为 这 先生 教授 .

然后：“米特基，”教授先生叫道。

" [kʌm] [ɒn] [bæk] [ˌjuː en 'diː][viː] [vɪl] [dɪ'skʌs] [ðɪs] —
" **Come** **on** **back** **und** **ve** **vill** **discuss** **this** **—**
" 来 在 后退 和 ve 村庄 讨论 这 —

“回来我们再讨论一下——”

" [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt]
" **He** **stepped** **through** **the** **doorway** **and** **saw** **them** **,** **there** **in** **the** **gray** **light**
" 他 步 通过 这 门口 和 锯 他们 , 那里 在 这 灰色的 光
[ɒv; əv] [dɔːn] ,
of **dawn** **,**
的 黎明 ,

他走进门，看见了他们，他们正沐浴在黎明灰蒙蒙的光线中。

[tuː] [smɔːl] [greɪ] [maɪs] [ˈkʌdl] [ˈhæpɪli] [təˈgeðə(r)] .
two small gray mice cuddled happily together .
二 小的 灰色的 小鼠 依偎 快乐地 一起 .

两只小灰鼠幸福地依偎在一起。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [wɪʧ] [wɒz; wəz] [wɪʧ] ,
He couldn't tell which was which ,
他 不能 告诉 哪个 曾是 哪个 ,

他分不清哪个是哪个。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [tiːθ] [hæd; həd] [tɔːn] [ɒf] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈgɑːmənts] [wɪʧ]
because Mitkey's teeth had torn off the red and yellow garments which
因为 - 牙齿 有 撕裂 离开 这 红色的 和 黄色的 服装 哪个
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [biːn] [streɪndʒ] ,
had suddenly been strange ,
有 突然 到过 奇怪的 ,

因为米特基的牙齿撕掉了那些突然变得奇怪的红黄相间的衣服。

[kənˈfaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əbˈnɒkʃəs] [θɪŋz] .
confining and obnoxious things .
限制 和 令人讨厌的 事物 .

令人感到束缚和厌恶的事物。

" [vɑːt][ɒn] [ɜːθ] ? " [ɑːskt] [prəˈfesə(r)] - .
" Vot on earth ? " asked Professor Oberburger .
" 投票 在 地球 ? " 问 教授 - .

“地球上有投票权吗？”奥伯伯格教授问道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] , [ænd; ənd] [gest] .
Then he remembered the current , and guessed .
然后 他 记得 这 当前的 , 和 猜对了 .

然后他想起了电流，并进行了猜测。

" - !
" Mitkey !
" - !

“米特基！

[kæn; kən][juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][tɔːk] ?
Can you no longer talk ?
能 你 不 更长 讲话 ?

你不能再说话了吗?

[ˈɪzɪz][dɜːr] —
Iss der —
问题 德尔 —

Iss der—

" [ˈsaɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[ðen] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [smaɪld] .
Then the Professor smiled .
然后 这 教授 微笑 .

然后教授笑了。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑː(r)] - [maʊs] .
" Mitkey , " he said , " my little star - mouse .
" - , " 他 说 , " 我的 小的 星星 - 老鼠 .

“米特基，”他说，“我的小明星老鼠。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['hæpɪə] [naʊ] . "
I think you are more happier now . "
我 思考 你 是 更多的 更快乐 现在 . "

我觉得你现在更快乐了。

" - , -
" GOOTBYE , MITKEY
" - , -

再见，米奇

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['fɒndli] ,
" He watched them a moment , fondly ,
" 他 观看 他们 一个 片刻 , 深情地 ,

他深情地注视了他们一会儿，

[ðen] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l]['bæriə(r)] .
then reached down and flipped the switch that broke the electrical barrier .
然后 达到 向下 和 翻转 这 转变 那 打破 这 电气 障碍 .

然后俯身拨动开关，断开了电网屏障。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ,
Of course they didn't know they were free ,
的 课程 他们 没有 知道 他们 是 自由的 ,

当然，他们并不知道自己已经自由了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɒn] [ðə; ði]
but when the Professor picked them up and placed them carefully on the
但 什么时候 这 教授 挑选 他们 向上 和 放置 他们 小心 在 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

但当教授把它们捡起来，小心翼翼地放在地板上时，

[wʌn][ræn] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
one ran immediately for the hole in the wall .
一 跑 立即地 为了 这 洞 在 这 墙 .

其中一人立即跑向墙上的洞。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] ,
The other followed ,
这 其他 随后 ,

另一个人随后也跟了上去。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] — [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['pʌzlmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but turned around and looked back — still a trace of puzzlement in the little
但 转向 大约 和 看起来 后退 — 仍然 一个 痕迹 的 困惑 在 这 小的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

但他转过身回头看了一眼——那双黑色的小眼睛里仍然带着一丝困惑，

[ə; eɪ] ['pʌzlmənt] [ðæt] ['feɪdɪd] .
a puzzlement that faded .
一个 困惑 那 褪色 .

一丝疑惑渐渐消散。

" - , - .
" Gootbye , Mitkey .
" - , - .

“再见，米特基。”

[juː; jʊ] [vɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ðɪs] [veɪ] .
You vill be happier this vay .
你 村庄 是 更快乐 这 vay .

这样你会更快乐。

[ˌjuː en 'diː][ðeə(r)] [vɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tʃiːz] . "
Und there vill always be cheese . "
和 那里 村庄 总是 是 奶酪 . "

而且那里总会有奶酪。

" [skwiːk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [maʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] .
" Squeak , " said the little gray mouse , and it popped into the hole .
" 吱 , " 说 这 小的 灰色的 老鼠 , 和 它 爆裂 进入 这 洞 .

“吱呀一声，”小灰老鼠叫了一声，然后钻进了洞里。

" - — " [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ɔː(r)] [mait] [nɒt] , [hæv; həv] [ment] .
" Gootbye — " it might , or might not , have meant .
" - — " 它 可能 , 或者 可能 不是 , 有 意思是 .

“再见——”这可能是它的意思，也可能不是。

[[-] [nəʊt] : ['sekʃ(ə)n] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] ['sekʃənz] [aɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'viː][ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ]]
[Transcriber's Note : Section heads for Sections I to IV are missing]
[转录员的 笔记 : 部分 头部 为了 部分 我 到 第四 是 丢失的]

【转录者注：第一至第四部分缺少章节标题】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神